

17 FESTIVAL
DE CINE
AFRICANO

مهرجان السينما الافريقية

2020

• PRESENTACIÓN

PRESENTATION | PRÉSENTATION

En tiempos inciertos y de cambio, la 17 edición del Festival de Cine Africano de Tarifa-Tánger (FCAT) se convierte en una cita tan significativa como valiosa con los cines de África a finales de este extraño 2020. Este escaparate del séptimo arte del continente vecino quiere reflexionar en estos tiempos confusos sobre la producción y la distribución de unos cines considerados 'independientes', que históricamente se han enfrentado a muros estructurales -de mercado y de percepciones sesgadas principalmente-, que ahora tienden a hacerse más altos. Es más urgente que nunca seguir promocionando el cine y en particular los talentos africanos emergentes, siempre comprometidos con el cine de calidad más allá de su contenido.

El FCAT también posee un compromiso como evento cultural, porque la pandemia ha diezmado el empleo en unas industrias creativas que, sin embargo, tanto contribuyen al PIB. Se trata de un acontecimiento colectivo en unos tiempos en los que la pandemia está amplificando de manera preocupante el individualismo, particularmente hacia el consumo unipersonal e íntimo de productos culturales como las películas.

De forma colateral, este es un festival que expande ideas a favor de la democracia y de la coexistencia pacífica entre culturas, usando el conocimiento como una herramienta para el fomento de la tolerancia hacia lo ajeno, la dignidad humana y el respeto de los derechos humanos. Por ello creemos que un festival de cine como el FCAT es más necesario que nunca observando la creciente polarización de las ideologías, el auge del pensamiento ultranacionalista, el retorno hacia una visión monolítica y xenófoba de la identidad que promueve el cierre de fronteras y el rechazo hacia la población migrante, el aumento de la censura y la criminalización cada vez más alarmante del pensamiento divergente y activista a menudo personificado en la figura del artista.

Este año el FCAT tenía previsto celebrarse en primavera, como siempre. La de diciembre será una edición otoñal pospuesta en la que hemos tenido que reducir y adaptar el formato inicialmente previsto por el contexto en el que nos hallamos sumidos. De ahí que las secciones oficiales de este año solo se puedan ver online, debido a las reducidas posibilidades de viajes internacionales que dificultan la visita de los cineastas al Festival, así como las medidas sanitarias impuestas en las salas. Por otro lado, estas circunstancias brindan la posibilidad de alcanzar un mayor público a través de internet.

La otra parte de la programación -que a la hora de redactar esta publicación el equipo desea firmemente que se pueda realizar de manera presencial y online- se ha organizado en cinco ejes temáticos a través de mesas redondas que acompañan algunas proyecciones en las salas. Así se reflexionará sobre temas vinculados con la actualidad, como el racismo endémico en las sociedades occidentales o la colonización y descolonización 60 años después de las independencias africanas.

Asimismo, el FCAT siempre ha focalizado su mirada en la producción cinematográfica afrolatina y se pondrá el foco sobre esta cinematografía y la escasez de directores a pesar del número creciente de películas de América Latina sobre temáticas afro. En la otra cara de la moneda, también proponemos un recorrido a través de las distintas vertientes del humor en los cines de África. Deseamos que este formato privilegie la profundización de los contenidos de las películas a través de encuentros y debates, que siempre han sido muy valorados en el FCAT y que apelan al espectador partiendo del cine yiendo más allá con la palabra.

Sin olvidar que este es un festival que une dos orillas cercanas. El único transfronterizo del sur de Europa que este año también tendrá su réplica en Tánger. En el lado marroquí, a través del Espacio Escuela, el FCAT organizará proyecciones de películas de cine africano acompañadas de debates en las aulas de los institutos hispanohablantes de la región Tánger-Tetuán-Alhucemas.

La edición de 2020 se convierte así en una de las más importantes del FCAT. Este año hay que esforzarse como nunca para no detener la labor de dar a conocer las cinematografías del continente africano en un festival convertido en una referencia de los cines de África en el mundo hispanohablante.

In these uncertain and changing times, the 17th edition of the Tarifa-Tangier African Film Festival (FCAT) becomes as significant as it is valuable for African cinemas at the end of this strange year 2020. In these confusing times, this festival for the seventh art of the African continent offers a space and time for reflection on the production and distribution of films that are too often labelled as 'independent'. Historically, these films have been confronted with structural walls – mainly imposed by the market and biased perceptions – walls which today tend to become higher. It is more urgent than ever to continue promoting cinema and in particular emerging African talents, and renew our commitment to quality cinema beyond its content.

FCAT also has a commitment as a cultural event, because the pandemic has decimated employment in creative industries that nevertheless contribute so much to GDP. The festival strives to continue existing as a collective event at a time when the pandemic is worryingly amplifying individualism, particularly towards the unipersonal and home-based consumption of cultural products such as films.

Collaterally, this is a festival that expands ideas in favour of democracy and peaceful coexistence between cultures, using knowledge as a tool for the promotion of tolerance towards the other, human dignity and respect for human rights. We believe that a film festival such as FCAT is more necessary than ever, taking into account current global challenges such as the growing polarization of ideologies, the rise of ultra-nationalist movements, the return to a monolithic and xenophobic vision of identity that promotes the closing of borders and the rejection of migrants, the intensification of censorship and the increasingly alarming criminalisation of divergent and activist thinking, often personified in the figure of the artist.

This year, FCAT was scheduled to take place in spring, as usual. The December edition is a postponed autumn edition in which we had to reduce and adapt the format initially planned due to the pandemic. That is why this year's official sections can only be seen online, due to the reduced possibilities of international travel that make it difficult for filmmakers to visit the Festival, as well as the health measures imposed in the film theatres. On the other hand, these circumstances offer the possibility of reaching a wider audience through the Internet.

The other part of the programme -which, at the time of writing, the team firmly hopes can be done in person and online- has been organised into five thematic areas including round tables that accompany some of the screenings. These will reflect on themes linked to current affairs, such as systemic racism in Western societies or colonisation and decolonisation 60 years after African independences.

FCAT has always focused on Afro-Latin film production. In this edition's programme, the emphasis will be placed once again on this cinematography, aiming to raise awareness on the paradox it faces: the scarcity of directors despite the growing number of Latin American films on Afro themes. On the other hand, we also propose a tour through the different aspects of humour in African cinemas. We hope to favour a deepened understanding of the contents of the films through meetings and debates, which have always been highly valued at FCAT.

And let's not forget that this is a festival that unites two opposing shores and two neighbouring continents. FCAT is the only cross-border festival in southern Europe that also has a replica in Tangiers. On the Moroccan side, through the Learning Space, FCAT will organize screenings of African cinema films accompanied by debates in the classrooms of Spanish-speaking institutes in the Tangier-Tetouan-Al Hoceima region.

The 2020 edition thus becomes one of the most decisive in the history of FCAT. This year, we must make a greater effort than ever to continue giving visibility to the films of the African continent not just in Spanish speaking countries, but also in the endless realm of the digital world.

••

En ces temps incertains et changeants, la 17e édition du Festival de cinéma africain de Tarifa et Tanger (FCAT) devient un rendez-vous plus primordial encore qu'auparavant pour les cinémas d'Afrique. Cette vitrine du septième art du continent voisin propose, en cette période de confusion, une réflexion sur la production et la distribution de ces cinémas considérés comme « indépendants ». Si ces derniers devaient déjà braver des obstacles structurels importants – relatifs au marché et au regard truffé de clichés que l'Occident porte sur eux – les entraves auxquelles ils sont confrontés sont aujourd'hui plus considérables encore. Il est donc plus urgent que jamais de continuer à promouvoir les cinémas d'Afrique et en particulier les talents émergents, et de renouveler notre engagement envers un cinéma de qualité, au-delà des contenus qu'il propose.

Le FCAT a aussi un engagement envers le secteur culturel, car la pandémie continue de décimer l'emploi dans les industries créatives, emploi qui génère pourtant une part non négligeable du PIB. Le festival revêt une importance toute particulière cette année, s'agissant d'un événement collectif dans un contexte où l'individualisme est renforcé de manière inquiétante, notamment en ce qui concerne la consommation de produits culturels tels que les films.

Le festival a en outre un rôle de diffusion des valeurs de démocratie et de coexistence pacifique entre les cultures, et de transmission de la connaissance conçue comme vecteur de tolérance, de dignité humaine et de respect des droits de l'homme. Au vu de la radicalisation croissante des idéologies, de la montée des mouvements ultra-nationalistes, d'un retour à une vision monolithique et xénophobe de l'identité qui favorise la fermeture des frontières et le rejet des migrants, de l'augmentation de la censure et la criminalisation de plus en plus alarmante exercée sur la pensée souvent divergente et militante des artistes, un évènement comme celui-ci est plus nécessaire que jamais.

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa et Tanger aurait dû se dérouler comme habituellement au printemps. C'est une édition reportée que nous célébrons aujourd'hui, réduite et adaptée par rapport au format initialement prévu, pour des raisons liées au contexte de pandémie dans lequel nous sommes immersés. Ainsi, les sélections officielles ne seront disponibles qu'en ligne, étant donné les possibilités réduites de vols internationaux qui rendent difficile la présence des cinéastes au Festival, et les mesures sanitaires imposées dans les salles. Néanmoins, soulignons l'aspect positif de la diffusion sur internet qui permet d'atteindre un plus large public.

L'autre partie du programme – dont l'équipe espère vivement qu'elle pourra se dérouler également en salles – s'organise autour de cinq axes thématiques et propose des tables rondes qui accompagnent les projections. Un format qui invite à réfléchir ensemble sur des questions d'actualité, telles que le racisme systémique dans les sociétés occidentales ou la colonisation et la décolonisation 60 ans après les premières indépendances africaines. Le FCAT a toujours porté son attention sur la production de films afro-latins. Cette cinématographie est mise à l'honneur encore cette année, en soulignant un indéniable paradoxe ; la rareté des réalisateurs afro-descendants malgré le nombre croissant de films latino-américains sur les réalités de ces communautés. Enfin, nous proposons également d'explorer les différents aspects de l'humour dans les cinémas africains. Ce format de débats et rencontres accompagnant les projections, destiné à approfondir les contenus des films et à inciter le spectateur à la prise de parole a toujours été apprécié au festival.

N'oublions pas non plus que le FCAT est un festival qui unit deux rives et deux continents qui se regardent, l'unique festival transfrontalier du sud de l'Europe qui, cette année encore, s'étendra jusqu'à Tanger. Du côté marocain, dans le cadre l'Espace École, le FCAT organisera des projections de films africains accompagnées de débats dans les salles de classe des instituts hispanophones de la région de Tanger-Tétouan-Al Hoceima.

Cette édition 2020 devient ainsi l'une des plus importantes du FCAT. Cette année, nous devons faire un effort comme jamais auparavant pour continuer de faire connaître les cinématographies du continent africain, et consolider cet évènement devenu désormais incontournable pour les cinématographies africaines dans le monde hispanophone.



J7
**FESTIVAL:
DE CINE
AFRICANO**

مهرجان السينما الافريقية

TARIFA - TÁNGER
4-13 DIC.:

festival.fcat.es



cicus

www.cicus.us.es

2c21

teatro

danza

exposiciones

centro de iniciativas culturales
de la universidad de sevilla

cine

música



cicus

Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla

ÍNDICE

INDEX | SOMMARIE

9 JURADOS Y PREMIOS | JURIES AND AWARDS | JURYS ET PRIX

19 PELÍCULA INAUGURAL | OPENING NIGHT'S FILM | FILM D'INAUGURATION

22 SECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SECTION | SÉLECTION OFFICIELLE

23 HIPERMETROPIA | LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE

43 EN BREVE | SHORTLY | EN BREF

62 SESIONES TEMÁTICAS | THEMATIC SESSIONS | SÉANCES THÉMATIQUES

63 A CARCAJADAS | LOL | AUX ÉCLATS

89 NO OBSTANTE, CREAN | AGAINST IT ALL, ARTISTS CREATE | ET POURTANT, ILS CRÉENT

97 VISIONES ANTICOLONIALES | ANTONIAL VISIONS | VISIONS ANTICOLONIALES

109 LA PRÓXIMA VEZ, LOS FUEGOS | FIRES NEXT TIME | LA PROCHAINE FOIS, LES FEUX

123 LA TERCERA RAÍZ | THE THIRD ROOT | LA TROISIÈME RACINE

133 EL FCAT EN MARRUECOS | FCAT IN MOROCCO | LE FCAT AU MAROC

137 ACTIVIDADES PARALELAS | PARALLEL ACTIVITIES | ACTIVITÉS PARALLÈLES

138 EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS | THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES

146 AULA DE CINE AFRICANO | AFRICAN FILMS WORKSHOP | ATELIER DE CINÉMA AFRICAIN

147 ESPACIO ESCUELA | LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE

148 EXPOSICIONES | EXHIBITIONS | EXPOSITIONS

150 ENCUENTRO TRANSFRONTERIZO | CROSS-BORDER MEETING | RENCONTRE
TRANSFRONTALIÈRE

152 CANAL DE CINE AFRICANO ON DEMAND | AFRICAN CINEMA ON DEMAND CHANNEL |
CANAL DE CINÉMA AFRICAIN ON DEMAND

154 CINENÓMADA

ÍNDICES | INDEX

156 Índice de películas | Index of Films | Index des films

157 Índice de directores | Index of Directors | Index des réalisateurs

158 ÉQUIPO | STAFF | ÉQUIPE

160 AGRADECIMIENTOS | SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:JURADOS Y PREMIOS

Juries and awards | Jurys et prix





• ARMANDO BUIKA

JURADO INTERNACIONAL INTERNATIONAL JURY | JURY INTERNATIONAL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Palma de Mallorca, es hijo del exiliado político, poeta y escritor ecuatoguineano Juan Balboa. Cursó estudios de Psicología y Filosofía y tiene un máster en Relaciones Internacionales y otro en Comunicación no verbal. Es en Barcelona donde estudió interpretación en The Actors School Agency con D. Julián Grange Davies, su mentor. Tiempo después se trasladó a Milán y Londres donde desfiló para los mejores diseñadores de moda mientras seguía preparándose en interpretación. Durante todo este tiempo ha ido navegando entre el mundo de la interpretación y la publicidad, convencido de la necesidad de cambios para generar más oportunidades. De esa necesidad surge The Black View, una plataforma destinada a visibilizar a los actores, actrices y artistas negros en España.

Armando ha trabajado en varias películas como *Pullman* (2019), *Stop Over in Hell* (2018) o *Backseat Fighter* (2016) y en series como *La fuga* (2012). En teatro, trabajó en la obra de José Pliya puesta en escena por Sylvie Nys, *Sentados en la orilla del mundo* en 2012. En 2017 interpretó el monólogo *Judy Garland y el gigante de Ónix*, adaptación por Gorka Martín del texto de Ozkar Galán. En 2017-2018 se ha podido ver en el musical *El Guardaespaldas*. Actuó al año siguiente en la obra dirigida por Sergio Peris-Mencheta *¿Quién es el Sr. Schmitt?* Su último trabajo es su interpretación del boxeador afroamericano Jack Johnson en la obra de la autora y directora Denise Duncan, *El gran combate del siglo*.

Born in Palma de Mallorca, he is the son of the exiled politician, poet and writer from Equatorial Guinea, Juan Balboa. He studied Psychology and Philosophy and has a Master's degree in International Relations and another in Non-Verbal Communication. He studied acting in Barcelona at The Actors School Agency with Mr. Julián Grange Davies, his mentor. Subsequently, he moved to Milan and London where he modeled for the best fashion designers while continuing his training in acting. During all this time he has been navigating between the world of acting and advertising, convinced of the need for change to generate more opportunities. From that need arises The Black View, a platform aimed at making black actors, actresses and artists visible in Spain.

Armando has worked in several films such as *Pullman* (2019), *Stop Over in Hell* (2018) and *Backseat Fighter* (2016) and in series such as *La fuga* (2012). As a theater actor, he has worked in José Pliya's play, *Sentados en la orilla del mundo* in 2012, directed by Sylvie Nys. In 2017, he interpreted the monologue *Judy Garland and the Onyx Giant*, adapted by Gorka Martín from Ozkar Galán's text. In 2017-2018 he was seen in the musical *The Bodyguard*. He performed the following year in the play directed by Sergio Peris-Mencheta *¿Quién es el Sr. Schmitt?* His latest work is his interpretation of the African-American boxer Jack Johnson in the play by author and director Denise Duncan, *The Great Fight of the Century*.

Né à Palma de Majorque, il est le fils de l'exilé politique, poète et écrivain équato-guinéen Juan Balboa. Après des études de psychologie et philosophie, il obtient un master en relations internationales et un autre en communication non verbale. Il se lance ensuite dans l'apprentissage de l'interprétation à l'Actors School Agency avec D. Julián Grange Davies, son mentor. Quelques temps plus tard, il s'installe à Milan puis à Londres, où il défile pour les plus grands stylistes tout en continuant à se former comme acteur. Depuis, il navigue entre le monde de l'art dramatique et celui de la publicité, convaincu de la nécessité de changement pour créer de nouvelles opportunités. De ce besoin surgit The Black View, une plateforme destinée à donner davantage de visibilité aux acteurs, actrices et artistes noirs en Espagne.

Armando a joué dans divers films comme *Pullman* (2019), *Stop Over in Hell* (2018) ou *Backseat Fighter* (2016) et dans des séries comme *La fuga* (2012). Au théâtre, il joue en 2012 dans la pièce de José Pliya mise en scène par Sylvie Nys, *Nous étions assis sur le rivage du monde*. En 2017, il interprète le monologue *Judy Garland et le géant d'Onyx*, adaptation du texte d'Ozkar Galán par Gorka Martín. En 2017-2018, on a pu le voir dans la comédie musicale *Qui est M. Schmitt ?* Enfin il incarne le boxeur afro-américain Jack Johnson dans l'œuvre de l'auteure et metteure en scène Denise Duncan, *Le grand combat du siècle*.



• HIND MEDDEB

JURADO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL JURY | JURY INTERNATIONAL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Hind Meddeb creció entre Francia, Marruecos y Túnez, siendo estos dos países del norte de África sus países de origen. A raíz de haber transitado entre múltiples culturas y lenguas, desarrolla una visión singular del mundo. En sus documentales, observa todas las formas de resistencia al orden establecido filmando del lado de los que se rebelan. En su acercamiento al mundo árabe y africano, busca deshacer los prejuicios que obstruyen la imaginación occidental. Entre 2011 y 2013, durante la Primavera Árabe, dirige *Tunisia Clash* y *Electro Chaabi*, dos documentales de larga duración sobre la creación musical como acto revolucionario. Su última película, *Paris Stalingrad*, cuenta el viaje de los refugiados que llegan a París, acosados por la policía y reducidos a la supervivencia en campamentos improvisados en los alrededores de la estación de metro de Stalingrad. La película ha sido seleccionada en numerosos festivales (Cinéma du Réel, TIFF, PSIFF, CPH:DOX, ZINEXIT Festival de Cine de Derechos Humanos de Bilbao etc.) y ha recibido dos premios en el Doc Edge Festival de Nueva Zelanda (World Cinema y Mejor Director). La primavera pasada, Hind Meddeb comenzó a rodar una nueva película en Sudán, *Our Voices, Our Weapons* («Nuestras voces, nuestras armas»), un retrato de larga duración de la juventud sudanesa decidida a conquistar su libertad.

Hind Meddeb grew up between France, Morocco and Tunisia. These two north African countries are her countries of origin. Having been exposed to multiple cultures and languages, she has developed a singular view of the world. In her documentary films, she observes all forms of resistance to the established order by filming on the side of those who revolt. In her approach to the Arab and African world, she seeks to break down the prejudices that obstruct the Western gaze. Between 2011 and 2013, at the time of the Arab Spring, she directed *Tunisia Clash* and *Electro Chaabi*, two feature-length documentaries on musical creation as a revolutionary act. Her latest film, *Paris Stalingrad*, recounts the journey of refugees arriving in Paris, harassed by the police and reduced to survival in makeshift camps around the Stalingrad metro station. The film has been selected in numerous festivals (Cinéma du Réel, TIFF, PSIFF, CPH:DOX, ZINEXIT Human Rights Film Festival of Bilbao etc.) and received two awards at the Doc Edge Festival in New Zealand (World Cinema and Best director). Last spring, Hind Meddeb began shooting a new film in Sudan, *Our Voices, Our Weapons*, a long-running portrait of Sudanese youth determined to conquer their freedom.

Hind Meddeb a grandi entre la France, et ses deux pays d'origine, le Maroc et la Tunisie. De ce va et vient entre les cultures et les langues, elle développe un regard singulier sur le monde. Dans ses films documentaires, elle observe toutes les formes de résistance à l'ordre établi en filmant du côté de ceux qui se révoltent. Dans son approche du monde arabe et africain, elle cherche à défaire les préjugés qui obstruent l'imagination occidentale. Entre 2011 et 2013, à l'heure du printemps arabe, elle réalise *Tunisia Clash* et *Electro Chaabi*, deux longs-métrages documentaires sur la création musicale comme acte révolutionnaire. Son dernier film, *Paris Stalingrad* restitue le parcours des réfugiés qui arrivent à Paris, harcelés par la police et réduits à survivre sur des campements de fortune autour du métro Stalingrad. Le film a fait l'objet de nombreuses sélections dans les festivals (Cinéma du Réel, TIFF, PSIFF, CPH : DOX, ZINEXIT Human Rights Film Festival of Bilbao etc.) et a reçu deux prix au Doc Edge Festival en Nouvelle Zélande (World Cinéma et Best director). Au printemps dernier, Hind Meddeb commence le tournage d'un nouveau film au Soudan, *Nos voix, nos armes*, portrait au long cours d'une jeunesse soudanaise déterminée à conquérir sa liberté.



OLIVIER HADOUCHI

JURADO INTERNACIONAL INTERNATIONAL JURY | JURY INTERNATIONAL

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Programador independiente e historiador de cine, Hadouchi es el autor de una tesis sobre el cine y el Tricontinente (África, Asia y América Latina) en la época de las luchas por la independencia. Ha colaborado en varias obras colectivas (sobre Chris Marker y *Les statues meurent aussi*, sobre el "Tercer Mundo" y los no alineados para los museos de Belgrado y Ljubljana, y sobre el internacionalismo para Tranzit-Praga) y en revistas (sobre el Festival Panafricano de Argel para *Third Text* de W. Klein, *CinémAction & Mondes du cinéma*). Además, fue miembro del jurado de documentales del Festival de la Resistencia Cultural en el Líbano en 2013 y del Festival Internacional de Cine de Argel (*Journées du film engagé*) en 2016. También ha participado en numerosos festivales (Rencontres Cinématographiques de Béjaïa, Panorama des Cinémas du Maghreb et du Moyen Orient, Douarnenez Film Festival, Amiens International Film Festival, Festival Travelling de Rennes, DocLisboa, DocumentaMadrid, Arabiyat/Cinémathèque de Tanger...). Fue miembro (suplente) de la Comisión *Aide aux Cinémas du Monde* y miembro de la Comisión Francia-Portugal (CNC-ICA). Y ha diseñado ciclos y veladas especiales para diversos centros de arte (Le BAL-París, Galería ZdB-Lisboa, The Mosaic Rooms-Londres...), asociaciones (Bandits-Mages & Mondes du Cinéma à La Réunion) o museos internacionales (Reina Sofía y Jeu de Paume).

An independent programmer and film historian, Hadouchi is the author of a thesis on cinema and the Tricontinent (Africa, Asia and Latin America) in the context of the struggles for independence. He has contributed to several collective works (on Chris Marker and *Les statues meurent aussi*, on the "Third World" and non-aligned countries for the museums of Belgrade and Ljubljana, and on internationalism for Tranzit-Prague) and magazines (on the *Pan-African Festival in Algiers* for W. Klein's *Third Text*, *CinémAction & Mondes du cinéma*). He was also a member of the documentary jury of the Festival of Cultural Resistance in Lebanon in 2013 and the *Algiers International Film Festival* (*Journées du film engagé*) in 2016. He has also participated in numerous festivals (Rencontres Cinématographiques de Béjaïa, Panorama des Cinémas du Maghreb et du Moyen Orient, Douarnenez Film Festival, Amiens International Film Festival, Rennes' Travelling Festival, DocLisboa, DocumentaMadrid, Arabiyat/Cinémathèque de Tanger...). He was a member (alternate) of the *Aide aux Cinémas du Monde* Commission and a member of the France-Portugal Commission (CNC-ICA). He has also been in charge of designing special film series and evenings for various art centres (Le BAL-Paris, Galeria ZdB-Lisbon, The Mosaic Rooms-London...), associations (Bandits-Mages & Mondes du Cinéma à La Réunion) and international museums (Reina Sofia and Jeu de Paume).

Programmateur indépendant et historien du cinéma, il est l'auteur d'une thèse autour du cinéma et de la Tricontinentale (Afrique, Asie & Amérique latine) à l'heure des luttes d'indépendance. Il a collaboré à divers ouvrages collectifs (sur Chris Marker et *Les statues meurent aussi*, sur le « Tiers-Monde » et les non-Alignés pour des musées de Belgrade et de Ljubljana, enfin sur l'internationalisme pour Tranzit-Prague) et à des revues (sur Festival Panafricain d'Algier de W. Klein pour *Third Text*, *CinémAction & Mondes du cinéma*). Par ailleurs, il a été membre du jury documentaire pour le festival Résistance culturelle au Liban en 2013 et pour le *Festival International de Cinéma d'Algier* (*Journées du film engagé*) en 2016. Il est également intervenu dans de nombreux festivals (Rencontres Cinématographiques de Béjaïa, Panorama des Cinémas du Maghreb et du Moyen Orient, Festival de Cinéma de Douarnenez, Festival International du film d'Amiens, Travelling de Rennes, DocLisboa, DocumentaMadrid, Arabiyat/Cinémathèque de Tanger...). Il a été membre (suppléant) de la Commission *Aide aux Cinémas du Monde* et membre de la Commission France-Portugal (CNC-ICA). Et il a conçu des cycles ou des soirées spéciales pour divers centres d'Art (Le BAL-Paris, Galeria ZdB-Lisbonne, The Mosaic Rooms-Londres...), des associations (Bandits-Mages & Mondes du Cinéma à La Réunion) ou des Musées internationaux (Reina Sofía et Jeu de Paume).



•CARLOS VIOLADÉ

JURADO ANDALUZ

ANDALUSIAN JURY | JURY ANDALOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Sevilla en 1977, Carlos es Arquitecto (Universidad de Sevilla) y cineasta.

Interesado por diferentes expresiones artísticas, ha desarrollado obras desde el ámbito de la arquitectura, la poesía y el cine. Ha publicado el libro de poesía *Montañas de Mar* (Renacimiento 2009) y es socio fundador junto con Julio Vergne de La Balanza producciones, en la que ha realizado cuatro cortometrajes que han obtenido reconocimiento nacional e internacional. El último, *Foreigner*, fue galardonado con el Premio de la Asociación de Críticos Andaluces ASECAN al Mejor Cortometraje de Ficción. Actualmente trabaja en un proyecto de largometraje, *Tierra roja*, con el que participó en el prestigioso laboratorio de guiones de Oaxaca (México), fundado por el Instituto Sundance.

Born in Seville in 1977, Carlos is an architect (University of Seville) and filmmaker.

Interested in different artistic expressions, he has developed works in disparate fields - from architecture, to poetry and cinema. He has published the poetry book *Montañas de Mar* (Renaissance 2009) and is a founding member, together with Julio Vergne, of La Balanza productions, under which he has directed four short films that have obtained national and international recognition. The latest, *Foreigner*, was awarded the Prize of the Andalusian Critics Association ASECAN for the Best Fiction Short Film. He is currently working on a feature film project, *Tierra roja*, which led him to participate in the prestigious scriptwriting laboratory in Oaxaca (Mexico), founded by the Sundance Institute.

Né à Séville en 1977, Carlos est architecte diplômé de l'Université de Séville et cinéaste. Intéressé par diverses expressions artistiques, il réalise des œuvres aussi bien d'architecture, que de poésie ou de cinéma. Il a publié le recueil de poèmes *Montañas de Mar* (Renacimiento 2009). Il est aussi cofondateur, avec Julio Vergne, de la société La Balanza producciones, qui lui permet de réaliser quatre courts-métrages récompensés à l'échelle nationale et internationale. Le dernier en date, *Foreigner*, remporte le Prix de l'Association des Critiques Andalous ASECAN du meilleur court-métrage de fiction. Actuellement, il travaille sur un projet de long-métrage, *Tierra roja*, avec lequel il a participé au prestigieux laboratoire d'écriture d'Oaxaca (Mexique), fondé par l'Institut Sundance.



MARTA M. MATA

JURADO ANDALUZ

ANDALUSIAN JURY | JURY ANDALOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Málaga y feminista de clase, se graduó en Comunicación Audiovisual obteniendo primer premio nacional de carrera. Ha trabajado como script en producciones audiovisuales de diversa índole y como fotógrafa, así como en distintos puestos dentro del sector audiovisual. Escribe poesía, aún inédita, y ha publicado textos en Fotocinema y Détour. Su primer corto como directora, Diez y nueve. *Autorretrato con herida* (2019), fue reconocido con la Biznaga de Plata Mujeres en Escena en el Festival de Málaga y este mismo año ha ganado también el Premio de la Asociación de Críticos Andaluces ASECAN al mejor cortometraje documental.

Born in Malaga and a raised as a feminist, she graduated in Audiovisual Communication obtaining the first national prize in her promotion. She has worked as a scriptwriter in various audiovisual productions and as a photographer, as well as in different positions within the audiovisual sector. She writes poetry, still unpublished, and has published texts in Fotocinema and Détour. Her first short film as director, Diez y nueve. *Autorretrato con herida* (2019), was recognised with the silver "Biznaga" for the Women on stage award at the Malaga Film Festival and that same year has also won the ASECAN Award from the Andalusian Critics Association for the best documentary short film.

Née à Malaga et féministe par éducation, Marta fait des études de communication audiovisuelle et obtient le premier prix national de sa promotion. Elle travaille ensuite comme scrite sur des productions audiovisuelles de diverses horizons et comme photographe. Elle occupe également différents postes dans le secteur audiovisuel. Elle écrit des poèmes, encore inédits, et a publié des textes dans Fotocinema et Détour. Son premier court-métrage comme réalisatrice, Diez y nueve. *Autorretrato con herida* (2019), a reçu le Jasmin d'argent Femmes en scène au Festival de Malaga, ainsi que le Prix de l'Association des Critiques Andalous ASECAN du meilleur court-métrage documentaire.



• SARA GALLARDO

JURADO ANDALUZ

ANDALUSIAN JURY | JURY ANDALOU

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Tras más de diez años en televisión como montadora y realizadora, Sara pasa al mundo del cine a través del género documental. Ha participado en trabajos documentales como *Las constituyentes* (2011) de Oliva Acosta, la obra colectiva *Yo decido / El tren de la libertad* (2014) o *La fiesta de los locos* (2016) de Manuel Iborra. Es la codirectora del documental *Las víctimas sin llanto* (2016), una cinta que le abre la puerta al documental social y con el que crea Relatoras Producciones, productora que dirige a día de hoy. En 2017, dirige el mediometraje *Las palabras mágicas*, sobre personas que padecen del Trastorno de Espectro Autista (TEA), y el largometraje *El penal, rostro y alma del mito*, homenaje a los presos políticos de El Puerto que sufrieron la represión franquista. Recientemente su película *En casa* ha recibido el premio de Mejor cortometraje Rueda Cádiz 2019 en el VII Festival de cortometrajes contra la violencia de género.

After more than ten years in television as an editor and filmmaker, Sara has moved into the world of cinema through the documentary genre. She has participated in documentary works such as *Las constituyentes* (2011) by Oliva Acosta, the collective work *Yo decido / El tren de la libertad* (2014) or *La fiesta de los locos* (2016) by Manuel Iborra. She is the co-director of the documentary *Las víctimas sin llanto* (2016), a film that marks her debut in the world of social documentaries and which led her to create Relatoras Producciones, a production company that she runs up until today. In 2017, she directs the medium-length film *Las palabras mágicas*, about people suffering from Autism Spectrum Disorder (ASD), and the full-length film *El penal, rostro y alma del mito*, a tribute to the political prisoners of El Puerto de Santa María who suffered the repression of Franco. Recently, her film *En casa* received the award for Best Short Film Rueda Cádiz 2019 at the 7th Short films festival against gender violence.

Après dix années à la télévision comme monteuse et réalisatrice, Sara passe au cinéma dans le genre documentaire. Elle a participé à des ouvrages documentaires comme *Las constituyentes* (2011) de Oliva Acosta, l'œuvre collective *Je décide / Le train de la liberté* (2014) ou *La fiesta de los locos* (2016) de Manuel Iborra. Elle coréalise le documentaire *Las víctimas sin llantos* (2016), qui lui ouvre les portes du documentaire social et avec lequel elle crée la société Relatoras Producciones, qu'elle dirige encore aujourd'hui. En 2017, elle réalise le moyen-métrage *Las palabras mágicas*, sur des personnes atteintes de Troubles du Spectre de l'Autisme (TSA), et le long-métrage *El penal, rostro y alma del mito*, un hommage aux prisonniers politiques de El Puerto, victimes de la répression franquiste. Son film *En casa* a reçu récemment le prix du Meilleur Court-métrage Rueda Cádiz 2019 lors du VII Festival de court-métrages contre les violences faites aux femmes.

El jurado internacional entrega los siguientes premios

The International Jury grants the following awards

Le Jury International remet les prix suivants

Mejor Largometraje de ficción

Best Fiction Feature Film

Meilleur Long-métrage de fiction

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie
entregado al productor | presented to the producer | remis au producteur

Mejor Documental. Premio Casa África

Best Documentary. Casa África Award

Meilleur Documentaire. Prix Casa África

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie
entregado al productor | presented to the producer | remis au producteur



El jurado AECID entrega los siguientes premios

The AECID Jury grants the following awards

Le Jury International remet les prix suivants

«I Premio Acerca de la Cooperación Española»

A la película que mejor contribuya a la difusión de los 17 Objetivos de la Agenda 2030, la erradicación de la pobreza y el pleno ejercicio de los derechos humanos.

To the film that best contributes to the achievement of the Sustainable Development Goals by 2030, the eradication of poverty and the full enjoyment of human rights.

Au film qui contribue le mieux à la diffusion des 17 Objectifs de l'Agenda 2030, l'éradication de la pauvreté et le plein exercice des droits de l'Homme.

entregado al director y patrocinado por la Cooperación Española a través del Programa ACERCA | Presented to the director and sponsored by the Spanish Cooperation Agency, via its ACERCA programme | Remis au réalisateur et financé par la Coopération espagnole dans le cadre du programme ACERCA

El jurado andaluz entrega el siguiente premio

The Andalusian Jury grants the following award

Le Jury andalou remet le prix suivant

Mejor Cortometraje

Best Short Film

Meilleur Court-métrage

de la sección En Breve | of In Brief section | de la sélection En bref
entregado al director | presented to the director | remis au directeur

••

El público del FCAT Online vota el premio

FCAT Online audience votes the award

Le public du FCAT Online vote pour le prix

Mejor Largometraje

Best Feature Film

Meilleur Long-métrage

de la sección Hipermetría | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétropie
entregado al director | presented to the director | remis au réalisateur



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:PELÍCULA INAUGURAL

Opening Night's Film | Film d'ouverture





AMJAD ABU ALALA

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2001 | *In the End of the Fall* | cm
- 2003 | *Slump on Cannes Roads* | cm
- 2004 | *Orange and Coffee* | cm
- 2007 | *Reesh Altooyoor* | cm
- 2009 | *Teena* | cm
- 2012 | *Studio* | cm
- 2013 | *Apple Pies* | cm
- 2019 | *You Will Die at 20* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Amjad Abu Alala es un director y productor sudanés nacido y residente en los Emiratos Árabes Unidos. Estudió Comunicación en la Universidad de los Emiratos y trabajó como director de cine y documentales para canales de televisión árabes y occidentales. Como productor y director ha realizado numerosos cortometrajes invitados a festivales internacionales, entre los que destacaremos *Orange and Coffee* (2004), *Reesh Altooyoor* (2007) y *Teena* (2009). Esta última fue la primera película que volvió a producirse en Sudán. También tiene en su haber *Studio* (2012), dentro de un taller dirigido por Abbas Kiarostami. *Morirás con 20 años*, su primer largometraje, se estrenó en el Festival de Venecia 2019. Actualmente dirige el Comité de Programación del Festival de Cine Independiente de Sudán y representa a Sudán en el Instituto Árabe de Cine.

Amjad Abu Alala is a Sudanese director and producer, born and currently residing in the United Arab Emirates. He studied media at the Emirates University and worked as a film and documentary director for Arab and Western channels. As a producer and director, he has made numerous short films that have been shown at film festivals, including *Orange and Coffee* (2004), *Feathers of the Birds* (2007) and *Teena* (2009), which is considered as marking the return of cinema in Sudan. His film *Studio* (2012) was supervised during a workshop conducted by Abbas Kiarostami. *You Will Die at 20*, his first feature film, premiered at Venice Film Festival in 2019. He currently heads the Programming Committee in the Sudan Independent Film Festival and is Sudan's representative at the Arab Film Institute.

Amjad Abu Alala est un réalisateur et producteur soudanais, né et résidant aux Emirats Arabes Unis. Il fait des études de communication à l'université des Emirats et travaille comme réalisateur pour des chaînes de télévision arabes et occidentales. En tant que producteur et cinéaste, il a fait de nombreux courts-métrages montrés dans divers festivals, comme *Orange and Coffee* (2004), *Reesh Altooyoor* (2007) et *Teena* (2009). Ce dernier marque le retour de la production cinématographique au Soudan. Il a réalisé *Studio* (2012) dans le cadre d'un atelier animé par Abbas Kiarostami. *Tu mourras à 20 ans*, son premier long-métrage, fait sa première à la Biennale de Venise en 2019. Il dirige actuellement le comité de programmation du Festival du Film Indépendant du Soudan et représente le Soudan à l'Institut du Cinéma Arabe.



YOU WILL DIE AT 20

Morirás con 20 años | Tu mourras à 20 ans

FIC

Sudán, Egipto, Alemania, Noruega,
Qatar | 2019

105' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

Andolfi
Transit Films
DUOFilms A.S.
Die Gesellschaft DGS

Guion

Youssef Ibrahim
Amjad Abu Alala

Fotografía

Sébastien Goepfert

Montaje

Heba Othman

Sonido

Rawad Hobeika
Rana Eid

Música

Amine Bouhafa

Intérpretes

Mustafa Shehata, Islam Mubarak,
Mahmoud Elsaraj, Bunna Khalid, Talal
Afifi, Amal Mustafá, Moatasem Rashid

Contacto

Pyramide International
Alberto Alvarez Aguilera
alberto@pyramidefilms.com

PREMIOS

Biennale de Venecia, 2019 - Festival
International d'Amiens, 2019 - Journées
Cinématographiques de Carthage, 2019
El Gouna Film Festival, 2019 - Mumbai
Film Festival, 2019 - Hamburg Film
Festival, 2019

SINOPSIS | SYNOPSIS

Sudán, provincia de Aljazira, en la actualidad. Poco después del nacimiento de Muzamil, el jefe religioso del pueblo predice su muerte a los 20 años. El padre de Muzamil no acepta esta maldición y abandona a su familia. Sakina, la madre, se ocupa sola de su hijo, protegiéndolo en exceso. Pero un día, Muzamil cumple 19 años...

Sudan, province of Aljazira, nowadays – Shortly after Muzamil was born, a prophecy by the holy man of the village predicts that he will die at age 20. Muzamil's father cannot stand the curse and leaves home. Sakina raises her son as a single mother, with overly protection. One day, Muzamil turns 19...

Soudan, province d'Aljazira, de nos jours. Peu après la naissance de Muzamil, le chef religieux du village prédit qu'il mourra à 20 ans. Le père de Muzamil ne peut pas supporter cette malédiction et quitte le foyer. Sakina élève alors seule son fils, le couvant de toutes ses attentions. Un jour, Muzamil a 19 ans...



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:SECCIÓN OFICIAL

Official Selection | Sélection officielle

:Hipermetropía

Long-sightedness | Hypermetropie





• HASSEN FERHANI

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2008 | *Le vol du 140* | cm
- 2010 | *Afric Hotel* | doc
- 2013 | *Tarzan, Don Quichotte et nous* | cm
- 2015 | *Fi Rassi Rond-Point* | doc
- 2019 | *143, rue du Désert* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Hassen Ferhani, nacido en Argel en 1986, dirigió su primera película en 2006, *Les baies d'Algier*, un cortometraje de ficción seleccionado por numerosos festivales internacionales. En 2008 asistió al curso de verano de la Fémis y participó en la realización del corto documental *Le vol du 140*. A partir de 2009 empezó a trabajar como ayudante de dirección mientras preparaba proyectos personales. En 2010 codirigió *Afric Hotel*, invitado a Visions du Réel y al FID de Marsella. Presentó su siguiente cortometraje, *Tarzán, Don Quijote y nosotros*, en el FCAT 2013, donde conoció a la directora argelina Narimane Mari, que decidió producir su documental *Una glorieta en mi cabeza*, presentado y premiado en numerosos festivales internacionales. Estrenó su última película, *Calle del desierto, 143*, en el festival de Locarno donde ganó el premio a mejor director emergente.

Hassen Ferhani was born in Algiers in 1986. In 2006, he directed his first short film *Les baies d'Algier* selected in official competition in many international film festivals. In 2008, he participated in a Fémis documentary workshop where he directed a short film *Le vol du 140*. Since 2009, he has been working as assistant director and preparing his personal projects. In 2010, he co-directed the documentary *Afric Hotel*, screened at Visions du Réel and FID Marseille. He presented his short movie *Tarzan, Don Quixote and us* in 2013 at FCAT, where he met Algerian filmmaker Narimane Mari who decided to produce his documentary film, *Roundabout in My Head*, selected and awarded at many international film festivals. His film *143 Sahara Street* premiered at Locarno Film Festival where Hassen won the prize for Best Emerging Director.

Hassen Ferhani est né à Alger en 1986. En 2006, il réalise son premier court-métrage, *Les baies d'Algier*, film sélectionné dans la compétition officielle de nombreux festivals internationaux. En 2008, il suit un cours d'été à la Fémis et participe à la réalisation du court documentaire, *Le vol du 140*. A partir de 2009, il commence à travailler comme assistant réalisateur et se lance dans ses propres projets. En 2010, il coréalise *Afric Hotel*, présenté à Visions du Réel et au FID Marseille. Il présente son court-métrage *Tarzan, Don Quichotte et nous* en 2013 au FCAT, où il rencontre la cinéaste algérienne Narimane Mari qui se lance dans la production de son documentaire *Dans ma tête un rond-point*. Ce dernier a été sélectionné et primé dans de nombreux festivals internationaux de cinéma. Son film *143, rue du Désert* fait sa première au Festival de Locarno où Hassen reçoit le prix du Meilleur Réalisateur Emergeant.



143, RUE DU DÉSERT

Calle del desierto, 143 | 143 Sahara Street

DOC

Argelia, Francia, Qatar | 2019
100' | Color | Árabe | Subt. español

Producción
Centrale Electrique
Allers Retours Films

Guion
Hassen Ferhani

Fotografía
Hassen Ferhani

Montaje
Stéphanie Sicard, Nadia Ben Rachid,
Nina Khada, Hassen Ferhani

Sonido
Mohamed Ilyas Guetal

Intérpretes
Malika, Chawki Amari, Samir Elhakim

Contacto
Pascale Ramonda
pascale@pascaleramonda.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

En mitad del Sáhara argelino, en su salón, una mujer escribe su Historia. Allí disfrutan de un cigarro, un café o unos huevos los camioneros, otros seres errantes y los sueños... Se llama Malika.

In the middle of the Algerian Sahara, in her relay, a woman writes her History. She welcomes, for a cigarette, a coffee or eggs, truckers, wandering beings and dreams... Her name is Malika.

Au milieu du désert algérien, dans son salon, une femme écrit l'Histoire. Elle accueille les camionneurs qui viennent fumer une cigarette, boire un café ou manger une omelette, les êtres errants et les rêves... Elle s'appelle Malika.

PREMIOS

Locarno International Film Festival,
2019 - Festival des 3 Continents, 2019 -
Festival "Filmer le travail", 2020



• AMIN SIDI-BOUMÉDIÈNE

Filmografía | Filmography | Filmographie

2010 | *Vanessa* | cm
2011 | *Demain, Alger ?* | cm
2012 | *Al Djazira* | cm
2019 | *Abou Leila* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1982, **Amin Sidi-Boumédiène** se licenció en 2005 en Dirección Cinematográfica en el CLCF (Conservatorio Libre del Cine Francés) de París. Su primer cortometraje, *Tomorrow, Algiers?*, fue invitado a participar en numerosos festivales internacionales. *Al Djazira*, su segundo corto, ganó el Premio a la Mejor Película Árabe en el Festival de Abu Dabi. En 2014 dirigió su tercer corto, *Serial K.*, invitado al Festival de Bejaia. Su primer largometraje, *Abou Leila*, se estrenó en la Edición 58 de la Semana de la Crítica de Cannes.

Born in 1982, **Amin Sidi-Boumédiène** obtained in 2005 a degree in film directing from CLCF (Conservatoire Libre du Cinéma Français) in Paris. His first short film *Tomorrow, Algiers?* was selected in many festivals all around the world. *Al Djazira*, his second short, won the best Arab film award at the Abu Dhabi film Festival. In 2014 he directed his third short film, *Serial K.*, screened at Bejaia Film Festival. Amin Sidi-Boumédiène's first feature film, *Abou Leila* premiered at the 58th Semaine de la Critique in the Cannes Film Festival.

Né en 1982, **Amin Sidi-Boumédiène** obtient en 2005 son diplôme en réalisation à Paris au CLCF (conservatoire libre du cinéma français). Son premier court-métrage, *Demain, Alger ?* a été sélectionné dans de nombreux festivals à travers le monde. *L'Île*, son second court-métrage, a gagné le Prix du meilleur film au Festival d'Abu Dhabi. Il fait en 2014 son troisième court *Serial K.*, projeté aux rencontres cinématographiques de Béjaïa. Son premier long-métrage, *Abou Leila*, fait sa première à la 58e Semaine de la Critique du Festival de Cannes.



ABOU LEILA

FIC

Argelia, Francia | 2019
135' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

In Vivo Films
Thala Films

Guion

Amin Sidi-Boumédiène

Fotografía

Kanamé Onoyama

Sonido

Mohamed Amine Teggar, Nassim El Mounabbih, Benjamin Lecuyer

Montaje

Amin Sidi-Boumédiène

Intérpretes

Slimane Benouari, Lyes Salem
Azouz Abdelkader, Fouad Megiraga
Meryem Medjkane, Hocine Mokhtar
Samir El Hakim

Contacto

Flamingo Films – Xavi Lezcano
xlezcano@flamingofilms.es

SINOPSIS | SYNOPSIS

Argelia, 1994. S. y Lofti, dos amigos de la infancia, se adentran en el desierto en busca de Abou Leila, un peligroso terrorista que se ha dado a la fuga. En principio, su objetivo parece absurdo, ya que el Sahara aún no ha sufrido ningún atentado. Pero S., cuya salud mental es inestable, está convencido de encontrar a Abou Leila en el desierto. Lofti tiene una sola prioridad, alejar a S. de la capital porque sabe que su amigo es demasiado frágil para enfrentarse a otra masacre. Pero cuanto más se adentran en el desierto, más se enfrentan a su propia violencia.

Algeria, 1994. S. and Lotfi, two friends from childhood, travel through the desert looking for Abou Leila, a dangerous terrorist on the run. Their quest seems absurd, given that the Sahara has not been affected by the wave of attacks. But S., whose mental health is unstable, is convinced to find Abu Leila there. Lofti has only one priority: to keep S. as far from the capital as possible, knowing his friend is too fragile to face more bloodshed. But the closer they get into the desert, the more they will be confronted with their own violence.

Algérie, 1994. S. et Lotfi, deux amis d'enfance, traversent le désert à la recherche d'Abou Leila, un dangereux terroriste. La poursuite semble absurde, le Sahara n'ayant pas encore été touché par la vague d'attentats. Mais S., dont la santé mentale est vacillante, est convaincu d'y trouver Abou Leila. Lotfi, lui, n'a qu'une idée en tête : éloigner S. de la capitale. Pourtant, c'est en s'enfonçant dans le désert qu'ils vont se confronter à leur propre violence.

PREMIOS

Festival de Cine Europeo de Sevilla
2019 - Journées Cinématographiques de Carthage 2019 - D'A Barcelona 2019



• MAMADOU DIA

Filmografía | Filmography | Filmographie

2016 | *Samedi Cinema* | cm

2018 | *Lost in Transit* | cm

2019 | *Baamum Nafi* | Im

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El escritor y director senegalés **Mamadou Dia** estudió cine en la Tish School of the Arts (Universidad de Nueva York). Moldeado por esta formación y su experiencia como videorreportero en todo el continente africano, cuenta historias que buscan un sutil equilibrio entre la ficción y la realidad, la narrativa y el documental. Su último cortometraje, *Samedi Cinema* (2016) fue presentado en los festivales internacionales de cine de Venecia y Toronto. *El padre de Nafi*, su primer largometraje de ficción, recibe el apoyo del Hubert Bals Fund y forma parte del Talent Lab en el festival de Toronto. La película también ganó el Leopardo de Oro en el concurso Cinéastes du Présent y el premio a la primera obra en el Festival de Locarno.

Senegalese writer and director **Mamadou Dia** completed his MFA in Filmmaking at Tisch School of the Arts (New York University). Shaped by this training and his experience working as a video-journalist across the African continent, his stories explore the fine balance between fiction and fact, narrative and documentary. His latest short *Samedi Cinema* (2016) premiered at the Venice and the Toronto International Film Festival. *Nafi's Father*, his first feature, got the Hubert Bals Fund grant and was part of TIFF Talent Lab. It won the Golden Leopard in the Filmmakers of the Present competition and the First Feature award at Locarno.

Le scénariste et réalisateur sénégalais **Mamadou Dia** a suivi des études de cinéma à la Tish School of the Arts (Université de New York). Fort de cette formation et de son expérience de vidéo-reporter à travers tout le continent africain, il raconte des histoires qui cherchent un équilibre subtil entre la fiction et le réel, la narration et le documentaire. Son dernier court-métrage, *Samedi Cinema* (2016) a été présenté aux festivals internationaux de Venise et Toronto. *Le Père de Nafi*, son premier long-métrage de fiction, reçoit l'aide du Fonds Hubert Bals et fait partie du Talent Lab du festival de Toronto. Le film remporte aussi le Léopard d'Or de la compétition Cinéastes du Présent et le prix de la première œuvre au festival de Locarno.



BAAMUM NAFI

El padre de Nafi | Nafi's Father | Le Père de Nafi

FIC

Senegal | 2019
107' | Color | Fula | Subt. Español

Producción

Joyedidi

Guion

Mamadou Dia

Fotografía

Sheldon Chau

Sonido

Ousmane Coly, Eli Coen

Montaje

Alan Wu

Música

Gavin Brivik , Baaba Maal

Intérpretes

Saikou Lô, Alassane Sy, Penda Daly Sy,
Aicha Talla, Mamadou Bayo Sarr,
Alassane Ndoye

Contacto

The Festival Agency – Johannes Klein
jk@thefestivalagency.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

A Tokara le gustaría casarse con su prima, la bella Nafi, lo cual genera un verdadero conflicto entre sus respectivos padres. Tierno, el hermano menor y padre de Nafi, es un humilde y respetado imán de un pequeño pueblo del norte de Senegal. Ousmane, su poderoso y muy religioso hermano mayor, padre de Tokara, es candidato a alcalde de la ciudad. Al principio, su disputa parece centrarse sólo sobre la felicidad de sus hijos, pero poco a poco queda de manifiesto que éstos no son más que peones en una discordia más profunda que toca cuestiones como tradición, progreso y la verdadera naturaleza del Islam. ¿Podrán sus lazos familiares ayudarles a superar estas diferencias ideológicas?

Tokara wants to marry his cousin, the beautiful Nafi, bringing their fathers into conflict with one another. The youngest brother and father of Nafi, Tierno, is a humble and moderate imam in a small town in the northeast of Senegal. Ousmane, his extremely religious and powerful eldest brother, father of Tokara, is a candidate for Mayor of the town. Initially, their fraternal struggle seems to be all about the happiness of their children, but gradually it transpires that the children are pawns in a bitter dispute about tradition, progress and the true nature of Islam. Can their family ties help them overcome these ideological differences?

Tokara voudrait épouser sa cousine, la belle Nafi, ce qui génère un vrai conflit entre leurs pères respectifs. Tierno, le frère cadet et père de Nafi, est un humble et respecté imam d'une petite ville du nord du Sénégal. Ousmane, son puissant et très religieux frère ainé, père de Tokara, est candidat à la mairie de la ville. Dans un premier temps, leur dispute ne semble porter que sur le bonheur de leurs enfants, mais on découvre peu à peu que ceux-ci ne sont que les alibis d'une discorde plus profonde sur les questions de tradition, de progrès et de vraie nature de l'Islam. Leurs liens familiaux pourront-ils les aider à dépasser ces différences idéologiques ?



• NICOLE SCHAFER

Filmografía | Filmography | Filmographie
2019 | *Buddha in Africa* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La realizadora sudafricana **Nicole Schafer** (1980) tardó años en filmar *Buda en África*. Vivió en Malawi, donde realizó premiados reportajes para la revista panafricana Africa Journal, de Reuters. También se ocupó como productora de programas de investigación sudafricanos como Carte Blanche, Six Degrees, para Lonely Planet TV, y Sport Traveller. Es la directora de la productora Thinking Strings Media, con sede en la región de Kwa-Zulu Natal. Tiene un máster en Producción de Cine y Televisión de la Universidad de Ciudad del Cabo. Su película de fin de carrera, *The Ballad of Rosalind Ballingall*, fue invitada al Festival de Friburgo 2006.

Buddha in Africa has been many years in the making by first-time South African director **Nicole Schafer** (1980). Nicole has lived in Malawi where she produced award-winning stories for Reuters pan-African magazine show Africa Journal. Other production credits include South Africa's leading investigative programme Carte Blanche, Lonely Planet TV's Six Degrees and Sport Traveller. Nicole is the director of the production company, Thinking Strings Media, based in the KwaZulu-Natal midlands. She has an MFA degree in Film and Television production from the University of Cape Town. Her thesis film, *The Ballad of Rosalind Ballingall* was shown at the Fribourg Film festival in 2006.

La genèse de *Boudha en Afrique*, premier film de la réalisatrice sud-africaine **Nicole Schafer** (1980), a duré de nombreuses années. Nicole Schafer s'est installée au Malawi où elle a produit des reportages pour le magasine panafricain de Reuters, Africa Journal. Elle a aussi produit les programmes d'investigation sud-africains Carte Blanche, Six Degrees pour Lonely Planet TV et Sport Traveller. Nicole Schafer dirige la société de production Thinking Strings Media, dont le siège se trouve dans la région de KwaZulu-Natal. Elle a un master de production cinéma et TV, obtenu à l'université du Cap. Son film de fin d'étude, *The Ballad of Rosalind Ballingall*, a été sélectionné au Festival du Film de Fribourg en 2006.



BUDDHA IN AFRICA

Buda en África | Bouddha en Afrique

DOC

Sudáfrica, Suecia | 2019

93' | Color | Mandarin, chichewa, inglés
| Subt. español

Producción

Thinking Strings Media
Momento Film Sweden

Guion

Nicole Schafer

Fotografía

Nicole Schafer

Sonido

Ted Krotkiewski

Montaje

Bernhard Winkler, Mary Stephen
Catherine Meyburgh, Nicole Schafer

Música

Madala Kunene, Dominik Luke Marsden
Johnson

Contacto

CAT&Docs – Maëlle Guenegues
maelle@catndocs.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Enock Alu, un adolescente malaú educado en un orfanato budista chino, está dividido entre sus raíces africanas y su educación china. Enock siempre soñó en convertirse en un héroe como Jet Li, pero ahora, en su último año de instituto, debe tomar una difícil decisión. ¿Regresará con su abuela y tíos a su pueblo natal o se irá a estudiar a Taiwán? *Buda en África* muestra la creciente influencia de China en el continente africano y la fuerza que puede tener la cultura en la identidad e imaginación de un joven africano y de sus compañeros, educados entre dos culturas.

Enock Alu, a Malawian teenager growing up in a Chinese Buddhist orphanage, feels torn between his African roots and Chinese upbringing. With dreams of becoming a martial arts hero like Jet Li, Enock, in his final year of school, has to make some tough decisions about his future. Will he return to his relatives in his home village or study abroad in China? Set against China's expanding influence on the continent, *Buddha in Africa* provides an insight into the forces of cultural soft power on the identity and imagination of an African boy and his school friends growing up between two cultures.

Enock Alu, un adolescent de Malawi éduqué dans un orphelinat chinois bouddhiste, se sent tiraillé entre ses racines africaines et son éducation chinoise. Enock, qui rêve de devenir un héros des arts martiaux comme Jet Li, doit prendre, à la fin de sa dernière année d'école, des décisions difficiles concernant son avenir. Va-t-il retourner auprès de sa famille dans son village natal ou partir faire des études en Chine ? Critique à l'égard de l'influence croissante de la Chine sur le continent, *Boudha en Afrique* offre un aperçu de la force du pouvoir culturel chinois sur l'identité et l'imagination d'un garçon africain et de ses camarades de classe qui grandissent entre deux cultures.

PREMIOS

Durban International Film Festival, 2019
- Encounters South-African
International Documentary Film
Festival, 2019



• OLIVER HERMANUS

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2005 | *The Second Floor* | cm
- 2007 | *Interior* | cm
- 2007 | *Yumna* | cm
- 2009 | *Shirley Adams* | lm
- 2011 | *Skoonheid* | lm
- 2015 | *The Endless River* | lm
- 2019 | *Moffie* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Oliver Hermanus nació en Ciudad del Cabo en 1983. Comenzó su carrera trabajando de reportero gráfico en eventos como el Festival de Música de Glastonbury y la cumbre del G8. Se licenció en Cine y Artes Visuales en la Universidad de Ciudad del Cabo. También obtuvo una beca para estudiar en la Universidad de California. En 2006 realizó un máster en Realización Cinematográfica en la Escuela de Cine de Londres. Desde entonces ha dirigido varios cortometrajes y cuatro largometrajes. El primero, *Shirley Adams*, se estrenó en el Festival de Locarno. El segundo, *Skoonheid*, en la sección Una Cierta Mirada de Cannes y recibió el Premio Queer Palm. Tanto *The Endless River* como *Moffie* se estrenaron mundialmente en el Festival de Venecia.

Oliver Hermanus was born in Cape Town in 1983. He began his career as a press photographer in events like the Glastonbury Music Festival and the G8 Summit. He graduated in Film and Visual Arts at Cape Town University. He also obtained a scholarship to study at California University. In 2006 he completed an MA in practical filmmaking at the London Film School. Since then, he has directed several short films and four feature films. His first one, *Shirley Adams*, premiered at Locarno Film Festival, his second, *Skoonheid*, in the Un Certain Regard competition at Cannes winning the Queer Palm award. *The Endless River* and *Moffie* both premiered at Venice Film Festival.

Oliver Hermanus est né au Cap en 1983. Il a commencé sa carrière comme photoreporter sur des évènements comme le Festival de Musique de Glastonbury et le sommet du G8. Il est diplômé en cinéma et arts visuels à l'université du Cap. Il a également obtenu une bourse pour étudier à l'université de Californie. En 2006, il obtient un master en réalisation cinématographique à l'école de cinéma de Londres. Depuis lors, il a réalisé plusieurs courts-métrages et quatre longs-métrages. *Shirley Adams*, le premier, a été inauguré au festival de Locarno ; le second, *Skoonheid*, dans la compétition Un Certain Regard à Cannes. *The Endless River* et *Moffie* ont fait leur première mondiale au festival de Venise.



MOFFIE

FIC

Sudáfrica, Reino Unido | 2019
103' | Color | Afrikáans, inglés | Subt.
español

Producción

Portobello Productions

Guion

Oliver Hermanus, Jack Sidey

Fotografía

Jamie D Ramsay

Montaje

Alain Dessauvage, George Hanmer

Sonido

Stéphane de Rocquigny

Música

Braam du Toit

Intérpretes

Kai Luke Brummer, Ryan de Villiers
Matthew Vey, Stefan Vermaak
Hilton Pelsé, Wynand Ferreira
Rikus Terblanche, Shaun Chad Smit
Hendrik Nieuwoudt

Contacto

Portobello Productions – Noah Reich
sales@portobellofilmsales.com

PREMIOS

Thessaloniki International Film Festival,
2019 - Dublin International Film
Festival, 2020

SINOPSIS | SYNOPSIS

Ser un *moffie* equivale a ser débil, afeminado, ilegal. En 1981, Sudáfrica está gobernada por una minoría blanca y en guerra contra Angola. Como cualquier otro chico de 16 años, Nicholas Van der Swart se ve obligado a cumplir dos años de servicio militar en defensa del régimen del apartheid. La amenaza del comunismo y el supuesto "swart gevaar" (el peligro negro) han alcanzado sus cimas máximas. Pero no son los únicos peligros a los que se enfrentará Nicholas: deberá sobrevivir a la brutalidad del ejército, algo que se hace aún más complicado cuando nace un vínculo con otro recluta.

To be a *moffie* is to be weak, effeminate, illegal. The year is 1981 and South Africa's white minority government is embroiled in a conflict on the southern Angolan border. Like all white boys over the age of 16, Nicholas Van der Swart must complete two years of compulsory military service to defend the Apartheid regime. The threat of communism and die swart gevaar (the so-called black danger) is at an all-time high. But that's not the only danger Nicholas faces. He must survive the brutality of the army – something that becomes even more difficult when a connection is sparked between him and a fellow recruit.

Être un *moffie* (une tapette), c'est être faible, efféminé, illégal. En 1981, le gouvernement de minorité blanche sud-africain est impliqué dans un conflit à la frontière sud de l'Angola. Comme tous les autres jeunes garçons blancs de 16 ans, Nicholas Van der Swart doit accomplir son service militaire de deux ans pour défendre le régime de l'Apartheid. La menace communiste et le soit disant « péril noir » atteignent leur plus haut point. Mais ce ne sont pas les seuls dangers auxquels Nicholas est confronté. Il doit survivre à la brutalité de l'armée – ce qui devient encore plus difficile lorsqu'il découvre une attirance mutuelle avec une autre recrue.



•SUHAIB GASMELBARI

Filmografía | Filmography | Filmographie

2012 | *Oda Nagam* | cm

2017 | *Sudan's Forgotten Films* | doc TV

2019 | *Talking About Trees* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Suhaib Gasmelbari nació en 1979 en Sudán, donde vivió hasta los 16 años. Estudió Cine en la Universidad París 8 y trabajó como operador de cámara y montador en Al Qarra, Al Jazeera y France 24. Tiene en su haber como guionista y director varios cortometrajes y documentales. *Hablando de árboles* es su primer largometraje documental. Mientras se documentaba en los archivos audiovisuales sudaneses, encontró películas que se daban por perdidas y participó activamente en proyectos nacionales e internacionales para salvarlas y digitalizarlas.

Suhaib Gasmelbari, born in Sudan in 1979, lived there until the age of 16. He studied film at the Université Paris 8 in France and worked as a freelance cameraman and editor for Al Qarra, Al Jazeera and France 24. He has written and directed many short fiction films and documentaries. *Talking About Trees* is his first feature-length documentary. During his research into Sudanese audio-visual archives he found some films believed to have been lost and actively participated in national and international projects to save and digitise them.

Suhaib Gasmelbari est né en 1979 au Soudan, où il a vécu jusqu'à l'âge de 16 ans. Il fait des études de cinéma à l'université Paris 8 et travaille comme caméraman freelance et monteur pour les chaînes de TV Al Qarra, Al Jazeera et France 24. Il écrit ensuite divers courts-métrages de fiction et documentaires. *En parlant des arbres* est son premier long-métrage documentaire. Lors de ses recherches dans les archives audiovisuelles soudanaises, il trouve quelques films que l'on croyait perdus et participe activement aux projets nationaux et internationaux visant à les restaurer et les numériser.



TALKING ABOUT TREES

Hablando de árboles | En parlant des arbres

DOC

Sudán, Francia, Alemania, Chad, Qatar | 2019

93' | Color | Árabe, inglés, ruso | Subt. español

Producción

AGAT Films & Cie, Sudanese Film Group
GOI -GOI Productions, Vidéo de Poche
Doha Film Fund

Guion

Suhaib Gasmelbari

Fotografía

Suhaib Gasmelbari

Sonido

EISadig Kamal, Katharina Von Schroeder

Montaje

Nelly Quettier, Gladys Joujou

Intérpretes

Ibrahim Shaddad, Suliman Ibrahim
Eltayeb Mahdi, Manar Al-Hilo, Hana
Abdelrahman Suliman
(Sudanese Film Group, SFG)

Contacto

Wide House – Matthias Angoulvant
ma@widemanagement.com

PREMIOS

Berlinale, 2019 - Mumbai Film Festival,
2019 - El Gouna Film Festival, 2019
- Istanbul International Film Festival,
2019 - Journées Cinématographiques
de Carthage, 2019 - MiradasDoc,
2020 - Hamptons International Film
Festival, 2020

SINOPSIS | SYNOPSIS

Ibrahim, Soliman, Manar y Altayeb son cineastas y amigos desde hace más de 45 años, además de unos idealistas con una gran humanidad. Vuelven a reencontrarse, después de años de alejamiento y exilio, para hacer resurgir un viejo sueño: convertir en realidad el cine en Sudán. Están decididos a dejar un rastro y contagiar su amor por el cine. A través de las imágenes que crearon, las que perdieron y las que solo son un deseo revelan el maravilloso y a la vez horrible rostro de su país.

Ibrahim, Soliman, Manar and Altayeb are filmmakers and friends for more than 45 years, idealists and intensely humane. They were reunited again, after long years of distance and exile, to bring life back to their old dream: make cinema a reality in Sudan. They are determined to leave a trace of their passage and inspire the love for cinema. Throughout the images they created, the ones they lost and the ones remaining a desire, the beautiful and horrific faces of their country appear.

Ibrahim, Soliman, Manar et Altayeb sont des réalisateurs et amis depuis plus de 45 ans, idéalistes et profondément humains. Ils sont à nouveau réunis, après de longues années d'absence et d'exil, pour réaliser leur vieux rêve : faire du cinéma une réalité au Soudan. Ils sont déterminés à laisser une trace de leur passage sur terre et à faire aimer le cinéma. À travers les images qu'ils ont créées, celles qu'ils ont perdues et celles qui restent un désir, apparaissent toutes les facettes de leur pays, les belles comme les terribles.



LEMOHANG JEREMIAH MOSESE

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2007 | *Tears of Blood* | cm
- 2008 | *Loss of Innocence* | cm
- 2013 | *For Those Whose Is God* | cm
- 2014 | *Mosonngoa, the Mocked One* | cm
- 2015 | *Behemoth or the Name of God* | cm
- 2019 | *Mother, I Am Suffocating, This Is My Last Film About You* | lm
- 2019 | *This Is Not A Burial, It's A Resurrection* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1980 en Hloste, Lesoto, **Lemohang Jeremiah Moese** es un director de cine autodidacta que reside en Berlín. Participó en el Talent Campus de la Berlinale 2012 con su cortometraje *Loss of Innocence*. En el marco del programa Africa First de Focus Feature realizó *Mosonngoa, the Mocked One* en 2014. *Behemoth or the Name of God* fue presentado en el Festival de Clermont-Ferrand. Su primer largometraje, *Mother, I Am Suffocating, This Is My Last Film About You*, ganó seis premios en el programa Final Cut de Venecia y se estrenó mundialmente en la Berlinale 2019. Fue uno de los tres cineastas seleccionados para el Biennale College – Cinema lab con su segundo largo, *No es un entierro, es una resurrección*, estrenado en la Biennale de Venecia.

Born in 1980 in Hloste, Lesotho, **Lemohang Jeremiah Moese** is a self-taught filmmaker based in Berlin. He participated in the 2012 Berlinale Talent Campus with his short film *Loss of Innocence*. As part of Focus Feature's Africa First Programme, he made *Mosonngoa, the Mocked One* in 2014. *Behemoth or the Name of God* was presented at Clermont-Ferrand's festival. His first feature film *Mother, I Am Suffocating, This Is My Last Film About You* won six awards at the Final Cut in Venice workshop and went on to premiere at the 2019 Berlinale. He was one of three filmmakers selected for the Biennale College—Cinema lab, with his second feature film *This Is Not A Burial, It's A Resurrection*, that premiered at the Biennale of Venice.

Né en 1980 à Hloste, Lesotho, **Lemohang Jeremiah Moese** est un réalisateur autodidacte résidant à Berlin. Il participe en 2012 au Berlinale Talent Campus avec son court-métrage *Loss of Innocence*. Dans le cadre du programme Africa First de Focus Feature, il réalise *Mosonngoa, the Mocked One* en 2014. *Behemoth or the Name of God* est présenté au festival de Clermont-Ferrand. Son premier long-métrage, *Mother, I Am Suffocating, This Is My Last Film About You*, gagne six prix au workshop Final Cut de Venise et fait sa première mondiale à la Berlinale en 2019. Il est l'un des trois réalisateurs sélectionnés au Biennale College – Cinema lab, avec son deuxième long-métrage *Ceci n'est pas un enterrement, c'est une résurrection*, présenté à la Biennale de Venise.

THIS IS NOT A BURIAL, IT'S A RESURRECTION

No es un entierro, es una resurrección |
Ceci n'est pas un enterrement, c'est une
résurrection

FIC

Lesoto | 2019
120' | Color | Sesoto | Subt. español



Producción

Urucu Media

Guion

Lemohang Jeremiah Mosese

Fotografía

Pierre De Villiers

Montaje

Lemohang Jeremiah Mosese

Sonido

Pressure Cooker Studios

Música

Yu Miyashita

Intérpretes

Mary Twala Mhlongo, Jerry Mofokeng
Wa Makhetha, Makhaola Ndebele,
Tseko Monaheng, Siphiwe Nzima

Contacto

Memento Films International –
Gaëlle Palluel
gaelle@memento-films.com

PREMIOS

Sundance International Film Festival,
2020 - Portland International Film
Festival, **2020** – MOOOV International
Film Festival, **2020** – Taipei
International Film Festival, **2020** – Hong
Kong International Film Festival, **2020** –
Festival Internacional de Santiago de
Chile, **2020** – Durban International Film
Festival, **2020** – Festival Internacional
de Cine de Atenas, **2020** – Reykjavík
International Film Festival, **2020** – Haifa
International Film Festival, **2020** –
Hamptons International Film Festival,
2020 – Festival International de La
Roche s/ Yon, **2020**

SINOPSIS | SYNOPSIS

En las montañas de Lesoto, un país sin salida al mar, una viuda de 80 años pone orden en sus asuntos, prepara su entierro y espera la muerte. Pero cuando su pueblo se ve amenazado con un reasentamiento forzado por la construcción de una presa, las ganas de vivir se apoderan nuevamente de ella y es capaz de despertar un espíritu colectivo de resistencia en su comunidad. Y entonces, en los últimos momentos de su vida, se forja la eterna leyenda de Mantoa.

Amongst the mountains of land-locked Lesotho, an 80 years old widow winds up her earthly affairs, makes arrangements for her burial and prepares to die. But when her village is threatened with forced resettlement due to the construction of a reservoir, she finds a new will to live and ignites a collective spirit of defiance within her community. In the final dramatic moments of her life, Mantoa's legend is forged and made eternal.

Au milieu des montagnes enclavées du Lesotho, une veuve de 80 ans règle ses dernières affaires terrestres, organise son enterrement et se prépare à mourir. Mais son village est soudainement menacé par un réaménagement forcé pour la construction d'un réservoir, elle trouve une nouvelle raison de vivre et déclenche un esprit de défi collectif au sein de sa communauté. C'est dans les derniers moments dramatiques de sa vie que Mantoa devient une légende qui restera pour l'éternité.



•ALA EDDINE SLIM

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2004 | *La Nuit des rêveurs* | cm
- 2005 | *L'Automne* | cm
- 2008 | *Une nuit parmi les autres* | cm
- 2010 | *Le Stade* | cm
- 2012 | *Babylon* | doc
- 2016 | *The Last of Us* | lm
- 2019 | *Tlamess* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ala Eddine Slim nació en 1982 en Susa (Túnez). En 2004 se licenció en Tecnología Audiovisual en el ISAMM (Instituto Superior de Artes Multimedia) y cofundó la productora Exit Productions. Tiene en su haber varios cortometrajes y vídeos, entre ellos *L'Automne*, que inspiró el largometraje *The Last of Us*. En 2012 codirigió su primer largometraje documental, *Babylon*, ganador del Gran Premio del FID Marsella. Su primer largometraje de ficción, *The Last of Us*, fue galardonado con el León del Futuro en la Mostra de Venecia 2016. *Sortilegio*, su segundo largometraje de ficción, se estrenó mundialmente en la Quincena de Realizadores de Cannes 2019 y ha sido seleccionado en numerosos festivales.

Ala Eddine Slim was born in 1982 in Sousse (Tunisia). Having secured a degree in 2004 at the ISAMM (Higher Institute of Multimedia Arts) in Audiovisual Technologies, he co-founded the production company Exit Productions. He has made several short features and art videos, one of which, *L'Automne*, inspired his feature film *The Last of Us*. In 2012, he co-directed his first documentary feature film *Babylon*, awarded the Grand Prix at FID Marseille. *The Last of Us*, his first fiction film was granted the Future Lion for Best First Work at the Venice Mostra in 2016. His second fiction film, *Enchantment*, premiered at the Directors' Fortnight in Cannes in 2019 and has been selected in many international film festivals.

Ala Eddine Slim est né en 1982 à Sousse (Tunisie). Diplômé en 2004 de l'ISAMM (Institut Supérieur des Arts Multimédia), en Technologies de l'Audiovisuel, il a cofondé la société Exit Productions. Il a réalisé plusieurs courts-métrages et art-videos, dont *L'Automne* qui a inspiré son long-métrage *The Last of Us*. En 2012, il coréalise son premier long-métrage documentaire *Babylon*, récompensé par le Grand Prix au FID Marseille. *The Last of Us*, son premier film de fiction, a reçu le Lion du Futur pour la meilleure première œuvre à la Mostra de Venise en 2016. *Sortilège*, son second long-métrage de fiction, a fait sa première mondiale à la Quinzaine des Réaliseurs de Cannes en 2019 et a été sélectionné dans de nombreux festivals.



TLAMESS

Sortilegio | Enchantment | Sortilège

FIC

Túnez, Francia | 2019

120' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

Exit Productions, Still Moving

Guion

Ala Eddine Slim

Fotografía

Amine Messadi

Montaje

Ala Eddine Slim

Sonido

Moncef Taleb

Música

Oiseaux-Tempête

Intérpretes

Abdullah Miniawy, Souhir Ben Amara,
Khaled Ben Aïssa

Contacto

Be For Films - Lisa De Rooster
festival@beforfilms.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

S es un joven soldado destinado en medio del desierto. Al fallecer su madre, le dan una semana de permiso y regresa a su hogar. Nunca volverá a su destacamento y se convierte en el objetivo de una cacería en las callejuelas de su barrio obrero antes de desaparecer en las montañas. Años después, F, una joven casada con un rico empresario, se entera de que está embarazada. Al cabo de unos pocos días sale por la mañana de su lujosa casa y desaparece en el bosque.

S is a young soldier in the Tunisian desert. When his mother dies, he gets a week's leave and goes back home. But he never returns to the barracks and becomes the target of a manhunt through the backstreets of his working-class neighborhood, before vanishing into the mountains. Several years later, F, a young woman married to a rich businessman finds out that she's pregnant. One morning, she leaves her luxurious villa and disappears into the forest.

S est un jeune soldat cantonné au milieu du désert Tunisien. Lorsque sa mère meurt, on lui donne une semaine de permission pour rentrer chez lui. Mais il ne retourne jamais à la caserne et devient la proie d'une chasse à l'homme dans les ruelles de son quartier ouvrier, avant de disparaître au milieu des montagnes. Plusieurs années plus tard, F, une jeune femme mariée à un riche homme d'affaires, découvre qu'elle est enceinte. Un matin, elle s'éloigne de sa luxueuse villa et disparaît dans la forêt.

PREMIOS

Thessaloniki Film Festival, 2019



AMJAD ABU ALALA

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2001 | *In the End of the Fall* | cm
- 2003 | *Slump on Cannes Roads* | cm
- 2004 | *Orange and Coffee* | cm
- 2007 | *Reesh Altooyoor* | cm
- 2009 | *Teena* | cm
- 2012 | *Studio* | cm
- 2013 | *Apple Pies* | cm
- 2019 | *You Will Die at 20* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Amjad Abu Alala es un director y productor sudanés nacido y residente en los Emiratos Árabes Unidos. Estudió Comunicación en la Universidad de los Emiratos y trabajó como director de cine y documentales para canales de televisión árabes y occidentales. Como productor y director ha realizado numerosos cortometrajes invitados a festivales internacionales, entre los que destacaremos *Orange and Coffee* (2004), *Reesh Altooyoor* (2007) y *Teena* (2009). Esta última fue la primera película que volvió a producirse en Sudán. También tiene en su haber *Studio* (2012), dentro de un taller dirigido por Abbas Kiarostami. *Morirás con 20 años*, su primer largometraje, se estrenó en el Festival de Venecia 2019. Actualmente dirige el Comité de Programación del Festival de Cine Independiente de Sudán y representa a Sudán en el Instituto Árabe de Cine.

Amjad Abu Alala is a Sudanese director and producer, born and currently residing in the United Arab Emirates. He studied media at the Emirates University and worked as a film and documentary director for Arab and Western channels. As a producer and director, he has made numerous short films that have been shown at film festivals, including *Orange and Coffee* (2004), *Feathers of the Birds* (2007) and *Teena* (2009), which is considered as marking the return of cinema in Sudan. His film *Studio* (2012) was supervised during a workshop conducted by Abbas Kiarostami. *You Will Die at 20*, his first feature film, premiered at Venice Film Festival in 2019. He currently heads the Programming Committee in the Sudan Independent Film Festival and is Sudan's representative at the Arab Film Institute.

Amjad Abu Alala est un réalisateur et producteur soudanais, né et résidant aux Emirats Arabes Unis. Il fait des études de communication à l'université des Emirats et travaille comme réalisateur pour des chaînes de télévision arabes et occidentales. En tant que producteur et cinéaste, il a fait de nombreux courts-métrages montrés dans divers festivals, comme *Orange and Coffee* (2004), *Reesh Altooyoor* (2007) et *Teena* (2009). Ce dernier marque le retour de la production cinématographique au Soudan. Il a réalisé *Studio* (2012) dans le cadre d'un atelier animé par Abbas Kiarostami. *Tu mourras à 20 ans*, son premier long-métrage, fait sa première à la Biennale de Venise en 2019. Il dirige actuellement le comité de programmation du Festival du Film Indépendant du Soudan et représente le Soudan à l'Institut du Cinéma Arabe.



YOU WILL DIE AT 20

Morirás con 20 años |

Tu mourras à 20 ans

FIC

Sudán, Egipto, Alemania, Noruega,
Qatar | 2019

105' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

Andolfi
Transit Films
DUOFilms A.S.
Die Gesellschaft DGS

Guion

Youssef Ibrahim
Amjad Abu Alala

Fotografía

Sébastien Goepfert

Montaje

Heba Othman

Sonido

Rawad Hobeika
Rana Eid

Música

Amine Bouhafa

Intérpretes

Mustafa Shehata, Islam Mubarak,
Mahmoud Elsaraj, Bunna Khalid, Talal
Afifi, Amal Mustafá, Moatasem Rashid

Contacto

Pyramide International
Alberto Alvarez Aguilera
alberto@pyramidefilms.com

PREMIOS

Biennale de Venecia, 2019 - Festival
International d'Amiens, 2019 - Journées
Cinématographiques de Carthage, 2019
El Gouna Film Festival, 2019 - Mumbai
Film Festival, 2019 - Hamburg Film
Festival, 2019

SINOPSIS | SYNOPSIS

Sudán, provincia de Aljazira, en la actualidad. Poco después del nacimiento de Muzamil, el jefe religioso del pueblo predice su muerte a los 20 años. El padre de Muzamil no acepta esta maldición y abandona a su familia. Sakina, la madre, se ocupa sola de su hijo, protegiéndolo en exceso. Pero un día, Muzamil cumple 19 años...

Sudan, province of Aljazira, nowadays – Shortly after Muzamil was born, a prophecy by the holy man of the village predicts that he will die at age 20. Muzamil's father cannot stand the curse and leaves home. Sakina raises her son as a single mother, with overly protection. One day, Muzamil turns 19...

Soudan, province d'Aljazira, de nos jours. Peu après la naissance de Muzamil, le chef religieux du village prédit qu'il mourra à 20 ans. Le père de Muzamil ne peut pas supporter cette malédiction et quitte le foyer. Sakina élève alors seule son fils, le couvant de toutes ses attentions. Un jour, Muzamil a 19 ans...



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:SECCIÓN OFICIAL

Official Selection | Sélection officielle

:En Breve

Shortly | En Bref





•RANDA MAROUFI

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2013 | *Dear Dad* | cm
- 2014 | *Safae Lkbira* | cm
- 2015 | *Le Park* | cm
- 2017 | *Stand-by Office* | cm
- 2019 | *Bab Sebta* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Marruecos en 1987, **Randa Maroufi** estudió en academias de arte en Marruecos y en Francia. Su trabajo abarca desde el cine, la fotografía y las instalaciones, hasta el audio y las performances, estudiando el uso de los espacios públicos y los temas de género. Vive y trabaja entre Tánger y París.

Born in Morocco in 1987, **Randa Maroufi** studied at art academies in Morocco and France. Her work encompasses film, photography, audio installations and performances, focusing on the use of public spaces and gender issues. Maroufi lives and works between Tangiers and Paris.

Née au Maroc en 1987, **Randa Maroufi** a étudié dans des académies d'art au Maroc et en France. Son œuvre inclut des films, des photographies, des installations auditives et des performances, et se focalise sur l'utilisation des espaces publics et les questions de genre. Elle vit et travaille entre Tanger et Paris.



BAB SEBTA

La puerta de Ceuta | Ceuta's Gate | La
Puerta de Ceuta

EXP

Marruecos, Francia | 2019
19' | Color | Árabe, español | Subt.
español

Producción
Barney Production

Guion
Randa Maroufi

Fotografía
Luca Coassini

Escenografía
Khaled Al Attafi

Montaje
Ismaël Joffroy Chandoutis,
Randa Maroufi

Sonido
Mohamed Bounouar

Voces
Nouha Ben Yebdri, Ahmed Ben Youssef,
Mohamed Mohrach

Contacto
Short Cuts – Elise Notseck
elise@shortcuts.pro

SINOPSIS | SYNOPSIS

Bab Sebta reconstituye de manera continua una serie de situaciones acontecidas en Ceuta. Este enclave español en Marruecos es el escenario de un tráfico de bienes manufacturados y vendidos a bajo precio. Miles de personas trabajan en este mercado todos los días.

Bab Sebta is a series of reconstructed situations observed at Ceuta, the Spanish enclave on Moroccan soil. This site is the theater of the trafficking of goods manufactured and sold at cut-rate prices. Thousands of people work in it each day.

Bab Sebta est une suite de reconstitutions de situations observées à Ceuta, enclave espagnole sur le sol marocain. Ce lieu est le théâtre d'un trafic de biens manufacturés et vendus au rabais. Des milliers de personnes y travaillent chaque jour.

PREMIOS

Winterthur International Short Films
Festival, 2019
Tampere Film Festival, 2020



•FABIEN DAO

Filmografía | Filmography | Filmographie

2015 | *La Caïman de Boromo* | cm

2017 | *Il pleut sur Ouaga* | cm

2019 | *Bablinga* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Fabien Dao nació en París a partir del encuentro entre una profesora francesa y un director de cine de Burkina Faso. Después de cursar estudios científicos, su amor por la música y el cine le empujaron a ingresar en el departamento de sonido de la Fémis. Realizó su primer corto, *Le Caïman de Boromo*, al que siguió *Llueve en Uaga. Bablinga*, su tercer cortometraje, se estrenó en el festival de cortos de Clermont-Ferrand. Actualmente está terminando un largometraje y una serie, ambos coescritos con Ange-Régis Hounkpatin.

Fabien Dao was born in Paris to a French teacher and a Burkinabe director. After studying science, his love of music and cinema prompted him to join the sound department at La Fémis. He made his first short film *Le Caïman de Boromo* before releasing *It's raining on Ouaga. Bablinga*, his third short film, premiered at Clermont-Ferrand Short Films Festival. He is currently finishing a feature film project, as well as a TV series, both of which are co-written by Ange-Régis Hounkpatin.

Fabien Dao est né à Paris de la rencontre entre une enseignante française et un réalisateur burkinabé. Après des études scientifiques, son goût pour la musique et pour le cinéma le pousse à intégrer le département son de la Fémis. Il y a réalisé son court-métrage de fin d'étude, *Le Caïman de Boromo*, puis, à sa sortie, a réalisé *Il pleut sur Ouaga. Bablinga*, son troisième court-métrage, a fait sa première à Clermont Ferrand. Il termine actuellement un projet de long-métrage, ainsi qu'une série, ces deux projets étant coécrits avec Ange-Régis Hounkpatin.



BABLINGA

FIC

Burkina Faso, Francia | 2019
15' | Color | **Francés, diula | Subt. español**

Producción
Don Quichotte Films

Guion
Fabien Dao

Fotografía
Marine Atlan

Montaje
Marylou Vergez

Sonido
Benjamin Silvestre

Música
Kyekyeku

Intérpretes
Cissé Maims, Stéphanie Koita,
Saïdou Pacotogo

Contacto
Sudu Connexion – Radia Azzi
festival@sudu.film

SINOPSIS | SYNOPSIS

Moktar lleva diciendo desde siempre que en cuanto cierre Bablinga, su bar, regresará a Burkina. Ese día ha llegado, pero Moktar no lo tiene tan claro. Entonces, llegan los fantasmas para celebrar una última velada.

Moktar has forever been saying that once his bar Bablinga is closed, he'll return to live in Burkina Faso. The day has arrived, but he hesitates. This is when ghosts cluster to celebrate a final evening.

Depuis toujours, Moktar dit qu'une fois sa brasserie Bablinga fermée, il retournera vivre au Burkina. Ce jour est arrivé, mais il hésite. C'est alors que des fantômes s'invitent pour célébrer une dernière soirée.

PREMIOS

Luxor African Film Festival, Egypt, **2020**
- Aspen Filmfest, **2020**



•ANTHONY NTI

Filmografía | Filmography | Filmographie

2014 | *Kwaku* | cm

2014 | *Only Us* | cm

2016 | *Boi* | cm

2019 | *Da Yie* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Anthony Nti nació en Akim Oda, Ghana, y se trasladó a Bélgica a los diez años. Después de estudiar en el Real Instituto de Teatro, Cine y Sonido de Bruselas, dirigió numerosos anuncios, videoclips y cortometrajes. Sus dos primeros cortos, *Kwaku* (Clermont-Ferrand 2013) y *Only Us*, recibieron siete galardones, entre los que destacaremos el Primer Premio del Festival de Cine de Zanzíbar. *Boi* (Fight) ganó el Premio de la Crítica y a la Mejor Obra Novel en el Festival Internacional de Lovaina. *Da Yie* ganó el Gran Premio del Festival de Clermont-Ferrand 2020.

Anthony Nti was born in Akim Oda, Ghana. He moved to Belgium when he was ten years old. After attending the Royal Institute of Theatre, Cinema and Sound in Brussels, he went on to direct many commercials, music videos, and shorts. His first two short films, *Kwaku* (Clermont- Ferrand, 2013) and *Only Us*, picked up seven awards between them, including first prize at the Zanzibar Film Festival. *Boi* (Fight) won the Critic Award and Best Debut at the International Film Festival Leuven among other awards. *Da Yie* won the Grand Prix at Clermont-Ferrand Film Festival in 2020.

Anthony Nti est né à Akim Oda, au Ghana. Il s'installe en Belgique à l'âge de dix ans. Après avoir suivi un cursus à l'Institut Royal de Théâtre, Cinéma et Son à Bruxelles, il réalise de nombreux films publicitaires, des vidéo-clips et des courts-métrages. Ses deux premiers courts, *Kwaku* (Clermont-Ferrand, 2013) et *Only Us*, récoltent à eux deux sept prix, dont le premier prix au Festival du Film de Zanzibar. *Boi* gagne le prix de la critique et prix du meilleur premier film au Festival International du Film de Louvain. *Da Yie* gagne le Grand Prix au Festival de Clermont-Ferrand en 2020.



DA YIE

Buenas noches | Good Night | Bonne nuit

FIC

Ghana, Bélgica | 2019
20' | Color | Inglés | Subt. español

Producción

Caviar Film, Rondini, RITCS

Guion

Anthony Nti, Chingiz Karibekov

Fotografía

Pieter-Jan Claessens

Montaje

Frederik Vandewalle

Sonido

Vincent Struelens

Música

Maxim Helincks, Milco Geryl

Intérpretes

Prince Agortey, Matilda Enchill,
Goua Grovogui

Contacto

Salaud Morisset – Paul Jullien
festival@salaudmorisset.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

En Ghana, una banda le encarga a un extranjero que reclute niños para una peligrosa misión que tendrá lugar esa misma noche. Encuentra a Prince y a Matilda, dos niños alegres y buenos amigos, y está decidido a entregarlos a la banda. Pero después de pasar el día con ellos, empieza a dudar de su decisión y a pensar en cómo afectará esto al futuro de los niños.

A foreigner in Ghana gets an assignment from his gang to recruit kids for a risky job that will take place later that evening. He finds Prince and Matilda, two lively kids and good friends, and plans to hand them over to the gang. After spending the day with them, he starts to question his decision and how it will affect their future.

Au Ghana, un étranger est chargé par son gang de recruter des enfants pour une mission dangereuse qui doit avoir lieu le soir même. Après avoir déniché Prince et Matilda, deux gamins pleins de vie et bons amis, il projette de les livrer au gang. Mais après une journée passée avec eux, il est envahi par le doute.

PREMIOS

Festival International du Court-métrage
de Clermont-Ferrand, **2020**



AMIRA GÉHANNE KHALFALLAH

Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *The Shoe* | cm

2019 | *El sghayra* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Amira Géhanne Khalfallah es una cineasta, dramaturga y escritora nacida en Argelia. Estudió biología celular y molecular antes de empezar a escribir. Desde 2007 vive en Marruecos, donde trabaja como periodista cultural. Después de rodar dos cortometrajes desarrolla su primer largo de ficción.

Amira Géhanne Khalfallah is a filmmaker, playwright and author born and grown up in Algeria. She studied cellular and molecular biology before turning to writing. Since 2007, she has lived in Morocco where she has also been working as a culture journalist. After making two short films, she is currently developing her debut feature film.

La réalisatrice, scénariste et autrice **Amira Géhanne Khalfallah** est née et a grandi en Algérie. Elle fait des études de biologie cellulaire et moléculaire avant de se tourner vers l'écriture. Depuis 2007, elle vit au Maroc où elle travaille également comme journaliste culturelle. Après avoir réalisé deux courts-métrages, elle développe actuellement son premier long-métrage.



EL SGHAYRA

La niña | Miss | La Petite

FIC

Argelia, Francia | 2019
13' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

Prolégomènes
Paraíso Production Diffusion

Guion

Amira Géhanne Khalfallah

Fotografía

Eva Sehet

Montaje

Youri Tchao Debats

Sonido

Jules Valeur, Ilyas Guettal

Música

Oiseaux-Tempête

Intérpretes

Chams Chakiri, Abdellah Chakiri,
Safia Soudani, Abdelhak Eddawli

Contacto

Prolégomènes – Jaber Debzi
djaberdebzi@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

El desierto argelino se extiende por doquier hasta perderse en el horizonte. Años después de que los franceses realizaran unas pruebas nucleares, quedan muy pocos habitantes en el debilitado oasis. Pero entre las dunas, una niña alegre juega con trozos de chatarra, mira las películas mudas de Chaplin y bromea con sus vecinos ciegos. Es la única niña de la comunidad. A primera vista el entorno no le ofrece nada muy estimulante, pero su imaginación suple cualquier carencia.

The Algerian desert extends in all directions as far as the eye can see. Many years after the French conducted nuclear weapons testing here, few inhabitants remain in the fading oasis. Amidst the dunes, a gleeful girl plays with pieces of junk, watches Chaplin's silent films and jokes around with the blind residents. She is the community's only child. On the surface, there's not much sensory input, but her imagination kindles a sense of vitality.

Le désert algérien s'étend de toute part et à perte de vue. De nombreuses années après que les Français aient effectué des essais nucléaires, seulement quelques habitants vivent encore dans l'oasis en déclin. Au milieu des dunes, une petite fille joyeuse joue avec des bouts de ferraille, regarde les films muets de Chaplin et plaisante avec ses voisins aveugles. Elle est l'unique enfant de la communauté. En apparence, son environnement ne lui offre rien de très stimulant, mais son imagination lui apporte une grande vitalité.

PREMIOS

Berlinale, 2020



• FRANK MUKUNDAY & TÉTSHIM

Filmografía | Filmography | Filmographie

2010 | *Cailloux* | cm anim

2015 | *Kukinga* | cm

2019 | *Machini* | cm anim

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El director y animador congoleño **Frank Mukunday** trabaja con el dibujante de cómics e ilustrador **Tétschim** desde 2007. Juntos fundaron el estudio Crayon de Cuivre (Lápiz de cobre). Ambos son autodidactas y realizan películas de animación desde 2010. Antes de hacer *Machini*, su primera película en condiciones profesionales, ya tenían en su haber *Cailloux* (2010) y *Kukinga* (2015). *Machini* es su último corto de animación hasta la fecha, realizado gracias a su participación en el Taller Graphoui.

Congolese director and animator **Frank Mukunday** has been working with Congolese cartoonist and illustrator **Tétschim** since 2007. Together they founded the studio Crayon de Cuivre (Copper Pencil). Self-taught, they have been making animated films since 2010. They created *Cailloux* (2010) and *Kukinga* (2015) before making *Machini*, their first film under professional conditions. *Machini* was created while they were in creative residency in Atelier Graphoui.

Le réalisateur et animateur congolais **Frank Mukunday** travaille depuis 2007 avec le dessinateur et illustrateur congolais **Tétschim**. Ensemble, ils fondent le studio Crayon de cuivre. Autodidactes, ils réalisent des films d'animation depuis 2010, comme *Cailloux* (2010) et *Kukinga* (2015), avant de réaliser leur premier film dans des conditions professionnelles, *Machini*, dans le cadre d'une résidence à l'Atelier Graphoui.



MACHINI

ANIM

República Democrática del Congo,
Bélgica | 2019
10' | Color | Sin diálogos

Producción
Atelier Graphoui, PICHA

Guion
Frank Mukunday, Téthim

Fotografía
Frank Mukunday, Téthim

Montaje
Frank Mukunday, Téthim

Animación
Frank Mukunday, Téthim

Sonido
Cyril Mossé

Montaje
Caroline Nugues-Bourchat,
Frank Mukunday

Música
Francesco Nchikala

Voz
Vhan Olsen Dombo

Contacto
Atelier Graphoui - Kim Vanvolsom
kim@graphoui.org

SINOPSIS | SYNOPSIS

La costumbre y el poder de las máquinas nos han convertido en criaturas sonámbulas, condenados de la tierra y cobayas de la historia y de las máquinas.

Through habit and especially the force of machines, we have become sleepwalking creatures, the wretched of the earth and guinea pigs for history and machines.

Par la force des choses et surtout celle de la machine, nous sommes devenus des créatures somnambules, les damnés de la terre, des cobayes de l'histoire et de la machine.



• PETNA NDALIKO KATONDOLO

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2004 | *Théâtre Brûlé* | cm
2004 | *Lamokowang* | cm
2005 | *Threatened Fate* | cm
2005 | *Ma-dia* | cm
2005 | *Goma Capitale du Cinéma* | cm
2007 | *Pandisha Bandera* | mm
2008 | *True Story Short* | cm
2010 | *Jazz Mama* | cm
2012 | *Melting Justice* | cm
2013 | *Mabele na Biso* | cm
2014 | *Myth Eyes* | cm

- 2016 | *The Dead Are Not Dead* | cm
2019 | *Danze* | cm
2019 | *Matata* | mm
2020 | *Kapita* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Petna Ndaliko Katondolo, nacido en 1974 en Goma, Congo, es un cineasta, activista y educador que vive entre su ciudad natal y Chapel Hill, Estados Unidos. Sus obras son conocidas por un provocador estilo artístico afrofuturista que utiliza contenidos históricos para enfrentarse a problemas sociopolíticos y culturales contemporáneos. Es el director artístico del centro cultural y educativo Yole!Africa, que fundó en 2000, así como del Festival Internacional de Cine del Congo, creado en 2005. También imparte simposios para organizaciones internacionales sobre la desigualdad social y política. Actualmente es artista residente del Centro Stone para la Historia Cultural Negra de la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill.

Petna Ndaliko Katondolo, born in 1974 in Goma, Congo, is a filmmaker, activist, and educator living between his hometown and Chapel Hill, USA. His artistic works are known for their provocative Afro-futuristic artistic style, which engages historical content to address contemporary sociopolitical and cultural issues. He is the artistic director of Yole!Africa cultural and educational center, that he founded in 2000, and Congo International Film Festival, created in 2005. Ndaliko Katondolo also teaches regularly for international organizations addressing social and political inequity. He is currently the Artist in Residence at the Stone Center for Black History and Culture at the University of North Carolina at Chapel Hill.

Petna Ndaliko Katondolo, né en 1974 à Goma, Congo, est réalisateur, activiste et éducateur. Il réside entre sa ville natale et Chapel Hill, aux Etats-Unis. Ses œuvres artistiques sont connues pour leur style afro-futuriste provocateur, reprenant des éléments historiques pour aborder des questions sociopolitiques et culturelles contemporaines. Il est directeur artistique du centre d'art et d'éducation Yole!Africa qu'il a fondé en 2000, et du Festival International du Film du Congo, créé en 2005. Ndaliko Katondolo donne également des cours dans des organisations internationales luttant contre les inégalités politico-sociales. Il est actuellement artiste en résidence au Stone Center for Black History and Culture de l'Université de Caroline du Nord à Chapel Hill.



MATATA

FIC

República Democrática del Congo,
Estados Unidos, Holanda | 2019
37' | Color, B&N | Sin diálogo

Producción

Alkebu Film Production,
Nottingham University, Yole!Africa

Guion

Petna Ndaliko Katondolo

Fotografía

Petna Ndaliko Katondolo

Montaje

Petna Ndaliko Katondolo

Sonido

Lee Weisert, Jack Muhindo

Música

Jaja Bashengezi

Intérpretes

Sarah Mukadi Kadima, Mustache,
Muhanya , Dorine Mokha
Malaika Ndaliko Katondolo,
Bienco Hangi, Meshake Lusolo,
Amanda Wimana, Cathy Cayenne
Chibugu, Olivier Kamara,
Hadassa Ngamba

Contacto

Yole!Africa – Allason Leitz
allason@yoleafrica.org

SINOPSIS | SYNOPSIS

Una sesión fotográfica da un giro inesperado, transformándose en una serie de paisajes oníricos inspirados en la danza, en proyecciones mentales evanescentes de fragmentos históricos que se sumergen en el despertar del mundo exterior. Ritmo, color y movimiento, más que ser los temas de la película, guían *Matata* hacia un nuevo futuro alejado de las habituales representaciones de África.

A photo shoot takes an unexpected turn, spiraling into a series of dance-inspired dreamscapes, fading mind projections of historical fragments, and the external, awakening world. Rhythm, color and movements, plus than just the film's subjects, lead *Matata* away from prescribed representations of Africa into a new future.

Une séance de photos prend une tournure inattendue, se transformant en une série de paysages oniriques inspirés par la danse, en projections mentales évanescantes de fragments historiques qui font irruption dans le monde extérieur en éveil. Le rythme, la couleur et les mouvements, plus que les sujets du film, font de *Matata* la vision d'un nouvel avenir de l'Afrique, éloigné des représentations stéréotypées.



• LAURENCE ATTALI

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1993 | *Mourtala Diop voyageur de l'art* | doc
- 1994 | *Sénégalais, Sénégalaise* | doc
- 1995 | *Regarde Amet* | doc
- 1997 | *Petit Pays* | doc
- 1999 | *Moustapha Dimé* | doc
- 1999 | *Même le vent* | cm
- 2000 | *Baobab* | cm
- 2003 | *Le Déchaussé* | cm
- 2019 | *Tabaski* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Laurence Attali estudió Filosofía y Cine en Paris Sorbonne, y Teatro en la facultad de Vincennes, antes de inclinarse por el montaje. Trabajó en varios largometrajes de ficción y documentales, y dirigió su primera obra en 1992. Rodó su primer documental, *Mourtala voyageur de l'art*, en Senegal. Fundó la productora Autoproduction, en Dakar, donde empezó a producir y dirigir la mayoría de sus películas. Dirigió documentales como *Même le vent...*, *Baobab* y *Le déchaussé* y pasó a la ficción en 1999. Sus películas han participado en numerosos festivales internacionales, como Venecia, Locarno y Róterdam. Obtuvo la nacionalidad senegalesa en 2004. Desde el año 2000 produce y monta los documentales de Ousmane William Mbaye, entre los que destacaremos los premiados *Kemtiyu Cheikh Anta, Président Dia, Mère-bi* y *Xalima la plume*.

Laurence Attali studied philosophy and cinema at Paris Sorbonne and theatre at Vincennes, before becoming a film editor. She worked on several features and documentaries before moving to directing in 1992. She made her first documentary, *Mourtala Diop voyageur de l'art*, in Senegal. She founded the production company Autoproduction and started to produce and direct most of her films in Dakar. She directed several documentaries such as *Même le vent...*, *Baobab* and *Le déchaussé* before her first fiction in 1999. Her films have been selected by numerous festivals, including the Venice Biennale, Locarno and Rotterdam. She obtained the Senegalese nationality in 2004. Since 2000, she produces and edits Ousmane William Mbaye's documentary films, such as multi-awarded *Kemtiyu Cheikh Anta, Président Dia, Mère-bi* and *Xalima la plume*.

Laurence Attali étudie la philosophie et le cinéma à Paris Sorbonne, et le théâtre à la faculté de Vincennes, puis se tourne vite vers le montage. Elle monte divers films de fiction et documentaires avant de passer à la réalisation en 1992. C'est au Sénégal qu'elle réalise son premier documentaire, *Mourtala Diop voyageur de l'art*. Elle fonde alors la société Autoproduction et commence à produire et réaliser la plupart de ses films à Dakar. Elle réalise plusieurs documentaires avant de passer à la fiction en 1999, avec des films comme *Même le vent...*, *Baobab* et *Le Déchaussé*. Ses films sont sélectionnés dans de nombreux festivals, dont la Mostra de Venise, Locarno et Rotterdam. Laurence obtient la nationalité sénégalaise en 2004. Depuis 2000, elle produit et monte les documentaires de Ousmane William Mbaye, comme *Kemtiyu Cheikh Anta, Président Dia, Mère-bi* et *Xalima la plume*, moult fois primés.



TABASKI

FIC

Senegal, Francia | 2019
26' | Color | **Wolof, francés, inglés | Subt. español**

Producción

Autoproduction,
Les Films Mame Yandé

Guion

Laurence Attali

Fotografía

Rémi Mazet

Montaje

Laurence Attali

Sonido

Michel Tsagli

Música

Orchestre de La Poillotte

Narración

Laurence Attali

Voz

Baba Diop

Intérpretes

Camara Guèye, Éric Torres, Kya Loum,
Christian D'Erneville, Oumou Sy

Contacto

Autoproduction – Laurence Attali
autoprod@club-internet.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

En Dakar, pocos días antes de la fiesta de Tabaski, un pintor encerrado en su taller trabaja en torno al tema del sacrificio ritual del carnero. La pintura roja cae de los bocetos colgados en la cuerda de tender la ropa. En la pared puede leerse: "Tabaski, ¿a quién le toca ahora?" Tres personajes y una oveja giran a su alrededor, atándole a la realidad. Una oda a la obra del pintor senegalés Iba Ndiaye en la frontera del arte, la política y la ficción.

Dakar, a few days before the feast of Tabaski, a painter is shut away in his studio, working on the theme of the ritual sacrifice of the ram. The red paint drips from the sketches hanging on clotheslines. An inscription on the wall: "Tabaski, who's next?" Three characters and a sheep revolve around him and reconnect him with reality. This ode to the work of Senegalese painter Iba Ndiaye occupies the borderlands between art, politics and fiction.

Dakar, à quelques jours de la fête de Tabaski, un peintre, enfermé dans son atelier, travaille sur le thème du sacrifice rituel du bétier. La peinture rouge coule des esquisses accrochées à des cordes à linge. Une inscription tracée au mur : « Tabaski, à qui le tour ? » Trois personnages et un mouton gravitent autour de lui et le raccrochent à la réalité. Cette ode à l'œuvre du peintre sénégalais Iba Ndiaye se trouve aux frontières de l'art, de la politique et de la fiction.

PREMIOS

Dakar Court, **2019** - International Film
Festival Rotterdam, **2020**



• NELSON MAKENG

Filmografía | Filmography | Filmographie

2017 | *Tabu* | cm
2017 | *Souvenir d'été* | cm
2017 | *Théâtre Urbain* | cm
2019 | *Nuit Debout* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nelson Makengo se licenció en Comunicación Visual en la Academia de Bellas Artes de Kinshasa. Después de realizar un máster en Fotografía, una residencia de escritura documental en Kinshasa y en Saint-Louis de Senegal, así como una formación en La Fémis, París, empezó a rodar documentales y cortometrajes experimentales.

Nelson Makengo graduated in Visual Communication at the Academy of Fine Arts in Kinshasa. After having participated in master classes in photography, residencies for documentary writing in Kinshasa and Saint Louis in Senegal as well as a training course at La Fémis in Paris, he started making documentary and experimental short films.

Nelson Makengo est diplômé en communication visuelle de l'Académie des Beaux Arts de Kinshasa. Il participe à divers master classes de photographie, des résidences d'écriture documentaire à Kinshasa, à Saint-Louis du Sénégal et une formation à la Fémis à Paris, et réalise depuis des courts-métrages documentaires et expérimentaux.



UP AT NIGHT

Noche en blanco | Nuit debout

EXP

República Democrática del Congo,
Bélgica | 2019
21' | Color | Lingala, francés |
Subt. español

Producción

Twenty Nine Studio & Production

Guion

Nelson Makengo

Fotografía

Nelson Makengo

Montaje

Nelson Makengo

Sonido

Moimi Wezam

Contacto

Sudu Connexion – Radia Azzi
festival@sudu.film

SINOPSIS | SYNOPSIS

Oscuridad en lo más profundo de los barrios obreros, en el absurdo de los escombros de noches sin fin. Noche en el naufragio nocturno de apagones físicos y simbólicos del poder. La resistencia, abandonada a sí misma cual pollito sin madre, cual olla sin tapa, cual casa sin ventana, sin puerta, cual puerta sin cerrojo, cual cerrojo sin llave... Luz, resistencia. Oscuridad, ¿y la belleza de la resistencia? Una pantalla con tres espacios nos permite descubrir la resistencia de una población que ha sabido reinventar la luz frente a un gobierno invisible.

Darkness, in the depths of the working-class neighborhoods, in the absurdity of the rubble of endless nights. Night, in this nocturnal shipwreck of the physical and symbolic power cut. Resistance, abandoned to itself like a motherless chick, like a pot without a lid, like a house without a window, without a door, like a door without a lock, like a lock without a key... Light, resilience. Darkness, and the beauty of resistance? Three separate screens make us discover the resilience of a population that reinvents light, in front of an invisible government.

Obscurité, dans la profondeur des quartiers populaires, dans l'absurdité des décombres des nuits interminables. Nuit, dans ce naufrage nocturne du délestage physique et symbolique. Résistance, abandonnée à elle-même comme un poussin sans mère, comme une marmite sans couvercle, comme une maison sans fenêtre, sans porte, comme une porte sans serrure, comme une serrure sans clé... Lumière, la résilience. Obscurité, et la beauté de la résistance ? L'écran divisé en trois nous fait découvrir la résilience de la population qui réinvente la lumière, face à un gouvernement invisible.

PREMIOS

Amsterdam International Documentary
Film Festival – IDFA, 2019



BALOJI

Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *Kaniama Show* | cm

2018 | *Peau de chagrin* | cm

2019 | *Zombies* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Baloji es un poeta, músico, guionista, actor, artista de video y estilista. Nació en Congo en 1978, hijo de madre congoleña y padre belga, y creció en Bélgica. El hip-hop le atrajo a partir de los 15 años. Mezcla los sonidos tradicionales africanos con la música afroamericana (soul, funk y jazz) desde la perspectiva de la cultura del sampling y de la electrónica (trance, deep house) con raíces en la región belga donde se crió. En suajili, la palabra "baloji" significa "hombre de conocimiento", pero con el colonialismo se transformó en "hombre del conocimiento oculto y de la brujería". Empezó a hacer cortometrajes en 2018. *Zombies* es su tercer cortometraje.

Baloji is a poet, musician, screenwriter, actor and performer, video artist and stylist, born in Congo in 1978 to a Congolese mother and a Belgian father, who grew up in Belgium. He started out in hip-hop at the age of 15. His music combines traditional African music and African American music (soul, funk, jazz) reworked from the perspective of the culture of sampling and electronic music (trance, deep house) which has its roots in the region of Belgium where Baloji grew up. Baloji means "man of science" in Swahili, but during the colonial period that meaning shifted to "man of the occult sciences and sorcery". Since 2018, Baloji has also made films, and *Zombies* is his third short film.

Baloji est un poète, musicien, scénariste, acteur et performeur, vidéaste et styliste, né au Congo en 1978, de mère congolaise et de père belge. Il grandit en Belgique et commence le hip hop à 15 ans. Sa musique se trouve à mi-chemin entre la musique africaine traditionnelle et la musique afro-américaine (soul, funk, jazz), revisitées par la culture du sampling et la musique électronique (trance, deep house) originaires de la région de Belgique où il a grandi. Baloji signifie « homme de science » en swahili, mais à l'époque coloniale le sens devient « homme de sciences occultes et de sorcellerie ». Depuis 2018, Baloji fait aussi des films et *Zombies* est son troisième court-métrage.



ZOMBIES

EXP

República Democrática de Congo,
Bélgica | 2019
13' | Color | **Francés, lingala |**
Subt. español

Producción
BBL Productions

Guion
Baloji

Fotografía
Joaquim Philippe

Montaje
Bruno Tracq

Música
Baloji

Intérpretes
Popaul Amisi, Gaëlle Kibikonda

Contacto
Sudu Connexion – Radia Azzi
festival@sudu.film

PREMIOS

Oberhausen International Short Film Festival, **2019** - Tourne-Film Festival Lausanne, **2019** - Ostend Film Festival, **2019** - Nova Frontier Film Festival, **2019** - Bucharest International Dance Film Festival, **2019** - FPS Festival, Croacia, **2019** - LA Fashion Film Festival, **2019** - Global Short USA, **2019** - Florence Film Awards, **2019** - International Audience Film Festival Ale Kino, Polonia, **2019**

SINOPSIS | SYNOPSIS

Un recorrido entre la esperanza y la distopía en una Kinshasa alucinante. *Zombies* se mueve desde el entorno de una peluquería y unas discotecas futuristas, pasando por el desfile urbano, hasta la gloria de un dictador en plena campaña, antes de llegar al western moderno. Pone en duda la relación carnal que tenemos con los móviles, convertidos en apéndices de nuestras manos y que nos aportan el don de la ubicuidad digital...

A journey between hope and dystopia in a hallucinated Kinshasa, *Zombies* moves from the ambiance of a hair salon to futuristic nightclubs, shifting from the urban parade to the glory of a dictator as elections approach, before morphing into a modern Western. It questions the almost carnal relationship we have with our phones, appendages attached to our hands which give us the gift of digital ubiquity...

Zombies est un voyage entre espoir et dystopie dans une Kinshasa hallucinée qui passe de l'ambiance du salon de coiffure aux boîtes de nuit futuristes, du défilé urbain à la gloire d'un dictateur en campagne pour finir en western moderne. Il interroge la relation presque charnelle que nous avons avec nos téléphones devenus des excroissances de nos mains et qui nous donnent le don de l'ubiquité numérique ...



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

• SESIONES TEMÁTICAS

Thematic sessions | Séances thématiques

• A carcajadas

LOL | Aux éclats

Comedia romántica y comedia dramática

Romantic comedy and dramatic
comedy | Comédie romantique et
comédie dramatique

El humor poético de Djibril Diop Mambéty

Djibril Diop Mambety's poetic humour |
L'humour poétique de Djibril Diop Mambéty

Juegos de palabras

Word games | Jeux de mots

La realidad tragicómica

Tragicomic reality | Le réel
tragi-comique

Las creencias y lo burlesco

Beliefs and the burlesque | Croyances
et burlesque



: A CARCAJADAS

LOL | AUX ÉCLATS



Desde hace varios años, parte del público del FCAT, a pesar de elogiar la calidad de la programación, ha subrayado que muchas de las películas tienen contenidos muy duros. Se suele asociar los cines de África a temáticas sociales tratadas con un tono muy serio y es cierto que el drama ocupa un lugar preponderante en las cinematografías africanas. Sin embargo, existen comedias y películas con las que reírse incluso a carcajadas.

Por esta razón, El FCAT ha concebido "A carcajadas", un ciclo de diez títulos – diez cortos y diez largos – repartidos en cinco sesiones temáticas, que ilustran distintas vertientes del humor en los cines africanos. Aunque no todas las películas son comedias, todas incluyen recursos humorísticos originales utilizados o inventados por sus directores para narrar sus historias. Tanto a través del lenguaje, como de lo absurdo, la repetición, la elección de personajes burlescos, tanto en la ficción como en el "cine de lo real", el humor sirve de contrapunto a lo trágico de la vida.

Sesión "Comedia romántica y comedia dramática"

Dos comedias dramáticas que recurren al humor para reflexionar sobre cuestiones y preocupaciones esenciales del ser humano como la identidad, el apego a un lugar y el exilio en búsqueda de una vida mejor, a través de personajes graciosos y joviales que son capaces de reírse de sí mismos. En *Llueve en Ouaga*, lo cómico reside en el carácter del protagonista, este dulce soñador un poco ingenuo y su visión romántica y desfasada de la realidad de su futura vida en Francia. *Macadam Tribu* relata un drama familiar, pero rinde también un homenaje a la capacidad de sus personajes de relativizar las pequeñas y grandes tragedias de su vida, y al uso cotidiano de la risa como herramienta de supervivencia.

Sesión "El humor poético de Djibril Diop Mambéty"

El cineasta senegalés Djibril Diop Mambéty es sin duda una figura genial del cine africano. Inventó un lenguaje nuevo, donde se mezclan poesía, humor y burla en una visión extremadamente lúcida de las realidades del continente africano. Sus héroes son siempre "la gente pequeña", que él pone en escena con un lirismo y una fantasía desbordantes, en historias muy serias pero impregnadas de un humor singular, muy visual y carnavalesco. Con *Le Franc*, Mambéty reinventa el musical, haciendo de la música una identidad narrativa ya que los distintos estilos musicales expresan las aspiraciones de los distintos protagonistas. La magia de algunas escenas surrealistas se encuentra también en *Hienas*, una sátira sobre el tema de la venganza y la corrupción, y cuya dimensión humorística se basa también en una sutil teatralidad.

Sesión "Juegos de palabras"

El lenguaje y las variaciones en el habla de un idioma pueden ser objeto de risa. En esta sesión, el humor se centra en el valor y el uso de la lengua francesa. *Visa* (*el dictado*) ironiza sobre la cuestión del dominio del francés como distinción social en los países de Magreb. En *Aya de Yopougon*, se evidencian las diferencias del habla francófona y las evocadoras y graciosas expresiones del África occidental.

Sesión "Las creencias y lo burlesco"

Esta sesión ilustra cómo las creencias ciegas e irrationales pueden llevar a veces a situaciones muy rocambolescas y absurdas, y pone amablemente en duda la sinceridad y la honestidad de los hombres de fe. Cuán noble puedan parecer sus predicaciones, ¿no les pasará a algunos de caer en la codicia y defender ante todo sus propios intereses? *Las sandías del jeque* juega con este tema - el suplicio de la tentación del predicador-, mientras que *La mezquita* sigue la burlesca odisea de un campesino que lucha contra un pueblo entero para recuperar su tierra, donde se construyó una mezquita como decorado de cine pero que acabó siendo adoptada como auténtico lugar de culto.

Sesión “La realidad tragicómica”

El documental no suele ser asociado al humor. Sin embargo, la realidad trasciende a menudo la ficción y el documental es un vivero de personajes reales singulares y a veces ¡muy cómicos! *Tabaski* mezcla los géneros, construyendo su ficción alrededor de la obra real del pintor Iba Ndiaye. Desarrolla una suerte de alegoría donde la oveja se presenta como símbolo de todos los martirios: como oveja, es víctima del sacrificio de la Tabaski, pero para el pintor es una referencia a las víctimas de la segregación, del Apartheid y de la colonización. *Hablando de árboles* evoca la trágica situación del cine y de sus salas en Sudán a través de los directores de la edad de oro del cine sudanés, y todos son más divertidos que sus propios personajes. En ambas películas, la intervención de la figura animal, su dimensión humanizada y lo que simboliza, es un recurso humorístico importante.

Este ciclo está organizado en el marco de la Temporada Cultural del Instituto Francés de España – TIFE y, con el apoyo de la institución francesa, ha circulado en tres ciudades de España – Madrid, Zaragoza y Sevilla – antes de llegar a las pantallas de Tarifa.

Marion Berger

Programadora del FCAT



••

For several years now, despite praising the quality of the festival's programming, part of the FCAT audience has stressed the often very harsh nature of the films. African cinemas are often associated with social themes treated in a very serious manner. It is true that drama occupies a predominant place in African cinematographies. However, there are comedies and films with which one can laugh even out loud.

For this reason, FCAT has designed “LOL”, a cycle of ten titles - ten short films and ten feature-length films - divided into five thematic sessions, which illustrate different aspects of humour in African cinemas. Although not all the films are comedies, they all include original humorous resources used or invented by their directors to tell their stories. Through the use of language, the absurd, repetition, the choice of burlesque characters, both in fictions and in documentaries, humour serves as a counterpoint to life's tragedy.

Session “Romantic comedy and dramatic comedy”

Two dramatic comedies that use humour to reflect on essential human questions and concerns such as identity, attachment to a place and exile in search of a better life, through funny and jovial characters who are capable of laughing at themselves. In *It's raining on Ouaga*, it is the main character who brings in elements of humour. It is a sweet, somewhat naive dreamer who has a romantic, out-of-date vision of the reality of his future life in France. *Macadam Tribu* tells a family drama, but also pays tribute to the characters' ability to relativise the small and big tragedies of their lives, and use laughter as a survival tool in their daily lives.

Session “The poetic humour of Djibril Diop Mambéty”

Senegalese filmmaker Djibril Diop Mambéty is undoubtedly a leading figure in African cinema. He invented a new language, where poetry, humour and mockery are mixed in an extremely lucid vision of the realities of the African continent. His heroes are always “the little people”, which he stages with an overflowing lyricism and fantasy, in very serious stories. Stories which, at the same time, are impregnated with a singular, very visual and carnival-like humour. With *Le Franc*, Mambéty reinvents the musical. He creates a narrative identity based on music, as the different musical styles express the aspirations of the different protagonists. The magic of surrealism can also be found in *Hyenas*, a satire on the theme of revenge and corruption, whose humorous dimension is also based on a subtle theatricality.

Session “Word games”

Language and variations in the speech of a language can be the subject of laughter. In this session, the humour focuses on the value and use of the French language. *Visa (the Dictation)* ironically addresses the issue of the mastery of French as a social distinction in the Maghreb countries. In *Aya de Yopougon*, the differences in the ways of speaking French and the evocative and funny expressions of West Africa are highlighted.



Session "Beliefs and the Burlesque"

This session illustrates how blind and irrational beliefs can sometimes lead to very far-fetched and absurd situations, and gently questions the sincerity and honesty of men of faith. While their preaching may seem noble, will it not happen to some to fall into greed and defend their own interests first and foremost? *Sheik's Watermelons* plays on this theme - the torture of the preacher's temptation - while *The Mosque* follows the mocking odyssey of a peasant fighting against an entire village to recover his land, where a mosque was built as a movie set but was eventually adopted as a real place of worship.

Session "The Tragcomic Reality"

Documentaries are not usually associated with humour. However, reality often transcends fiction and the documentary is a breeding ground for unique and sometimes very funny real characters! *Tabaski* mixes the genres, building its fiction around the real work of the painter Iba Ndiaye. The film develops a kind of allegory where the sheep is presented as a symbol of all the martyrdoms: as a sheep, it is a victim of Tabaski's sacrifice, but for the painter it is a reference to the victims of segregation, Apartheid and colonisation. *Talking About Trees* evokes the tragic situation of filmmaking and theatres in Sudan through the directors of the golden age of Sudanese cinema, and they are all more entertaining than their own characters. In both films, the intervention of the animal figure, its humanised dimension and what it symbolizes, is an important element of humour.

This cycle is organised within the framework of the Cultural Season of the Institut Français of Spain - TIFE, and has circulated in three cities in Spain - Madrid, Zaragoza and Seville - before reaching the screens in Tarifa.

Marion Berger

FCAT Head Programmer

••

Depuis plusieurs années, une partie du public du FCAT, tout en faisant l'éloge de la programmation, a souligné le caractère souvent très dur des films présentés. On associe souvent les cinémas d'Afrique à des thématiques sociales traitées avec un ton fort grave, et il est vrai que le drame occupe une place prépondérante dans les cinématographies africaines. Mais il existe cependant des comédies et des films devant lesquels on peut rire, et même aux éclats.

Pour cette raison, le FCAT a conçu « Aux éclats », un cycle de dix titres – dix courts et dix longs-métrages – répartis en cinq séances thématiques qui illustrent divers aspects de l'humour dans les cinémas africains. Les films sélectionnés ne sont pas tous des comédies, en revanche les réalisateurs de chacun d'entre eux ont utilisé ou inventé des recours humoristiques originaux pour raconter leurs histoires. Que ce soit à travers le langage, l'absurde, la répétition, le choix de personnages burlesques, dans la fiction ou dans le cinéma du réel, l'humour sert de contre-point au tragique de la vie.

Séance “Comédie romantique et comédie dramatique”

Les deux comédies dramatiques réunies dans cette séance recourent à l'humour pour aborder des questions et des inquiétudes essentielles de l'être humain, comme l'identité, l'appartenance à un territoire et l'exil pour trouver une vie meilleure, à travers des personnages drôles et joviaux, capables d'autodérision. Dans *Il pleut sur Ouaga*, le comique réside dans le caractère du personnage principal, un doux rêveur un peu ingénue et sa vision romantique et décalée par rapport à la réalité de sa future vie en France. *Macadam Tribu* relate un drame familial mais rend aussi hommage à la capacité de ses personnages à relativiser les petites et grandes tragédies de leurs vies et au recours quotidien au rire comme moyen de survie.

Séance “L'humour poétique de Djibril Diop Mambéty”

Le cinéaste sénégalais Djibril Diop Mambéty est sans aucun doute l'une des figures les plus géniales du cinéma africain. Il su inventer un langage nouveau, où se mêle la poésie, l'humour et la farce dans une vision extrêmement lucide des réalités du continent africain. Ses héros sont toujours "les petites gens", qu'il met en scène avec un lyrisme et une fantaisie débordante, dans des histoires graves mais imprégnées d'un humour singulier, très visuel et carnavalesque. Avec *Le Franc*, il réinvente la comédie musicale, faisant de la musique elle-même une identité narrative puisque les différents styles musicaux expriment des aspirations des divers protagonistes. La magie de certaines scènes surréalistes se retrouve aussi dans *Hyènes*, une satire sur le thème de la vengeance et la corruption et où la dimension humoristique repose aussi sur une subtile théâtralité.

Séance “Jeux de mots”

Le langage et ses variations d'usage d'une communauté à l'autre peuvent donner matière à rire. Dans cette séance, l'humour est centré sur la valeur et l'usage de la langue française. *Visa (la Dictée)* ironise sur la question de la maîtrise du français comme distinction sociale dans les pays du Maghreb et condition requise pour émigrer en France. *Aya de Yopougon* met en évidence les différents usages de la francophonie et les expressions drôles et imagées de Côte d'Ivoire.

Séance “Croyances et burlesque”

Cette séance rappelle que les croyances aveugles et irrationnelles peuvent conduire à des situations absurdes et rocambolesques et questionne aimablement la sincérité et l'honnêteté des hommes de foi. Aussi nobles que puissent être leurs prédications, n'arrive-t-il pas à certains de tomber dans la cupidité et de défendre avant tout leurs propres intérêts ? *Les Pastèques du cheikh* joue sur le thème du supplice de la tentation du prédicateur. *La Mosquée* suit l'épopée burlesque d'un paysan qui lutte contre un village entier pour récupérer sa terre, sur laquelle a été bâtie une mosquée de décor de cinéma, mais qui a fini par être adoptée comme lieu de culte authentique.

Séance “La réalité tragi-comique”

On n'associe généralement pas le documentaire à l'humour. En revanche, la réalité transcende souvent la fiction et constitue une pépinière de vrais personnages, singuliers et parfois très comiques ! *Tabaski* mêle les genres, construisant une fiction autour de l'œuvre réelle du peintre Iba Ndiaye, et développe une sorte d'allégorie où la figure du mouton est présentée comme un symbole de tous les martyrs : en tant que mouton, il est victime du sacrifice de la Tabaski, mais pour le peintre, c'est plutôt une référence aux victimes de la ségrégation, de l'Apartheid et de la colonisation. *En parlant des arbres* évoque la tragique situation du cinéma et des salles au Soudan, à travers des réalisateurs de l'âge d'or, tous plus drôles que leurs propres personnages. Dans les deux films, l'intervention de la figure animale, sa dimension humanisée et ce qu'elle symbolise, est un recours humoristique important.

Ce cycle organisé dans le cadre de la Saison Culturelle de l'Institut Français d'Espagne-TIFE, avec le soutien de cette institution française, a circulé dans trois villes d'Espagne – Madrid, Saragosse et Séville – avant d'arriver sur les écrans de Tarifa.

Marion Berger

Programmatrice du FCAT



•FABIEN DAO

Filmografía | Filmography | Filmographie

2015 | *La Caïman de Boromo* | cm

2017 | *Il pleut sur Ouaga* | cm

2019 | *Babblinga* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Fabien Dao nació en París a partir del encuentro entre una profesora francesa y un director de cine de Burkina Faso. Después de cursar estudios científicos, su amor por la música y el cine le empujaron a ingresar en el departamento de sonido de la Fémis. Realizó su primer corto, *Le Caïman de Boromo*, al que siguió *Llueve en Uaga. Babblinga*, su tercer cortometraje, se estrenó en el festival de cortos de Clermont-Ferrand. Actualmente está terminando un largometraje y una serie, ambos coescritos con Ange-Régis Hounkpatin.

Fabien Dao was born in Paris to a French teacher and a Burkinabe director. After studying science, his love of music and cinema prompted him to join the sound department at La Fémis. He made his first short film *Le Caïman de Boromo* before releasing *It's raining on Ouaga. Babblinga*, his third short film, premiered at Clermont-Ferrand Short Films Festival. He is currently finishing a feature film project, as well as a TV series, both of which are co-written by Ange-Régis Hounkpatin.

Fabien Dao est né à Paris de la rencontre entre une enseignante française et un réalisateur burkinabé. Après des études scientifiques, son goût pour la musique et pour le cinéma le pousse à intégrer le département son de la Fémis. Il y a réalisé son court-métrage de fin d'étude, *Le Caïman de Boromo*, puis, à sa sortie, a réalisé *Il pleut sur Ouaga. Babblinga*, son troisième court-métrage, a fait sa première à Clermont Ferrand. Il termine actuellement un projet de long-métrage, ainsi qu'une série, ces deux projets étant coécrits avec Ange-Régis Hounkpatin.



Comedia romántica y comedia dramática

Romantic comedy and dramatic comedy |
Comédie romantique et comédie dramatique

IL PLEUT SUR OUAGA

Llueve en Uaga | It's raining on Ouaga

FIC

Burkina Faso, Francia | 2017

25' | Color | Francés | Subt. español

Producción

Abissia Production,
Don Quichotte Films

Guion

Ange-Régis Houkpatin, Fabien Dao

Fotografía

Marine Atlan

Montaje

Noémie Fy

Sonido

Agathe Poche, Benjamin Sylvestre,
Eleonore Kocty

Música

Stéphane Scharlé, Yannick Beauquis

Intérpretes

Ali K. Ouedraogo, Eleonore Kocty
Saïdou Zembendé Ouédraogo,
Samwill Suanon, Aminata Diallo,
Marie Zabukovec, Saidou Pacotogo

Contacto

Don Quichotte Films – Yannick Beauquis
yannick.beauquis@hotmail.fr

PREMIOS

Festival "Tous Courts" de Aix-en-Provence **2017** - Festival "Court derrière" de La Réunion **2019**

SINOPSIS | SYNOPSIS

Llueve en Uagadugú. Es la época del amor, el país se reconstruye después de la revolución. Alpha está a punto de dejar su país para reunirse con su novia francesa, pero dejar el país de uno no es tan fácil. Su encuentro con Leila le hace ver las cosas de otro modo.

It's raining on Ouagadougou. It's the season of love, and the country is rebuilding after the revolution. Alpha is about to leave his country to join his French girlfriend, but finds that leaving isn't so easy. His meeting with Leila opens his eyes.

Il pleut sur Ouagadougou. C'est la saison des amours, le pays se reconstruit après la révolution. Alpha s'apprête à quitter son pays pour rejoindre sa bien-aimée française, mais quitter son pays n'est pas si facile. Sa rencontre avec Leila lui ouvre les yeux.



• ZEKA LAPLAINE

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1996 | *Le Clandestin* | cm
- 1996 | *Macadam Tribu* | lm
- 2001 | *París : XY* | lm
- 2004 | *Le Jardin de Papa* | lm
- 2006 | *Kinshasa Palace* | lm
- 2007 | *Laissez-les grandir* | cm doc
- 2010 | *Après la gare* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Zeka Laplaine nació en 1960 en la República Democrática del Congo de padre portugués y de madre congoleña. Estudió Administración en Roma antes de convertirse en actor y guionista. Trabajó como ayudante de dirección de Roger Vadim en *Safari*. En 1989 se instaló en París para trabajar en la dirección de actores junto a Jack Garfaein. En 1996 realizó su primer largometraje, *Macadam Tribu*, que participó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes y en más de 40 festivales en todo el mundo. Desde entonces ha realizado otros cuatro largometrajes, entre otros *Le Jardin de Papa* y *Kinshasa Palace*, también seleccionados en numerosos festivales internacionales. En paralelo, obtuvo algunos papeles en televisión y en películas como *Teranga Blues* del senegalés Moussa Sene Absa o *Bamako* de Abderrahmane Sissako.

Zeka Laplaine was born in 1960 in the Democratic Republic of Congo, child of a Portuguese father and Congolese mother. He studied Management in Rome before working as an actor and a scriptwriter. He worked as an assistant director on Roger Vadim's film *Safari*. In 1989, he moved to Paris to work as a director of actors together with Jack Garfaein. In 1996, he made his first feature film, *Macadam Tribu*, which was invited to the Cannes' Directors Fortnight and over 40 film festivals worldwide. He directed four more feature length movies since then, *Le Jardin de Papa* and *Kinshasa Palace* among others, both selected at many international festivals. At the same time, he obtained some roles in TV movies and in films like *Teranga Blues* by Moussa Sene Absa or *Bamako* by Abderrahmane Sissako.

Zeka Laplaine est né en 1960 en République Démocratique du Congo, d'un père portugais et d'une mère congolaise. Il étudie la gestion à Rome avant de décider de devenir comédien et scénariste. Il travaille comme assistant réalisateur de Roger Vadim dans *Safari*. En 1989, il s'installe à Paris pour travailler la direction d'acteurs avec Jack Garfaein. Il réalise en 1996 son premier long-métrage, *Macadam Tribu*, invité à la Quinzaine des Réalisateurs du festival de Cannes et dans plus de 40 festivals du monde entier. Il a depuis réalisé quatre autres longs-métrages, entre autres *Le Jardin de Papa* et *Kinshasa Palace*, tous deux sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux. En parallèle, il obtient quelques rôles à la télévision et dans des films comme *Teranga Blues* du Sénégalais Moussa Sene Absa ou *Bamako* d'Abderrahmane Sissako.



Comedia romántica y comedia dramática

Romantic comedy and dramatic comedy |
Comédie romantique et comédie dramatique

MACADAM TRIBU

FIC

República Democrática del Congo,
Francia, Portugal | 1996
90' | color | Francés | Subt. Español

Producción

Flamingo Films, Bakia Film,
Animatografo

Guion

Zeka Laplaine

Fotografía

Lionel Cousin

Montaje

Claire Pinheiro

Sonido

Frédéric Pfohl

Música

Papa Wemba, Christian Polloni

Intérpretes

Habib Dembélé, Maimouna Hélène
Diarra, Lidia Ewandé, Balla Moussa
Keïta, Gabriel Magma Konaté, Hassane
Kouyaté, Papa Wemba

Contacto

Zeka Laplaine
zeka@sector.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

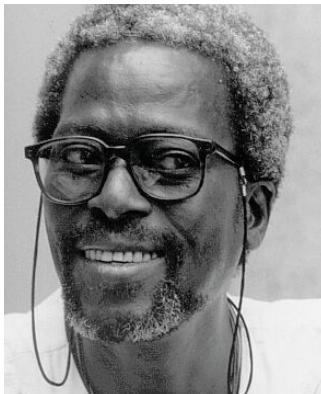
Mike, que acaba de salir de la cárcel, y su hermano Kapa, vagan por las calles, los bares y los gimnasios de boxeo con Duka, vecino, amigo e hijo de papá Sandu. Al anochecer, todos acaban en el bar de papá Sandu para hablar de lo que han hecho durante el día. También aparece Bavusi, la madre de Mike y de Kapa, para olvidarse de su dura vida por un tiempo. Una noche, Duka decide volver al cuadrilátero para enfrentarse a Kabeya, el campeón. Todo el barrio se presenta para apoyarle, pero la pelea acaba mal.

Mike, recently released from prison, and his brother Kapa, roam the streets, bars and boxing halls with Duka, their neighborhood friend, and Papa Sandu's son. In the evening, everyone ends up in Papa Sandu's bar to discuss the events of the day. This is also where Bavusi, Mike and Kapa's mother, comes to forget her hard life for a while. One day, Duka decides to return to the ring to face the great champion Kabeya. The whole neighborhood is there to support him, but the fight goes wrong.

Mike, récemment sorti de prison, et son frère Kapa courrent les rues, les bars et les salles de boxe avec Duka, le copain de quartier et entraîneur de Kapa. Le soir, tout le monde se retrouve dans le bar de Papa Sandu, le père de Duka, pour commenter les événements de la journée. C'est là aussi que Bavusi, la mère de Mike et Kapa, vient oublier un peu sa dure vie. Un jour, Duka décide de remonter sur le ring pour affronter le grand champion Kabeya. Tout le quartier est là pour le soutenir, mais le combat tourne mal.

PREMIOS

Journées Cinématographiques de
Carthage 1996 - Festival du Film
Francophone de Namur 1996



• DJIBRIL DIOP MAMBÉTY

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1969 | *Contras' City* | cm
- 1970 | *Badou Boy* | mm
- 1973 | *Touki Bouki* | lm
- 1989 | *Parlons Grand-mère* | cm
- 1992 | *Hyènes* | lm
- 1994 | *Le Franc* | mm
- 1998 | *La Petite Vendeuse de Soleil* | mm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Djibril Diop Mambéty nació en Colobane, Senegal, en 1945. Despues de cursar estudios de interpretación en una escuela de teatro en Dakar, empezó una carrera artística como actor de teatro y en varias películas senegalesas e italianas. Rápidamente decidió dedicarse exclusivamente al cine, que le pareció una "maravillosa herramienta para dar a la historia africana una nueva dimensión y una nueva identidad". Sumergido muy temprano en el cine, este cineasta autodidacta tuvo la oportunidad de ver películas en el cineclub de Dakar, westerns, películas vanguardistas y de la Nouvelle Vague francesa, que sin duda influyeron en su propio cine. Su escasa obra – 8 películas en 30 años de carrera – marcó sin embargo la historia de los cines africanos. Numerosos directores reivindican su filiación o su influencia, encontrando en su libertad y su rechazo al conformismo una salida a muchas problemáticas ideológicas y estéticas a las cinematografías africanas. Su primer largometraje, *Touki Bouki*, recibió el Premio de la Crítica en Cannes y el Premio especial del jurado en Moscú. *Hyènes*, realizado casi 19 años más tarde, fue seleccionada en competición oficial de Cannes en 1992. Falleció en París en 1998, justo después de terminar *La pequeña vendedora de sol*, el segundo cortometraje de su inacabada trilogía Historias de gente pequeña.

Djibril Diop Mambéty was born in Colobane, Senegal, in 1945. After studying acting at the Theatrics School in Dakar, he started his professional career as an actor on stage and in several Senegalese and Italian films. But he soon decided to dedicate himself exclusively to films which he considered as "a wonderful tool to lend a new dimension and a new identity to African history". Immersing himself in the world of film from an early age, this self-taught filmmaker would watch films at the Dakar Cinema Club, westerns, Avant-Garde, the French Nouvelle Vague, which no doubt influenced his own films. His few works – only 8 films during his 30-year career – left a mark on African cinema's history. Many African filmmakers vindicate his influence. Mambéty's sense of freedom and his rejection of conformism provided answers to several ideological and aesthetical questions in African cinemas. With his first feature film, *Touki Bouki*, he won the Critics Award in Cannes and the Special Jury Award in Moscow. *Hyenas*, directed 19 years later, was selected in the Official Competition of Cannes in 1992. Mambéty died in Paris in 1998, just after ending *The Little Girl Who Sold the Sun*, the second film of his unfinished trilogy Tales of Ordinary People.

Djibril Diop Mambéty est né à Colobane, Sénégal, en 1945. Après des études d'art dramatique dans une école de théâtre à Dakar, il commence sa carrière artistique comme acteur au théâtre et dans des films sénégalaïs et italiens. Mais rapidement il décide de se consacrer exclusivement au cinéma, qu'il voit comme un « merveilleux outil pour donner à l'histoire africaine une nouvelle dimension et une nouvelle identité ». Immergé très tôt dans le cinéma, cet autodidacte cinéphile a eu l'opportunité de voir de nombreux films au ciné-club de Dakar, des westerns, des films d'avant-garde et de la Nouvelle Vague française. Des films qui ont influencé sans doute son propre cinéma. Son œuvre, bien que réduite – seulement 8 films en 30 ans de carrière – a profondément marqué l'histoire des cinémas africains. De nombreux cinéastes revendentiquent sa filiation ou son influence, trouvant dans sa liberté et son refus du conformisme une issue à nombreuses problématiques idéologiques et esthétiques des cinémas d'Afrique. Avec son premier long-métrage *Touki Bouki*, il reçoit le Prix de la Critique à Cannes et le Prix Spécial du Jury à Moscou. *Hyènes*, réalisé 19 ans plus tard, est sélectionné dans la compétition officielle de Cannes. Il meurt à Paris en 1998 juste après avoir terminé *La Petite Vendeuse de Soleil*, le deuxième volet de sa trilogie inachevée, Histoires de petites gens.



El humor poético de Djibril Diop Mambéty

Djibril Diop Mambéty's poetic humour | L'humour poétique de Djibril Diop Mambéty

HYÈNES

Hienas | Hyenas

FIC

Senegal, Francia, Suiza | 1992
110' | color | Wólof, francés, japonés |
Subt. Español
Versión restaurada

Producción

ADR Productions, Maag Daan Film,
Thelma Film AG

Guion

Djibril Diop Mambéty
Adaptado de la novela de Friedrich Dürrenmatt *La visita de la vieja dama*

Fotografía

Mathias Kalin

Montaje

Loredana Cristelli

Sonido

Maguette Salla

Música

Wasis Diop

Intérpretes

Ami Diakhaté, Mansour Diouf,
Djibril Diop Mambéty, Kaoru Egushi,
Mahouredia Gueye,
Idha Ramagelissa Samb

Contacto

Thelma Films AG – Pierre-Alain Meier
meier@thelmafiml.ch

SINOPSIS | SYNOPSIS

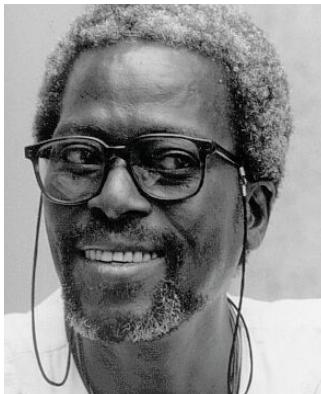
Colobane, una pequeña ciudad adormecida por el calor reinante en Senegal, se entera del regreso de Linguère Ramatou, que ahora es muy rica. Linguère llega en tren, majestuosa y vestida de negro. La muchedumbre se precipita hacia ella con Draamaan, su ex amante, a la cabeza. Linguère anuncia que dará dinero y una nueva vida a la ciudad con una sola condición: deben condenar a Draamaan a muerte porque le traicionó...

Colobane, a small town mined down by the heat of Senegal, hears that Linguère Ramatou, now a rich woman, is on her way home. Linguère arrives by train, regally and dressed in black. The townsfolk rush at her with Draamaan, her ex lover, heading the mass. Linguère declares that she will contribute money to the town to bring it a new life, but on one condition: They must sentence Draamaan to death, for he betrayed her...

A Colobane, petite ville endormie dans la chaleur du Sénégal, on annonce le retour de Linguère Ramatou, qui est devenue très riche. Linguère arrive en train, majestueuse et vêtue de noir. La foule se précipite avec au premier rang Draamaan qui fut son amant. Linguère confirme qu'elle va faire pleuvoir ses largesses sur la ville et lui redonner vie à une seule condition : que Draamaan soit condamné à mort, car il l'a autrefois trahi...

PREMIOS

Chicago International Film Festival,
1992



• DJIBRIL DIOP MAMBÉTY

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1969 | *Contras' City* | cm
1970 | *Badou Boy* | mm
1973 | *Touki Bouki* | lm
1989 | *Parlons Grand-mère* | cm
1992 | *Hyènes* | lm
1994 | *Le Franc* | mm
1998 | *La Petite Vendeuse de Soleil* | mm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Djibril Diop Mambéty nació en Colobane, Senegal, en 1945. Después de cursar estudios de interpretación en una escuela de teatro en Dakar, empezó una carrera artística como actor de teatro y en varias películas senegalesas e italianas. Rápidamente decidió dedicarse exclusivamente al cine, que le pareció una "maravillosa herramienta para dar a la historia africana una nueva dimensión y una nueva identidad". Sumergido muy temprano en el cine, este cineasta autodidacta tuvo la oportunidad de ver películas en el cineclub de Dakar, westerns, películas vanguardistas y de la Nouvelle Vague francesa, que sin duda influyeron en su propio cine. Su escasa obra – 8 películas en 30 años de carrera – marcó sin embargo la historia de los cines africanos. Numerosos directores reivindican su filiación o su influencia, encontrando en su libertad y su rechazo al conformismo una salida a muchas problemáticas ideológicas y estéticas a las cinematografías africanas. Su primer largometraje, *Touki Bouki*, recibió el Premio de la Crítica en Cannes y el Premio especial del jurado en Moscú. *Hyènes*, realizado casi 19 años más tarde, fue seleccionada en competición oficial de Cannes en 1992. Falleció en París en 1998, justo después de terminar *La pequeña vendedora de sol*, el segundo cortometraje de su inacabada trilogía Historias de gente pequeña.

Djibril Diop Mambéty was born in Colobane, Senegal, in 1945. After studying acting at the Theatrics School in Dakar, he started his professional career as an actor on stage and in several Senegalese and Italian films. But he soon decided to dedicate himself exclusively to films which he considered as "a wonderful tool to lend a new dimension and a new identity to African history". Immersing himself in the world of film from an early age, this self-taught filmmaker would watch films at the Dakar Cinema Club, westerns, Avant-Garde, the French Nouvelle Vague, which no doubt influenced his own films. His few works – only 8 films during his 30-year career – left a mark on African cinema's history. Many African filmmakers vindicate his influence. Mambéty's sense of freedom and his rejection of conformism provided answers to several ideological and aesthetical questions in African cinemas. With his first feature film, *Touki Bouki*, he won the Critics Award in Cannes and the Special Jury Award in Moscow. *Hyènes*, directed 19 years later, was selected in the Official Competition of Cannes in 1992. Mambéty died in Paris in 1998, just after ending *The Little Girl Who Sold the Sun*, the second film of his unfinished trilogy Tales of Ordinary People.

Djibril Diop Mambéty est né à Colobane, Sénégal, en 1945. Après des études d'art dramatique dans une école de théâtre à Dakar, il commence sa carrière artistique comme acteur au théâtre et dans des films sénégalaïs et italiens. Mais rapidement il décide de se dédier exclusivement au cinéma, qu'il voit comme un « merveilleux outil pour donner à l'histoire africaine une nouvelle dimension et une nouvelle identité ». Immérgé très tôt dans le cinéma, cet autodidacte cinéphile a eu l'opportunité de voir de nombreux films au ciné-club de Dakar, des westerns, des films d'avant-garde et de la Nouvelle Vague française. Des films qui ont influencé sans doute son propre cinéma. Son œuvre réduite – seulement 8 films en 30 ans de carrière – a profondément marqué l'histoire des cinémas africains. De nombreux cinéastes revendentiquent sa filiation ou son influence, trouvant dans sa liberté et son refus du conformisme une issue à nombreuses problématiques idéologiques et esthétiques des cinémas d'Afrique. Avec son premier long-métrage *Touki Bouki*, il reçoit le Prix de la Critique à Cannes et le Prix Spécial du Jury à Moscou. *Hyènes*, réalisé 19 ans plus tard, est sélectionné dans la compétition officielle de Cannes. Il meurt à Paris en 1998 juste après avoir terminé *La Petite Vendeuse de Soleil*, le deuxième volet de sa trilogie inachevée, Histoires de petites gens.



El humor poético de Djibril Diop Mambéty

Djibril Diop Mambéty's poetic humour | L'humour poétique de Djibril Diop Mambéty

LE FRANC

FIC

Senegal, Francia, Suiza | 1994

45' | color | Wólof, francés |

Subt. Español

Producción

Waka Films AG,
Scolopendra Productions, Maag Daan

Guion

Djibril Diop Mambéty

Fotografía

Stéphan Oriach

Montaje

Stéphan Oriach

Música

Issa Cissokho
Dieye Ma Dieye

Intérpretes

Demba Ba, Dieye Ma Dieye,
Aminata Fall

Contacto

Waka Films AG – Silvia Voser
wakafilms@hotmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Marigo el músico sueña con su instrumento, un congooma, que ha sido confiscado por su casera porque le debe el alquiler. Se hace con un billete de lotería nacional y decide guardarla en un lugar seguro hasta el día del sorteo, y lo pega a su puerta. La noche del sorteo, la fortuna sonríe a Marigo: tiene el número ganador. Marigo ya se imagina multimillonario, con miles de congomas, una orquesta, un avión privado... incluso tiene una visión del carismático Aminata Fall, símbolo del capitalismo africano. Pero el problema es que ha pegado el billete a la puerta...

Marigo the musician dreams with his instrument – a congooma – confiscated by his landlady because he never pays the rent. He gets hold of a lottery ticket and decides to put it in a safe place while he waits for the draw: he glues it to the back of his door. The night of the draw, luck favors Marigo, he is the proud owner of the winning ticket. He already sees himself as a millionaire, with a thousand congomas, an orchestra and a private plane... He even has visions of the charismatic Aminata Fall, symbol of capitalism in Africa. But there's a problem; the ticket is glued to the door...

Marigo le musicien rêve de son instrument, le congooma, confisqué par sa propriétaire parce qu'il lui doit son loyer. Il achète un billet de loto et décide de le garder dans un lieu sûr jusqu'au jour du tirage : il le colle sur sa porte. La nuit du tirage, la chance sourit à Marigo : il a le numéro gagnant ! Marigo se voit déjà multimillionnaire, avec des milliers de congomas, un orchestre, un avion privé... il a même une vision du charismatique Aminata Fall, symbole du capitalisme africain. Mais le problème, c'est qu'il a collé le billet sur la porte...

PREMIOS

San Francisco International Film Festival
1995 | Festival du Film Francophone de Namur **1995** | Festival di Cinema Africano, d'Asia e d'America Latina di Milano **1995** | Fespaco **1995**



MARGUERITE ABOUET & CLÉMENT OUBRERIE

Filmografía | Filmography | Filmographie
2013 | Aya de Yopougon | Im anim

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Marguerite Abouet nació en 1971 en Abiyán, Costa de Marfil. A los doce años, sus padres la enviaron a París con su hermano mayor a casa de su tío para que realizase "largos estudios". Los estudios duraron menos de lo previsto, y mientras era punk, canguro de trillizos, cuidadora de personas mayores, camarera, operadora informática y, finalmente, asistente jurídica en un bufete, empezó a escribir novelas que nunca mandó a ninguna editorial. En la actualidad vive en Romainville y se dedica a escribir. *Aya de Yopougon* es su primer cómic. Ganó el Primer Premio en el Festival de Angoulême 2006. Otros cómics famosos de la autora son *Akissi*, un personaje inspirado en su propia infancia en Abiyán, y *Bienvenue*, la historia de una joven que llega a París.

Clément Oubrerie nació en París en 1966. Estudió Arte en la Escuela Superior de Artes Gráficas Penninghen, antes de pasar dos años en Estados Unidos, donde publicó sus primeros libros infantiles. De regreso a Francia, firmó unos cuarenta álbumes ilustrados y ganó el Premio Libro de Prensa de Montreuil en 2003 por *Les Mille Mots de L'Info*. En 2005 creó con Marguerite Abouet la serie *Aya de Yopougon*, a la que siguieron la adaptación para cómic de *Zazie dans le métro*, de Raymond Queneau; *Jeangot, môle occidental contemporain* y la serie *Pablo*, que cuenta la juventud de Pablo Picasso en Montmartre. También tiene en su haber la adaptación para cómic de la novela fantástica *Les royaumes du Nord*, de Philip Pullman, y retrata la vida de Isadora Duncan. Desde 2016 trabaja en tres nuevas series. Asimismo, es el cofundador con Joann Sfar y Antoine Delescaux de la empresa Autochenille Production, un estudio especializado en animación que produjo *Le chat du rabbin* (2010) y *Aya de Yopougon* (2013), este último codirigido con Marguerite Abouet.

Marguerite Abouet was born in 1971 in Abidjan, Ivory Coast. At 12 years old, she and her brother were sent to live with their uncle in Paris to embark upon 'lengthy studies'. As it happened, those studies were cut short and she embraced the punk lifestyle while making a living babysitting triplets, caring for elderly people, waiting tables and working as an assistant at a law firm. She began to write novels that she never sent to any publishing companies. She now lives in Romainville and works as a full-time writer. *Aya de Yopougon* is her first comic. The film won First Prize at Angoulême Francophone Film Festival in 2006. She also wrote *Akissi*, a comic which focuses on a character inspired by her own childhood in Abidjan, and *Bienvenue*, the story of a young woman who arrives in Paris.

Clément Oubrerie was born in Paris in 1966. He studied Art at the Penninghen Graphic Arts School before spending two years in the United States, where he published his first books for children. After returning to France, he produced around forty illustrated albums and won the Montreuil Press Book Prize in 2003 for *Les Mille Mots de l'info*. In 2005, he created the *Aya de Yopougon* series alongside Marguerite Abouet. This was followed by a comic adaptation of *Zazie dans le métro* by Raymond Queneau, *Jeangot, Môle Occidental Contemporain* and the series *Pablo*, recounting Pablo Picasso's youth in Montmartre. He has also adapted Philip Pullman's fantasy novel *Northern Lights* and retold the life of Isadora Duncan. Since 2016, he has been working on three new series. Alongside Joann Sfar and Antoine Delesvaux, he is also the co-founder of Autochenille Production, a studio specialising in animation which produced *Le Chat du rabbin* (2010) and *Aya de Yopougon* (2013), co-directed with Marguerite Abouet.

Marguerite Abouet est née en 1971 à Abidjan, Côte d'Ivoire. A l'âge de 12 ans, ses parents l'envoient à Paris chez son oncle avec son frère ainé, pour qu'ils fassent de « longues études ». Les études durent moins longtemps que prévu, et alors qu'elle est tour à tour punk, baby-sitter de triplés, accompagnatrice de personnes âgées, serveuse, opératrice informatique et finalement assistante juridique dans un cabinet d'avocats, elle commence à écrire des romans qu'elle n'envoie à aucune maison d'édition. Elle vit actuellement à Romainville et se consacre à l'écriture. *Aya de Yopougon* est sa première bande dessinée. Elle gagne le Premier Prix au Festival d'Angoulême en 2006. Elle est également l'auteur d'albums comme *Akissi*, un personnage inspiré de sa propre enfance à Abidjan, et *Bienvenue*, l'histoire d'une jeune fille qui arrive à Paris.

Clément Oubrerie est né en 1966 à Paris. Il suit des études d'arts à l'École supérieure d'arts graphiques Penninghen, puis passe deux ans aux États-Unis, où il publie ses premiers livres pour enfants. De retour en France, il signe une quarantaine d'albums illustrés et obtient le Prix du livre de presse de Montreuil en 2003 pour *Les Mille Mots de l'info*. En 2005, il crée avec Marguerite Abouet la série *Aya de Yopougon*. Suivent l'adaptation en BD de *Zazie dans le métro*, de Raymond Queneau, *Jeangot, Môle Occidental Contemporain* et la série *Pablo*, relatant la jeunesse de Pablo Picasso à Montmartre. Il adapte le roman fantastique *Les Royaumes du Nord* de Philip Pullman, puis retrace la vie d'Isadora Duncan. Depuis 2016, il travaille sur trois nouvelles séries. Il est aussi cofondateur, avec Joann Sfar et Antoine Delesvaux, d'Autochenille Production, studio spécialisé dans l'animation qui a produit *Le Chat du rabbin* (2010) et *Aya de Yopougon* (2013), coréalisé avec Marguerite Abouet.



Juegos de palabras

Word games | Jeux de mots

AYA DE YOPOUGON

Aya of Yop City

ANIM

Francia | 2013

84' | Color | Francés | Subt. español

Producción

Autochenille Production, TF1

Guion

Marguerite Abouet

Dirección animación

David Garcia

Escenografía

Clément Oubergerie, Julia Weber

Composición

Jean-François Azzopardi

Sonido

Alexandre Fleurant, Nils Fauth

Voces

Aïssa Maïga, Tella Kpomahou,

Tatiana Rojo, Jacky Ido,

Emile Abossolo-Mbo, Eriq Ebouaney

Contacto

TF1 International

Tfno: +33 141 412 168

festival@tf1.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

Fin de los años setenta en Yopougon, un barrio popular de Abiyán, Costa de Marfil. Aya, 19 años, es una joven responsable que prefiere quedarse a estudiar en casa en vez de salir con sus compañeras. Divide su tiempo entre el colegio, la familia y sus dos mejores amigas, Adjoua y Bintou, que solo piensan en salir a escondidas cada noche para ir a pasarlo bien en los "maquis" del centro. Pero todo cambia cuando Adjoua descubre que está embarazada. ¿Qué pueden hacer?

It's the late 1970s in Yopougon, a popular neighbourhood in Abidjan in Ivory Coast. Aya, 19, is a sensible young lady who prefers to stay at home studying rather than going out with her classmates. Her time is split between school, family and her two best friends, Adjoua and Bintou, who think of nothing but escaping their homes every night to go to the 'maquis' in the downtown. Everything changes when Adjoua finds out she is pregnant. What can they do?

Fin des années 70 à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan, en Côte d'Ivoire. Aya, 19 ans, est une jeune fille responsable qui préfère rester étudier à la maison plutôt que sortir avec ses copines. Elle partage son temps entre le lycée, la famille et ses deux meilleures amies, Adjoua et Bintou, qui ne pensent qu'à sortir en cachette tous les soirs pour s'éclater dans les « maquis » du centre. Mais tout bascule lorsqu'Adjoua découvre qu'elle est enceinte. Que peuvent-elles bien faire ?



• IBRAHIM LETAIEF

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2000 | *Un rire de trop* | cm
- 2004 | *Visa (La dictée)* | cm
- 2006 | *Je vous ai à l'œil* | cm
- 2008 | *Cinecittà* | lm
- 2013 | *Hezz ya wezz* | lm
- 2019 | *Porto Farina* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ibrahim Letaief nació en Túnez en 1959. Como director de la Asociación Cinedie para la difusión de cortometrajes, ha coproducido y distribuido las obras de los mayores directores del Norte de África, entre los que destacaremos a Mohamed Damak y Abderrahmane Sissako. Asimismo, es el director de la productora Long & Court. En mayo de 2015 dirigió las Jornadas Cinematográficas de Cartago, pero lo dejó al año siguiente. Ha realizado numerosos cortos tragicómicos, entre ellos *Visa*, ganador del Tanit de Oro al Mejor Cortometraje en Cartago. Dirigió su primer largometraje, *Cinecittà*, en 2008. La película *Porto Farina* (2019) fue todo un éxito entre el público tunecino. Actualmente dirige su cuarto largometraje, *Deux mariages et une révolution*.

Ibrahim Letaief was born in Tunisia in 1959. As director of the Cinedie association for short film, he has co-produced and distributed works by some of the most prominent North African directors, including Mohamed Damak and Abderrahmane Sissako. He is also the director of production company Long & Court. In May 2015, he began to direct Carthage Film Festival but left the following year. He has made numerous tragicomic short films, including *Visa*, which won the Golden Tanit for Best Short Film at Carthage Film Festival. He directed his first feature film, *Cinecittà*, in 2008. *Porto Farina* (2019) was a huge success with Tunisian audiences. He is currently making his fourth feature film, *Deux mariages et une révolution*.

Ibrahim Letaief est né en 1959 en Tunisie. En tant que directeur de l'association Cinedie pour la diffusion des courts métrages, il a coproduit et distribué des œuvres des plus grands réalisateurs nord-africains comme Mohamed Damak et Abderrahmane Sissako. Il est aussi directeur de la maison de production Long & Court. En mai 2015, il prend la direction des Journées Cinématographiques de Carthage qu'il quitte l'année suivante. À son actif figurent de nombreux courts-métrages de facture tragicomique, dont *Visa*, qui a obtenu le Tanit d'or dans la catégorie courts-métrages aux Journées Cinématographiques de Carthage. Il réalise son premier long-métrage, *Cinecittà* en 2008. *Porto Farina* (2019) remporte un franc succès auprès du public tunisien. Il réalise actuellement son quatrième long-métrage, *Deux mariages et une révolution*.



Juegos de palabras

Word games | Jeux de mots

VISA (LA DICTÉE)

Visa (El dictado) | Visa (The Dictation)

FIC

Túnez | 2004

26' | Color | Francés, árabe | Subt. Español

Producción

Long & court, Rouge Marine

Guion

Ibrahim Letaief

Fotografía

Sofiéne Al-Fani

Montaje

Nadia Ben Rachid

Sonido

Yves Lévesque

Música

Djelsa et Saki, Baki

Intérpretes

Jamal Madani, Jamila Chihi, Lotfi Dziri

Contacto

Long & court – Ibrahim Letaief
letaief.ibrahim@xxl.com.tn

SINOPSIS | SYNOPSIS

Los países comprendidos en el espacio Schengen inventan una nueva ley para la inmigración. Ahora es necesario aprobar el "dictado Pivot" para obtener un visado de entrada a Europa. Rachid, decidido a emigrar, debe superar la prueba.

The countries in the Schengen Area invent a new immigration law. Now, people must pass the Pivot dictation test in order to obtain a visa for Europe. Determined to enter the continent, Rachid must sit the test.

Les pays de l'espace Schengen décident encore d'une nouvelle loi relative à l'immigration. Il faut réussir la Dictée de Pivot pour pouvoir obtenir un visa d'entrée en Europe. Rachid, candidat à l'immigration, doit subir ce test.

PREMIOS

Festival du film court francophone de Vaulx-en-Velin, 2004 - Festival Cinemed de Montpellier, 2004 - Journées Cinématographiques de Carthage, 2004



• LAURENCE ATTALI

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1993 | *Mourtala Diop voyageur de l'art* | doc
- 1994 | *Sénégalais, Sénégalaise* | doc
- 1995 | *Regarde Amet* | doc
- 1997 | *Petit Pays* | doc
- 1999 | *Moustapha Dimé* | doc
- 1999 | *Même le vent* | cm
- 2000 | *Baobab* | cm
- 2003 | *Le Déchaussé* | cm
- 2019 | *Tabaski* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Laurence Attali estudió Filosofía y Cine en Paris Sorbonne, y Teatro en la facultad de Vincennes, antes de inclinarse por el montaje. Trabajó en varios largometrajes de ficción y documentales, y dirigió su primera obra en 1992. Rodó su primer documental, *Mourtala voyageur de l'art*, en Senegal. Fundó la productora Autoproduction, en Dakar, donde empezó a producir y dirigir la mayoría de sus películas. Dirigió documentales como *Même le vent...*, *Baobab* y *Le déchaussé* y pasó a la ficción en 1999. Sus películas han participado en numerosos festivales internacionales, como Venecia, Locarno y Róterdam. Obtuvo la nacionalidad senegalesa en 2004. Desde el año 2000 produce y monta los documentales de Ousmane William Mbaye, entre los que destacaremos los premiados *Kemtiyu Cheikh Anta, Président Dia, Mère-bi* y *Xalima la plume*.

Laurence Attali studied philosophy and cinema at Paris Sorbonne and theatre at Vincennes, before becoming a film editor. She worked on several features and documentaries before moving to directing in 1992. She made her first documentary, *Mourtala Diop voyageur de l'art*, in Senegal. She founded the production company Autoproduction and started to produce and direct most of her films in Dakar. She directed several documentaries such as *Même le vent...*, *Baobab* and *Le déchaussé* before her first fiction in 1999. Her films have been selected by numerous festivals, including the Venice Biennale, Locarno and Rotterdam. She obtained the Senegalese nationality in 2004. Since 2000, she produces and edits Ousmane William Mbaye's documentary films, such as multi-awarded *Kemtiyu Cheikh Anta, Président Dia, Mère-bi* and *Xalima la plume*.

Laurence Attali étudie la philosophie et le cinéma à Paris Sorbonne, et le théâtre à la faculté de Vincennes, puis se tourne vite vers le montage. Elle monte divers films de fiction et documentaires avant de passer à la réalisation en 1992. C'est au Sénégal qu'elle réalise son premier documentaire, *Mourtala Diop voyageur de l'art*. Elle fonde alors la société Autoproduction et commence à produire et réaliser la plupart de ses films à Dakar. Elle réalise plusieurs documentaires avant de passer à la fiction en 1999, avec des films comme *Même le vent...*, *Baobab* et *Le Déchaussé*. Ses films sont sélectionnés dans de nombreux festivals, dont la Mostra de Venise, Locarno et Rotterdam. Laurence obtient la nationalité sénégalaise en 2004. Depuis 2000, elle produit et monte les documentaires de Ousmane William Mbaye, comme *Kemtiyu Cheikh Anta, Président Dia, Mère-bi* et *Xalima la plume*, moult fois primés.



La realidad tragicómica

Tragicomic reality | Le réel tragi-comique

TABASKI

FIC

Senegal, Francia | 2019
26' | Color | Wolof, francés, inglés |
Subt. español

Producción

Autoproduction,
Les Films Mame Yandé

Guion

Laurence Attali

Fotografía

Rémi Mazet

Montaje

Laurence Attali

Sonido

Laurence Attali

Música

Orchestre de La Poillotte

Narración

Laurence Attali

Voz

Baba Diop

Intérpretes

Camara Guèye, Éric Torres, Kya Loum,
Christian D'Erneville, Oumou Sy

Contacto

Autoproduction – Laurence Attali
autoprod@club-internet.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

En Dakar, pocos días antes de la fiesta de Tabaski, un pintor encerrado en su taller trabaja en torno al tema del sacrificio ritual del carnero. La pintura roja cae de los bocetos colgados en la cuerda de tender la ropa. En la pared puede leerse: "Tabaski, ¿a quién le toca ahora?" Tres personajes y una oveja giran a su alrededor, atándole a la realidad. Una oda a la obra del pintor senegalés Iba Ndiaye en la frontera del arte, la política y la ficción.

Dakar, a few days before the feast of Tabaski, a painter is shut away in his studio, working on the theme of the ritual sacrifice of the ram. The red paint drips from the sketches hanging on clotheslines. An inscription on the wall: "Tabaski, who's next?" Three characters and a sheep revolve around him and reconnect him with reality. This ode to the work of Senegalese painter Iba Ndiaye occupies the borderlands between art, politics and fiction.

Dakar, à quelques jours de la fête de Tabaski, un peintre, enfermé dans son atelier, travaille sur le thème du sacrifice rituel du bétier. La peinture rouge coule des esquisses accrochées à des cordes à linge. Une inscription tracée au mur : « Tabaski, à qui le tour ? » Trois personnages et un mouton gravitent autour de lui et le raccrochent à la réalité. Cette ode à l'œuvre du peintre sénégalais Iba Ndiaye se trouve aux frontières de l'art, de la politique et de la fiction.

PREMIOS

Dakar Court, 2019 - International Film
Festival Rotterdam, 2020



•SUHAIB GASMELBARI

Filmografía | Filmography | Filmographie

2012 | *Oda Nagam* | cm
2017 | *Sudan's Forgotten Films* | doc TV
2019 | *Talking About Trees* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Suhaib Gasmelbari nació en 1979 en Sudán, donde vivió hasta los 16 años. Estudió Cine en la Universidad París 8 y trabajó como operador de cámara y montador en Al Qarra, Al Jazeera y France 24. Tiene en su haber como guionista y director varios cortometrajes y documentales. *Hablando de árboles* es su primer largometraje documental. Mientras se documentaba en los archivos audiovisuales sudaneses, encontró películas que se daban por perdidas y participó activamente en proyectos nacionales e internacionales para salvarlas y digitalizarlas.

Suhaib Gasmelbari, born in Sudan in 1979, lived there until the age of 16. He studied film at the Université Paris 8 in France and worked as a freelance cameraman and editor for Al Qarra, Al Jazeera and France 24. He has written and directed many short fiction films and documentaries. *Talking About Trees* is his first feature-length documentary. During his research into Sudanese audio-visual archives he found some films believed to have been lost and actively participated in national and international projects to save and digitise them.

Suhaib Gasmelbari est né en 1979 au Soudan, où il a vécu jusqu'à l'âge de 16 ans. Il fait des études de cinéma à l'université Paris 8 et travaille comme caméraman freelance et monteur pour les chaînes de TV Al Qarra, Al Jazeera et France 24. Il écrit ensuite divers courts-métrages de fiction et documentaires. *En parlant des arbres* est son premier long-métrage documentaire. Lors de ses recherches dans les archives audiovisuelles soudanaises, il trouve quelques films que l'on croyait perdus et participe activement aux projets nationaux et internationaux visant à les restaurer et les numériser.



La realidad tragicómica

Tragicomic reality | Le réel tragi-comique

TALKING ABOUT TREES

Hablando de árboles | En parlant des arbres

DOC

Sudán, Francia, Alemania, Chad, Qatar | 2019

93' | Color | Árabe, inglés, ruso | Subt. español

Producción

AGAT Films & Cie, Sudanese Film Group
GOI -GOI Productions, Vidéo de Poche
Doha Film Fund

Guion

Suhail Gasmelbari

Fotografía

Suhail Gasmelbari

Sonido

ElSadig Kamal, Katharina Von
Schroeder

Montaje

Nelly Quettier, Gladys Joujou

Intérpretes

Ibrahim Shaddad, Suliman Ibrahim
Eltayeb Mahdi, Manar Al-Hilo, Hana
Abdelrahman Suliman
(Sudanese Film Group, SFG)

Contacto

Wide House – Matthias Angoulvant
ma@widemanagement.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Ibrahim, Soliman, Manar y Altayeb son cineastas y amigos desde hace más de 45 años, ademáds de unos idealistas con una gran humanidad. Vuelen a reencontrarse, después de años de alejamiento y exilio, para hacer resurgir un viejo sueño: convertir en realidad el cine en Sudán. Están decididos a dejar un rastro y contagiar su amor por el cine. A través de las imágenes que crearon, las que perdieron y las que solo son un deseo revelan el maravilloso y a la vez horrible rostro de su país.

Ibrahim, Soliman, Manar and Altayeb are filmmakers and friends for more than 45 years, idealists and intensely humane. They were reunited again, after long years of distance and exile, to bring life back to their old dream: make cinema a reality in Sudan. They are determined to leave a trace of their passage and inspire the love for cinema. Throughout the images they created, the ones they lost and the ones remaining a desire, the beautiful and horrific faces of their country appear.

Ibrahim, Soliman, Manar et Altayeb sont des réalisateurs et amis depuis plus de 45 ans, idéalistes et profondément humains. Ils sont à nouveau réunis, après de longues années d'absence et d'exil, pour réaliser leur vieux rêve : faire du cinéma une réalité au Soudan. Ils sont déterminés à laisser une trace de leur passage sur terre et à faire aimer le cinéma. À travers les images qu'ils ont créées, celles qu'ils ont perdues et celles qui restent un désir, apparaissent toutes les facettes de leur pays, les belles comme les terribles.

PREMIOS

Berlinale, 2019 - Mumbai Film Festival,
2019 - El Gouna Film Festival, 2019
Hamptons International Film Festival



• DAOUD AOULAD-SYAD

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1989 | *Kricature* | cm
- 1989 | *Paris, 13 juillet* | cm
- 1991 | *Mémoire ocre* | doc
- 1991 | *Écrans du sud* | cm
- 1993 | *Entre l'absence et l'oubli* | cm
- 1998 | *Bye, bye Souirty* | lm
- 2001 | *Aoud rih* | lm
- 2004 | *Tarfaya* | lm
- 2007 | *Fi intidar Pasolini* | lm
- 2010 | *A Jamaâ* | lm
- 2012 | *Zmane Kenza* | TV
- 2012 | *Sebate the Shoe* | TV
- 2018 | *Klam Essahra* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Daoud Aoulad-Syad nació en Marrakech en 1953. Después de doctorarse en Física en la Universidad de Nancy, enseñó en la Universidad de Ciencias de Rabat y empezó a trabajar como fotógrafo. A partir de 1989 se dedicó a la realización de cortometrajes de ficción y documentales. Su primer largometraje de ficción como director fue *Bye, bye Souirty* (1998). *La mezquita* es su quinto largometraje. Desde entonces realizó dos películas para la televisión y el largometraje *Klam Essahra* (2018).

Daoud Aoulad-Syad was born in Marrakech in 1953. After graduating in Physics at the University of Nancy, he taught at the Sciences University in Rabat and also started working as a photographer. In 1989, he started directing short films and documentaries. His first feature film as a director was *Bye, bye Souirty* (1998). *The Mosque* is his fifth feature film. Since then he made two TV movies and the feature film *Klam Essahra* (2018).

Daoud Aoulad-Syad est né en 1953 à Marrakech. Après un doctorat en sciences physiques à Nancy, il enseigne à la Faculté des Sciences de Rabat et travaille, en parallèle, comme photographe. À partir de 1989, il se lance dans la réalisation de courts-métrages de fiction et de documentaires. Il réalise son premier long-métrage de fiction en 1998 : *Adieu, forain*. *La Mosquée* est son cinquième long-métrage. Il a depuis réalisé deux films pour la télévision et le long-métrage *Klam Essahra* (2018).



Las creencias y lo burlesco

Beliefs and the burlesque | Croyances et burlesque

A JAMAAÂ

La mezquita | The Mosque | La Mosquée

FIC

Marruecos, Francia | 2010
85' | Color | Árabe, bereber | Subt. español

Producción

Les Films du Sud, Chinguitty Films

Guion

Daoud Aoulad-Syad

Fotografía

Thierry Lebigre

Montaje

Nathalie Perrey

Sonido

Jérôme Ayasse

Música

Aquallal/Zagora

Intérpretes

Abdelhadi Touhrach, Bouchra Hraich,
Mustapha Tahtah, Naceur Oujri,
Salem Dabella

Contacto

Daoud Aoulad-Syad
d.aouladsyad@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Para el rodaje de la película anterior de Daoud Aoulad-Syad, *En attendant Pasolini*, se construyeron los decorados en parcelas alquiladas a los habitantes de un pueblo. Se edificó una mezquita en la parcela de Moha, uno de los vecinos. Al final del rodaje, el equipo se marchó del lugar. Los vecinos derribaron todos los decorados, excepto la mezquita, que se había convertido en un auténtico lugar de culto para el pueblo. Aunque para Moha es desastroso, ya que era el terreno donde cultivaba las hortalizas con las que alimentaba a su familia.

To make Daoud Aoulad-Syad's previous film, *En attendant Pasolini*, sets were built on plots rented from those living in the village. A mosque was erected on the plot belonging to Moha, one of the neighbors. When they finished shooting, the film crew left the village. The neighbours demolished all of the sets, except for the mosque, which had become a real place of worship for those who live there. However, this is disastrous for Moha, who used to grow vegetables to feed his family on this land.

Pour le tournage de *En attendant Pasolini*, le dernier film de Daoud Aoulad-Syad, des décors avaient été construits sur des parcelles louées à des habitants du village. Une mosquée fut érigée sur le terrain de Moha, l'un des habitants. À la fin du tournage, l'équipe du film quitte le village, les habitants détruisent les décors sauf... la mosquée, devenue un lieu de culte pour les personnes habitant aux alentours. Un désastre pour Moha qui, sur ce lopin de terre, cultivait des légumes pour nourrir sa famille.

PREMIOS

Festival Cinemed de Montpellier **2010**

- Festival de San Sebastián **2010**-

Festival de Cine Mediterráneo de Tetuán

2011 - Festival de Cine Africano de

Tarifa **2011**



•KAOUTHER BEN HANIA

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2006 | *Moi, ma sœur et la chose* | cm
- 2010 | *Les Imams vont à l'école* | doc
- 2013 | *Peau de colle* | cm
- 2013 | *Yed Ellouh* | cm
- 2014 | *Le Challat de Tunis* | lm
- 2016 | *Zaineb takrahou ethelj* | doc
- 2017 | *Aala kaf ifrit* | lm
- 2018 | *Les Pastèques du Cheikh* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La realizadora tunecina **Kaouther Ben Hania** estudió cine en Túnez (EDAC) y en París (La Fémis y La Sorbona). Ha dirigido varios cortos, así como el documental *Les imams vont à l'école* (2010), seleccionado en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), entre otros. *El Challat de Túnez*, su primer largometraje, participó en numerosos festivales y se estrenó en más de quince países. Su documental *A Zaineb no le gusta la nieve* fue galardonado con el Tanit de Oro en las Jornadas Cinematográficas de Cartago (Túnez) en 2016. *La bella y los perros* se estrenó en la sección Una Cierta Mirada del Festival de Cannes en 2017. Dirigió *Las sandías del queje* en 2018.

Tunisian director **Kaouther Ben Hania** studied filmmaking in Tunisia (at EDAC) and Paris (at La Fémis and Sorbonne). She has directed several short films and her documentary *Les Imams vont à l'école* (2010) was selected at the International Documentary Film Festival of Amsterdam (IDFA), among others. *Le Challat de Tunis*, her first feature film, was selected by several international film festivals and has been screened in more than 15 countries. Her documentary film *Zaineb Hates the Snow* won the Gold Tanit at the Carthage Film Festival (Tunisia) in 2016. *Beauty and the Dogs* premiered in the Un Certain Regard section at Cannes in 2017. She directed the short film *Sheikh's Watermelons* in 2018.

La réalisatrice tunisienne **Kaouther Ben Hania** étudie le cinéma à Tunis (EDAC) et à Paris (La Fémis et La Sorbonne). Elle réalise plusieurs courts-métrages et le documentaire *Les Imams vont à l'école* (2010), sélectionné entre autres au Festival International du Documentaire d'Amsterdam (IDFA). *Le Challat de Tunis*, son premier long-métrage de fiction, a été sélectionné dans de nombreux festivals et distribué dans plus de 15 pays. Son documentaire *Zaineb n'aime pas la neige* remporte le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2016. En 2017, *La Belle et la Meute* a fait sa première dans la sélection Un Certain Regard à Cannes. Elle réalise son court-métrage *Les Pastèques du Cheikh* en 2018.



Las creencias y lo burlesco

Beliefs and the burlesque | Croyances et
burlesque

LES PASTÈQUES DU CHEIKH

Las sandías del jeque | Sheikh's
watermelons

FIC

Túnez, Francia | 2018
23' | Color | Árabe | Subt. español

Producción

Tanit Film

Guion

Kaouther Ben Hania

Fotografía

Samuel Dravet

Montaje

Rémi Dumas

Sonido

Fred Bielle

Música

Amine Bouhafa

Intérpretes

Ahmed Hafiene, Bilel Slim, Rami
Brahem, Karim Charfi, Halima Boukhris

Contacto

Tanit Films – Nadim Cheikhrouha
nadir.cheikhrouha@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

El jeque Tasher es un piadoso y respetado imam. Acepta rezar por el cuerpo de una mujer a la que no conocía, pero este acto de piedad se convertirá en el pecado que le permitirá a Hamid, su maquiavélico y ambicioso ayudante, socavar su poder.

Sheikh Taher is a godly and respected imam. He agrees to pray over the remains of a woman he does not know, but his act of piety proves to be one sin too many and will precipitate the undermining of his power by Hamid, his ambitious and Machiavellian young underling.

Cheikh Taher est un imam pieux et respecté. Il accepte de prier sur la dépouille d'une femme qu'il ne connaît pas, mais son acte de piété s'avère être le péché de trop qui précipitera la spoliation de son pouvoir par Hamid, son jeune sous-fifre machiavélique et ambitieux.

PREMIOS

El Gouna Film Festival 2018 - Festival
Paris Courts Devant 2018



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:SESIONES TEMÁTICAS

Thematic sessions | Séances thématiques

:No obstante, crean

Against it all, artists create |
Et pourtant, ils créent



• NO OBSTANTE, CREAN

AGAINST IT ALL, ARTISTS CREATE |
ET POURTANT, ILS CRÉENT



Desde hace ya varios años, el FCAT ha abierto una ventana para los cineastas españoles que posan su mirada en las realidades del continente africano. Aunque sus producciones presentan una gran variedad temática y geográfica, las películas centradas en Guinea Ecuatorial son cada vez más numerosas. No podemos dejar de celebrar este interés creciente. Por un lado, porque es urgente arrojar luz sobre un episodio histórico casi olvidado – el pasado colonialista de España en África subsahariana – y, por otro, porque se trata de una realidad contemporánea casi ignorada – el abandono y aislamiento de una sociedad bajo el yugo de una de las dictaduras más longevas y duras del mundo.

En ocasión de esta edición especial 2020, hemos elegido mostrar bajo el lema "No obstante, ellos crean", dos películas españolas que desvelan las realidades políticas de Guinea Ecuatorial, así como realidades sociales, culturales y artísticas tan desconocidas en España. Dos retratos de artistas ecuatoguineanos, que en nombre de la libertad de expresión y desafiando el régimen totalitario de su país, nunca dejaron de crear. *El escritor de un país sin librerías* ofrece un retrato de Juan Tomás de Ávila Laurel, una de las voces más críticas y menos invisibles con la dictadura de Obiang. A través de la mirada del autor del libro epónimo, el documental denuncia el contraste entre el nivel de vida de la familia del dirigente multimillonario y la situación del resto de la población que a menudo no tiene acceso ni al agua potable.

Manoliño Nguema es un retrato entrañable del actor, círcense y escritor Marcelo Ndong, y al mismo tiempo una historia de inmigración positiva. El metraje recorre todas las experiencias vitales de este artista nacido en Guinea Ecuatorial y formado en Galicia, quien, después de haber inundado de su extraordinaria energía y fantasía los escenarios del mundo entero, decide volver a su país natal y transmitir y compartir todo lo que ha aprendido fuera.

••

:90

For several years now, FCAT has been opening a window for Spanish filmmakers who focus on the realities of the African continent. Although their productions present a great variety of themes and geographical areas, there is a growing number of films focusing on Guinea Equatorial. We cannot help but to celebrate this growing interest. On one hand, because it is urgent to shed light on an almost forgotten historical episode – the Spanish colonial past in Sub-Saharan Africa – and, on the other, because it is an almost ignored contemporary reality – the isolation and stranglehold suffered by the Equatoguinean society under the rule of one of the world's longest and harshest dictatorships.

On the occasion of this special 2020 edition, we have chosen to showcase, under the theme "Despite it all, they create", two Spanish films that reveal the political realities of Equatorial Guinea, as well as social, cultural and artistic realities particularly unknown in Spain. Two portraits of Equatoguinean artists who, in the name of freedom of expression and defying the totalitarian regime of their country, never stopped creating. *The Writer from a Country Without Bookstores* offers a portrait of Juan Tomás de Ávila Laurel, one of the most critical and least invisible voices of the Obiang dictatorship. Through the eyes of the author of the eponymous book, the documentary denounces the stark contrast between the standard of living of the multimillionaire leader's family and the situation of the rest of the population who often have no access even to drinking water.

Manoliño Nguema is a touching portrait of the actor, circus performer and writer Marcelo Ndong, and a positive story of immigration. The film covers all the life experiences of this artist born in Equatorial Guinea and trained in Galicia, who, after having graced the stages of the whole world with his extraordinary energy and fantasy, decides to return to his native country to transmit and share everything he has learned abroad.

••

Depuis déjà plusieurs années, le FCAT a ouvert une fenêtre aux cinéastes espagnols qui posent leur regard sur les réalités du continent africain. Bien que leurs productions présentent une grande variété thématique, les films qui portent sur la Guinée Équatoriale, l'une des deux seules anciennes colonies de l'Espagne en Afrique, sont de plus en plus nombreux. On ne peut que se réjouir de cet intérêt croissant, tellement il est urgent de faire la lumière sur un épisode historique quasiment oublié, celui du passé colonial d'Espagne en Afrique Subsaharienne, et sur une réalité contemporaine quasiment ignorée, l'abandon et l'isolement d'une société sous le joug de l'une des dictatures les plus longues et les plus dures du monde.

À l'occasion de cette édition spéciale 2020, nous avons choisi de montrer, sous le titre «Et pourtant, ils créent», deux films espagnols qui éclairent sur les réalités politiques de ce pays, mais aussi sur les réalités sociales, artistiques et culturelles si méconnues en Espagne. Deux portraits d'artistes équato-guinéens qui, au nom de la liberté d'expression et défiant le régime totalitaire, n'ont jamais cessé de créer ; celui de l'écrivain Juan Tomás de Ávila Laurel, l'une des voix les moins invisibles et les plus critiques envers la dictature d'Obiang dans le cas de *L'écrivain d'un pays sans librairies*. À travers le regard de l'auteur du livre éponyme, le film dénonce en particulier le contraste entre le niveau de vie de la famille du dirigeant multimilliardaire et celui du reste de la population qui n'a souvent pas même accès à l'eau potable.

Manoliño Nguema est un touchant portrait de l'acteur, artiste circassien et écrivain Marcelo Ndong, et à la fois une histoire d'immigration positive. Le film retrace toutes les expériences de vie de cet artiste né en Guinée Équatoriale et formé en Galice et qui après avoir inondé les scènes du monde entier de son extraordinaire énergie et de sa fantaisie, a décidé de rentrer dans son pays natal et d'y transmettre et partager tout ce qu'il a appris ailleurs.



• MARC SERENA

Filmografía | Filmography | Filmographie

2015 | *Doble Epidemia* | doc

2015 | *Tchindas* | doc

2018 | *Peces de agua dulce (en agua salada)* | doc

2019 | *El escritor de un país sin librerías* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Marc Serena, nacido en Manresa en 1983, es periodista y trabaja de guionista de radio y televisión. Ha publicado *¡Esto no es africano!* (2014), un viaje de norte a sur del continente africano a la búsqueda de historias de amor prohibidas. Su anterior libro, *La vuelta de los 25* (2011), obtuvo un gran reconocimiento en Asia donde se publicó en chino y coreano. En 2015, dirigió el documental interactivo *Doble epidemia*, y el documental *Tchindas*, rodado en Cabo Verde, protagonizado por la transexual Tchinda. En 2018 codirigió el documental *Peces de agua dulce (en agua salada)*, galardonado por los Premios Zapping y los premios de la Academia de Televisión. *El escritor de un país sin librerías* se estrenó en la Seminci de Valladolid.

Marc Serena, born in Manresa in 1983, is a journalist and screenwriter for radio and television. He has published *¡Esto no es africano!* (2014), an account of his trip from north to south of the African continent in search of forbidden love stories. His previous book, *La vuelta de los 25* (2011), was very popular in Asia, where it was published in Chinese and Korean. In 2015, he directed the interactive documentary *Doble epidemia* and *Tchindas*, a documentary about the transsexual Tchinda shot in Cape Verde. He also codirected *Peces de agua dulce (en agua salada)*, winner of the Zapping Awards and the Spanish Television Academy Awards. *The Writer from a Country Without Bookstores* premiered at Seminici (Valladolid).

Marc Serena, né à Manresa en 1983, est journaliste et travaille comme scénariste de radio et télévision. Il a publié *¡Esto no es africano!* (2014), un voyage du nord au sud du continent africain à la recherche d'histoires d'amour impossibles. Son livre précédent, *La vuelta de los 25* (2011) a joué d'une grande popularité en Asie, où il a été publié en chinois et coréen. En 2015, il réalise le documentaire interactif *Doble Epidemia* et le documentaire *Tchindas*, tourné au Cap Vert, sur la transsexuelle Tchinda. En 2018, il coréalise le documentaire *Peces de agua dulce (en agua salada)*, lauréat des Prix Zapping et des prix de l'Académie de Télévision. *L'Ecrivain d'un pays sans librairies* a fait sa première à la Seminci de Valladolid.



EL ESCRITOR DE UN PAÍS SIN LIBRERÍAS

The Writer from a Country Without Bookstores | L'Ecrivain d'un pays sans librairies

DOC

España, Guinea Ecuatorial | 2019
82' | Color | Español

Producción

Fora de Quadre, Toned Media

Guion

Marc Serena

Fotografía

Josep Gutiérrez

Montaje

Emanuele Tiziani

Sonido

Verònica Font

Música

Concha Buika, Pau de Nut, Negro Bey,
Jamin y Charli Weezy

Contacto

The Open Reel – Cosimo Santoro
cs@theopenreel.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Guinea Ecuatorial se independizó de España hace 50 años. Descubrimos el país a través de las palabras de Juan Tomás Ávila Laurel, el escritor ecuatoguineano más traducido, que vive desde 2011 refugiado en un pueblo cerca de Barcelona. Desde su exilio forzado se ha convertido en uno de los principales intelectuales opositores a la dictadura de Teodoro Obiang, la más longeva del mundo. A través de sus libros descubrimos un rincón de África en el que se encuentran algunas de las víctimas más invisibles del franquismo. Un país que, aún hoy, sufre las consecuencias de dos siglos de dominación colonial.

Equatorial Guinea became independent from Spain 50 years ago. We discover the country through the words of Juan Tomás Ávila Laurel, the most widely translated Equatoguinean writer, who has been living as a refugee in a village near Barcelona since 2011. Since he went into exile, he has become one of the main intellectuals to oppose Teodoro Obiang's dictatorship, the longest-lasting in the world. His books take us on a journey into a corner of Africa which is home to some of the most invisible victims of Francoism, who continue to suffer the consequences of two centuries of colonial domination to this very day.

La Guinée Équatoriale a obtenu son indépendance de l'Espagne il y a 50 ans. Nous découvrons un pays à travers les mots de Juan Tomás Ávila Laurel, l'écrivain équato-guinéen le plus traduit, réfugié en 2011 dans un village près de Barcelone. Depuis son exil forcé, il est devenu l'un des principaux intellectuels opposés à la dictature de Teodoro Obiang, la plus longue du monde. A travers ses livres, nous découvrons un lieu reculé de l'Afrique dans lequel se trouvent certaines des victimes les plus ignorées du franquisme et qui, encore aujourd'hui, subissent les conséquences de deux siècles de domination coloniale.

PREMIOS

Festival Terra Gollut, 2019



•ANTONIO GRUNFELD

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2008 | *Dachau, tras 63 años* | doc
- 2012 | *En clave de vida* | doc
- 2013 | *Psicosis no afectiva* | cm doc
- 2015 | *El secreto del bosque* | doc
- 2016 | *El derecho al techito* | cm doc
- 2018 | *Las áreas protegidas de Guinea Ecuatorial* | serie doc
- 2019 | *La escuelita del manchón* | cm doc
- 2019 | *Manoliño Nguema* | doc
- 2020 | *Tras la valla* | cm doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Antonio Grunfeld estudió Comunicación Audiovisual en Madrid. Dirigió en este marco *Escuela de Babel*, su primer documental. Al terminar la universidad, trabajó como iluminador para la televisión. En 2008, dirigió su segundo documental *Dachau, tras 63 años*. Antes de ir a vivir a Guinea Ecuatorial, trabajó tres años como realizador en una productora de publicidad en Madrid y comenzó a colaborar de manera voluntaria con AGARESO en Madrid, Tánger, El Salvador, Senegal y Guatemala. Desde 2011 hasta 2016 residió en Guinea Ecuatorial, donde dirigió varios documentales para distintas organizaciones. En 2016 estrenó con AGARESO *El derecho al techito*, documental rodado en Guatemala junto con Arquitectura Sen Fronteras y *El Secreto del Bosque*, un documental rodado íntegramente en Guinea Ecuatorial sobre la importancia de las áreas protegidas. *Manoliño Nguema* es su último documental.

Antonio Grunfeld studied Audiovisual Communication in Madrid and while there, directed his first documentary film, *Escuela de Babel*. On graduating from university, he worked as a gaffer on television sets. In 2008, he directed his second documentary, *Dachau, tras 63 años*. Before moving to Equatorial Guinea, he worked for three years shooting ads for a production company in Madrid while collaborating as a volunteer with AGARESO in Madrid, Tangier, El Salvador, Senegal and Guatemala. He moved to Equatorial Guinea from 2011 to 2016, where he directed several documentaries for different organizations. His film *El derecho al techito*, shot in Guatemala with the Arquitectura Sen Fronteras Association, premiered in 2016, as well as *El Secreto del Bosque*, filmed in Equatorial Guinea, about the importance of protecting natural areas. *Manoliño Nguema* is his latest film.

Antonio Grunfeld poursuit des études de communication audiovisuelle à Madrid. Il réalise dans ce cadre son premier documentaire, *Escuela de Babel*. Il travaille ensuite comme éclairagiste pour la télévision. En 2008, il réalise son second documentaire *Dachau, tras 63 años*. Avant de partir vivre en Guinée Ecuatoriale, il travaille trois ans comme réalisateur dans une agence de publicité à Madrid, et commence à collaborer comme volontaire avec l'association AGARESO à Madrid, Tanger, au Salvador, au Sénégal et au Guatemala. De 2011 à 2016, il réside en Guinée Ecuatoriale, où il réalise plusieurs documentaires pour diverses organisations. En 2016, sort son documentaire *El derecho al techito*, tourné au Guatemala avec l'organisation Arquitectura Sen Fronteras, et *El Secreto del Bosque*, un documentaire tourné en Guinée Ecuatoriale sur l'importance des zones protégées. *Manoliño Nguema* est son dernier film.



MANOLIÑO NGUEMA

FIC

España, Guinea Ecuatorial | 2019
85' | Color | Español, gallego, fang, pichi |
Subt. Español

Producción

Waka Films, Filmika Galaika

Guion

Rocío Cadahía Fernández

Fotografía

Rodrigo Vázquez "Harry"

Montaje

Gaspar Brullón, Álvaro Ayala

Sonido

Rodrigo Nkogo "Mac"

Música

Amine Bouhafa

Contacto

Waka Films – Antonio Grunfeld
antonio.grunfeld@wakafilms.org

SINOPSIS | SYNOPSIS

Marcelo Ndong un sexagenario artista africano formado en España y que ahora regenta una pequeña guardería en Guinea Ecuatorial, recibe una inesperada propuesta. Como en tantas otras ocasiones deberá montar una obra de teatro, pero esta vez, el argumento será él. Su propia vida.

Marcelino Ndong, a sixty-year old African artist trained in Spain who manages a small kindergarten in Equatorial Guinea, receives an unexpected proposal. He is asked to stage a theatrical piece – something he has often done in the past – but now, he will be the center of the play. It is about his own life.

Marcelo Ndong, un artiste africain sexagénaire, formé en Espagne et qui gère maintenant une petite garderie en Guinée Équatoriale, reçoit un jour une proposition inattendue. Comme souvent par le passé, il va devoir monter une pièce de théâtre, mais cette fois-ci, le sujet, c'est lui. Sa propre vie.

PREMIOS

Festival Cine y Televisión Reino de León,
2020 - Festival MiradasDoc, Tenerife,
2020



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**



:SESIONES TEMÁTICAS

Thematic sessions | Séances thématiques

:Visiones anticoloniales

Anticolonial visions | Visions anticoloniales

• VISIONES ANTICOLONIALES

ANTICOLONIAL VISIONS | VISIONS
ANTICOLONIALES



Este año se celebra el simbólico 60 aniversario de la independencia de muchos países africanos. Y con él, llega el momento de revisar la historia reciente del continente y reconocer la importancia del acto de recordar, ya que el pasado reciente de África está muy estrechamente vinculado al de Europa. Para comprender los movimientos de independencia y las principales ideas de los grandes líderes políticos e ideológicos de estos movimientos, es fundamental volver a los hechos, historias y discursos que la colonización impuso en todo el continente. La descolonización de la memoria requiere detenernos juntos para reflexionar, sin visiones dicotómicas pre establecidas, sobre este pasado común, violento y doloroso, para que se puedan llevar a cabo las debidas reparaciones.

En 2010, con ocasión del 50 aniversario de las independencias africanas, el FCAT organizó un gran seminario y una gran retrospectiva cinematográfica para reflexionar y debatir sobre las cuestiones de la colonización, la descolonización y el proceso de independencia. Lamentablemente, las circunstancias actuales no nos permiten ofrecer un evento de esta magnitud. No obstante, la programación de esta edición ofrece una selección de cuatro películas, antiguas y recientes, de una gran variedad de géneros, que retratan a figuras y repasan episodios de la colonización y la descolonización.

Es necesario, en este contexto, rendir homenaje a la pionera Sarah Maldoror, fallecida en abril de 2020 por causa del COVID-19. Maldoror fue la narradora por excelencia del movimiento de la negritud, aquel movimiento intelectual y artístico promovido por A. Césaire, L. Senghor y L. G. Damas. Con su cámara, acompañó fielmente todos los procesos de descolonización en África. Gran defensora de la libertad, Maldoror desarrolló un lenguaje propio que combina un fuerte compromiso político y una sensibilidad hacia todas las artes, especialmente la pintura, la música y la poesía. El cortometraje *Monangambée* (1971) está basado en una novela del escritor angoleño José Luandino Vieira y está interpretada por actores no profesionales en Argelia. Es una película sobre la tortura y, más ampliamente, sobre la incomprendición entre los colonizados y los colonizadores. La banda sonora que el Art Ensemble of Chicago produjo y regaló a Sarah Maldoror, en solidaridad con el pueblo angoleño oprimido, confiere al cortometraje una dimensión de himno.

El programa continúa con *A Story from Africa* (Una historia desde África), del cineasta afroamericano Billy Woodberry, una de las principales figuras del grupo L.A. Rebellion. La película da vida al archivo fotográfico de Velloso de Castro, fotógrafo contratado por el ejército portugués para documentar la conquista de la región de Cuatama, en el sur de Angola, en 1907, después de que las potencias coloniales europeas se dividieran los territorios africanos en la Conferencia de Berlín de 1885. Dando vida a la trágica historia del jefe de la aldea de Calipalula que, sin saberlo,

sirvió al enemigo, Woodberry intenta, en su documental, evitar los atajos en la interpretación de la historia y restablecer su complejidad. El cortometraje de animación *Mangi Meli Remains*, también evoca la vida de un jefe africano, el que Méli perdió mientras resistía la colonización alemana en Tanzania. El cineasta Konradin Kunze evoca la idea de que el proceso de reparación y pacificación de la historia implica también la necesidad de devolver los bienes saqueados: en este caso y entre muchos otros, el cráneo del jefe Méli, llevado a Europa como objeto de estudio científico y nunca devuelto a sus descendientes.

En *Sankara no está muerto*, Lucie Viver rinde homenaje al dirigente político de Burkina Faso, asesinado en 1987, a través de los ojos de un poeta burkinés. Después de haber vivido las revueltas de 2014 contra Blaise Compaoré -el presidente en el poder y asesino de Sankara-, el poeta decide explorar su país y descubrir su patrimonio, siguiendo la única línea de ferrocarril del país. Esta película, concebida como una especie de "road-movie", repasa las ideas y proyectos de Sankara, el líder que marcó todo un continente: la lucha anti imperialista, el logro de la independencia económica mediante el desarrollo de la producción nacional de bienes manufacturados, y la mejora de los servicios públicos, incluyendo la educación y la salud, la ecología y el feminismo.

Marion Berger

Programadora del FCAT

• •

This year marks the symbolic 60th anniversary of the independence of many African countries. It is therefore time to revisit the recent history of the continent and recognise the importance of collective memory and the act of remembering, as Africa's recent past -and present- is so closely linked to that of Europe. In order to understand the independence movements and the main ideas brought forth by the movements' great political and ideological leaders, it is fundamental to go back over the facts, stories and discourses that colonisation imposed on the entire continent. Decolonising the memory requires an honest glance, without any pre-established dichotomous vision, on this common, violent and painful past, so that reparations can be carried out.

In 2010, on the occasion of the 50th anniversary of African independences, FCAT was able to organise a major symposium and a complete film retrospective to reflect and debate on the issues of colonisation, decolonisation and the process of achieving independence. Unfortunately, current circumstances do not allow us to offer an event of this magnitude. Nevertheless, we are offering a selection of four films, old and recent, and of a wide variety of genres, which paint the portrait of key figures and revisit different episodes of colonisation and decolonisation.

In this context, it was a must to pay homage to the pioneer Sarah Maldoror, who passed away in April of 2020 due to COVID-19. Maldoror was the quintessential champion of the negritude movement who was praised by A. Césaire, L. Senghor and L. G. Damas, and who remained faithful with her camera to all of the processes of decolonisation in Africa. A great defender of freedom, Maldoror developed a language

of her own which combines a strong political commitment and a sensitivity to all the arts, especially painting, music and poetry. The short film *Monangambée* (1971) is based on a novel by the Angolan writer José Luandino Vieira and performed by non-professional actors in Algeria. It is a film about torture and, more broadly, about the misunderstanding between the colonised and the colonisers. The soundtrack that the Art Ensemble of Chicago produce and gave to Sarah Maldoror free of charge, in solidarity with the oppressed Angolan people, accords a hymn-like dimension to the film.

The programme continues with *A Story from Africa* by the African-American filmmaker Billy Woodberry, one of the main figures of the L.A. Rebellion group. The film brings to life the photographic archive of Velloso de Castro, a photographer hired by the Portuguese army to document the conquest of the Cuatama region in southern Angola in 1907, after European colonial powers had divided African territories at the Berlin Conference in 1885. Bringing to life the tragic story of the Calipalula village chief who unknowingly served the enemy, Woodberry attempts, in his documentary, to avoid shortcuts in interpreting history and to restore its complexity.

The animated short film *Mangi Meli Remains*, also evokes the life of an African chief, the one Méli lost while resisting German colonisation in Tanzania. The filmmaker, Konradin Kunze, elicits the idea that the process of repairing and pacifying history also involves the need to return looted property: in this case and among many others, the skull of Chief Méli, taken to Europe as an object of scientific study and never returned to his descendants.

In *Sankara Is Not Dead*, Lucie Viver pays homage to the political leader of Burkina Faso, assassinated in 1987, through the eyes of a Burkinabe poet. After experiencing the 2014 revolts against Blaise Compaoré - the ruling president and Sankara's assassin-, the poet decides to explore his country and discover his heritage, along the country's only railway line. This film, conceived as a kind of road-movie, looks back at the ideas and projects of Sankara, the leader who marked an entire continent: the anti-imperialist struggle, the achievement of economic independence through the development of national production of manufactured goods, and the improvement of public services, including education and health, ecology and feminism.

Marion Berger
FCAT Head Programmer

•••

La date symbolique du 60^{ème} anniversaire des Indépendances de nombreux pays africains est un prétexte pour revisiter l'histoire récente de l'Afrique et rappeler à combien c'est pour nous un devoir de mémoire, tant ce passé est lié à celui de l'Europe. Pour comprendre les mouvements d'Indépendances, la pensée de ses grands leaders politiques et idéologiques, il est fondamental de revenir sur les faits, les histoires et les discours que la colonisation a imposé sur tout le continent. Décoloniser la mémoire impose de s'attarder ensemble, sans vision dichotomique préétablie, sur ce passé commun, violent et douloureux, pour que se fasse le travail de réparation.

En 2010, à l'occasion du cinquantième anniversaire, le FCAT avait pu organiser un grand symposium et une rétrospective filmique complète pour réfléchir et débattre sur ces questions de colonisation, décolonisation et processus d'indépendances. Les circonstances actuelles ne permettent malheureusement pas d'offrir un événement de cette ampleur au spectateur. Nous proposons néanmoins une sélection de quatre films, anciens et récents et d'une grande variété de genre, qui reviennent sur des figures ou des épisodes de la colonisation et de la décolonisation.

Comment ne pas rendre hommage dans ce cadre, à la pionnière Sarah Maldoror, décédée de COVID 19 en avril dernier, chantre par excellence de la négritude promue par Césaire, Senghor et Léon G. Damas, fidèle avec sa caméra à tous les processus de décolonisation en Afrique ? Grande défenseuse de la liberté, Maldoror a élaboré un langage propre qui réunit un engagement politique fort et une sensibilité à tous les arts, peinture, musique, poésie. Le court-métrage *Monangambée* (1971) est basé sur un roman de l'écrivain angolais José Luandino Vieira et interprété par des acteurs non professionnels en Algérie. C'est un film sur la torture et de façon plus large, sur l'incompréhension entre colonisés et coloniseurs, auquel la bande-son que l'Art Ensemble of Chicago a offert gratuitement à Sarah Maldoror en solidarité aux opprimés angolais, donne une dimension de cantique.

A Story from Africa du cinéaste afro-américain Billy Woodberry, l'une des principales figures du groupe L.A. Rebellion, donne vie aux archives photographiques de Velloso de Castro, un photographe engagé par l'armée portugaise pour documenter la conquête de la région de Cuatama, au Sud de l'Angola, en 1907, après que les puissances coloniales européennes se soient partagé le territoire africain lors de la Conférence de Berlin en 1885. En retracant le destin tragique du chef de village Calipalula qui a servi l'ennemi sans le savoir, Woodberry tente avec ce documentaire, d'éviter les raccourcis d'interprétation de l'Histoire et d'en restituer la complexité.

Le petit court-métrage d'animation *Mangi Meli Remains*, évoque aussi la vie d'un chef africain, celle qu'a perdu Méli en résistant à la colonisation allemande en Tanzanie. Le regard du cinéaste Konradin Kunze, rappelle que le travail de réparation et de pacification de l'histoire passe aussi par la nécessité de restitution des biens spoliés : dans ce cas et parmi tant d'autres, le crâne du chef Méli, emmené en Europe comme objet d'étude scientifique et jamais rendu à ses descendants.

Dans *Sankara n'est pas mort*, Lucie Viver rend hommage au leader politique du Burkina Faso, assassiné en 1987, à travers le regard d'un poète burkinabè qui, après avoir vécu les révoltes de 2014 contre le président au pouvoir et assassin de Sankara, décide d'explorer son pays à la découverte de son héritage, le long de l'unique voie ferrée du pays. Ce film conçu comme une sorte de road-movie revient sur les idées et les projets que le leader qui a marqué le continent entier avait pour son pays : le combat anti-impérialiste, la totale indépendance économique à travers l'essor de la production nationale de produits manufacturés, l'amélioration des services publics, notamment l'éducation et la santé, l'écologie et le féminisme.

Marion Berger
Programmatrice du FCAT



• BILLY WOODBERRY

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1980 | *The Pocketbook* | cm
- 1984 | *Bless Their Little Hearts* | lm
- 2011 | *Spirits of Rebellion: Black Film at UCLA* | doc
- 2015 | *And When I Die, I Won't Stay Dead* | lm
- 2019 | *A Story from Africa* | cm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Billy Woodberry, nacido en Dallas en 1950, ingresó en la Escuela de Cine de UCLA en 1970 y es uno de los directores que encabezaron el movimiento L.A. Rebellion. Dedicó su película de fin de carrera, *The Pocketbook*, una adaptación del relato *Thank you, Ma'am*, de Langston Hughes, a fotógrafos modernistas como Paul Strand y Helen Levitt. *Bendice sus pequeños corazones*, con guion de Charles Burnett, y dirigida en 1983, es su único título de ficción. Trabajó como actor en el cortometraje *When It Rains* (1995), de Charles Burnett, y en la película *Ashes to Embers* (1982), de Haile Gerima. Narró los largometrajes *Red Hollywood* (1996), de Thom Andersen, y *Four Corners* (1998), de James Benning. Dirigió en 2015 el documental *And When I Die, I Won't Stay Dead*, un recorrido por la vida y obra del poeta y activista beat Bob Kaufman.

Born in Dallas in 1950, **Billy Woodberry** enrolled at the UCLA Film School in the 1970s and is one of the leading directors of the L.A. Rebellion. His student short film *The Pocketbook*, an adaptation of the short story by Langston Hughes, *Thank You, Ma'am*, was dedicated to modernist photographers such as Paul Strand and Helen Levitt. *Bless Their Little Hearts*, directed in 1983 and written by Charles Burnett, is his only fictional feature film. Woodberry has also appeared in Charles Burnett's *When It Rains* (1995) and Haile Gerima's *Ashes to Embers* (1982). He has provided narration for films such as Thom Andersen's *Red Hollywood* (1996) and James Benning's *Four Corners* (1998). In 2015, he directed the documentary film *And When I Die, I Won't Stay Dead*, a journey into the life and work of beat poet and activist Bob Kaufman.

Né à Dallas en 1950, **Billy Woodberry** étudie à la UCLA Film School dans les années 70 et est l'un des leaders du mouvement L.A. Rebellion. Son court-métrage d'étudiant, *The Pocketbook*, une adaptation de la nouvelle de Langston Hughes, *Thank You, Ma'am*, est dédié aux photographes modernistes, comme Paul Strand et Helen Levitt. *Bénis leurs petits coeurs* est son unique long-métrage de fiction. Woodberry apparaît dans les films de Charles Burnett *When It Rains* (1995), et d'Haile Gerima *Cendres et Braises* (1982). Il a prêté sa voix dans les films *Red Hollywood* (1996) de Thom Anderson et *Four Corners* (1998) de James Benning. En 2015, il réalise le documentaire *And When I Die, I Won't Stay Dead*, un voyage dans la vie et l'œuvre du poète de la Beat Generation et activiste Bob Kaufman.



A STORY FROM AFRICA

Una historia de África | Une histoire
d'Afrique

DOC

Portugal, Estados Unidos | 2019
32' | Color | Francés | Subt. español

Producción
Divina Comédia

Investigación
Teresa Andrade

Montaje
Luís Nunes

Sonido
António de Sousa Dias

Música
António de Sousa Dias

Contacto
Divina Comédia – Teresa Andrade
projetos@colorama.pt

SINOPSIS | SYNOPSIS

Tras la resolución de la Conferencia de Berlín de 1885 sobre la partición de África por las potencias coloniales europeas, el ejército imperial portugués procede a la ocupación efectiva de los territorios del sur de Angola, conquistados en 1907 al pueblo Cuamato. A través del archivo fotográfico destinado a comprobar la ocupación, Una Historia de África da vida a la trágica historia del noble Cuamato Calipalula, cuyo papel fue esencial en el desarrollo de la campaña de pacificación portuguesa. Con esta película experimental, Woodberry trata de desatar la violencia que contienen las imágenes así como de subvertir lo que a primera vista sería entendido como una mirada colonialista.

Following the 1885 Berlin Conference resolution on the partition of Africa, the Portuguese army uses a talented ensign to register the effective occupation of the territory conquered in 1907 to the Cuamato people, in the south of Angola. A Story from Africa enlivens this rarely seen photographic archive through the tragic tale of Calipalula, the Cuamato nobleman essential to the unfolding of events in this Portuguese pacification campaign. In this experimental film, Woodberry seeks to unleash the violent movements for conquer captured in these photographs, also to subvert what at first glance would obviously be understood as the "colonial gaze".

Après la résolution de la Conférence de Berlin en 1885 sur le partage de l'Afrique entre les puissances coloniales européennes, l'armée impériale portugaise procède à l'occupation effective des territoires du Sud de l'Angola, arrachés en 1907 au peuple cuamato. S'appuyant sur les archives photographiques destinées à documenter l'occupation, Une histoire d'Afrique met en scène la tragique histoire du noble cuamato Calipalula, dont le rôle fut essentiel dans le développement de la campagne de pacification portugaise. Avec ce film expérimental, Woodberry tente de libérer la violence que contiennent les images et de dépasser ce qui à première vue serait perçu comme un regard colonialiste.



KONRADIN KUNZE

Filmografía | Filmography | Filmographie

2008 | 8 min | cm
2008 | *Monsieur LeSon* | cm anim
2010 | *Nasos Verbannung* | cm anim
2019 | *Mangi Meli Remains* | cm anim

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Konradin Kunze nació en Friburgo en 1977. Estudió Arte Dramático en la Facultad de Arte Dramático y Música de Hannover, antes de unirse a la compañía del Teatro Moks de Bremen y a la Junge Schauspielhaus de Hamburgo. A partir de 2009 empezó a trabajar por su cuenta como actor, así como director de teatro y cine. Es un apasionado de la animación. Desarrolla proyectos internacionales de investigación teatral a través de su productora Flinn Works.

Konradin Kunze was born in Freiburg in 1977. After studying acting at the University of Music and Drama in Hanover, he was a member of the Bremen / Moks Theater's ensemble and the Junge Schauspielhaus Hamburg. Since 2009 he has been working as a freelance actor, writer and director for theatre and film. He also works as an animator. With the Flinn Works Company, he develops research-based international theatre.

Konradin Kunze est né à Freiburg en 1977. Il fait des études d'art dramatique à l'Université de Musique et d'Art Dramatique d'Hanovre, puis intègre la troupe du Théâtre Moks de Brême et le Junge Schauspielhaus d'Hambourg. Depuis 2009, il travaille en freelance comme acteur, auteur et réalisateur de théâtre et cinéma. Il est aussi passionné d'animation. Avec sa compagnie de production Flinn Works, il développe des projets de recherche théâtrale internationaux.



MANGI MELI REMAINS

Los restos mortales del jefe Meli |

La dépouille du chef Meli

ANIM

Alemania, Tanzania | 2019

12' | Color | Suajili, alemán | Subt. español

Producción

Flinn Works

Guion

Konradin Kunze, Sarita Lydia Mamser

Storyboard

Amani Abeid, Cloudy Chatanda

Animación

Konradin Kunze, Sharron Mirsky,
Malte Stein

Sonido

Dr. Andi Otto

Voz over

Nkwabi Elias Ng'hangasamala

Contacto

Flinn Works - Konradin Kunze
konradin.kunze@dieletzewelt.de

SINOPSIS | SYNOPSIS

A finales del siglo XIX y comienzos del XX, Tanzania era una colonia alemana. El jefe Meli pagó con su vida su resistencia a la invasión, pero el expolio no acabó con su muerte. Durante décadas y con fines científicos en pos de demostrar la superioridad del hombre blanco, calaveras de todo el mundo, entre ellas la del jefe Meli, fueron llevadas a museos de Europa. Más de un siglo después, un abuelo cuenta la historia bajo la acacia en la que el mítico líder fue colgado, con la esperanza de que las nuevas generaciones no dejen de luchar para que los huesos de sus ancestros regresen a la tierra a la que pertenecen.

In the late 19th century and early 20th century, Tanzania was a German colony. Chief Meli paid with his life for his resistance to the invasion, but the pillage did not even end with his death. For decades, and for scientific purposes to demonstrate the superiority of the white man, skulls from all over the world, including Chief Meli's, were taken to museums across Europe. More than a century later, a grandfather tells the story under the acacia tree where the mythical leader was hanged, in the hope that the new generations will not give up crying for the bones of their ancestors to return to the land to which they belong.

À la fin du XIXème et au début du XXème siècle, la Tanzanie était une colonie allemande. Le chef Meli a payé de sa vie sa résistance à l'invasion, mais la spoliation a continué même après sa mort. Durant des années, des crânes du monde entier, dont le sien, ont été envoyés dans les musées européens à des fins scientifiques, pour démontrer la supériorité de l'homme blanc. Plus d'un siècle plus tard, à l'ombre d'un acacia, un grand-père raconte l'histoire du chef mythique pendu, dans l'espoir que les nouvelles générations ne renoncent pas à lutter pour que les os de leurs ancêtres soient rendus à la terre à laquelle ils appartiennent.



•SARAH MALDOROR

Filmografía | Filmography |

Filmographie

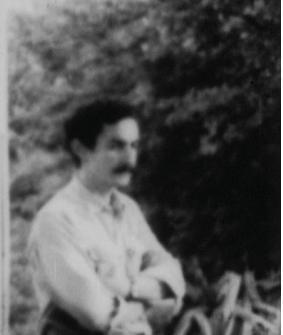
- 1969 | *Monangambée* | cm
1970 | *Des fusils pour Banta* | lm
1972 | *Sambizanga* | lm
1973 | *Saint-Denis sur Avenir* | doc
1974 | *Et les chiens se taisaient, d'Aimé Césaire* | cm doc
1976 | *Aimé Césaire - un homme une terre* | doc
1977 | *Carnaval en Guinée Bissau* | cm doc
1978 | *Un carnaval dans le Sahel* | cm doc
1978 | *Fogo, l'île de feu* | cm doc
1979 | *Un dessert pour Constance* | lm TV
- 1981 | *Le cimetière du Père Lachaise* | cm doc
1981 | *La Basilique de Saint-Denis* | cm doc
1981 | *L'Hôpital de Leningrad* | lm TV
1982 | *Miro* | cm doc
1982 | *Louis Aragon - un masque à Paris* | cm doc
1982 | *René Depestre* | cm doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Los orígenes de **Sarah Maldoror** se encuentran en el teatro. A finales de la década de 1950 funda y preside Les Griots (Los Trovadores), primera compañía dramática en Francia integrada únicamente por actores africanos y afrocaribeños. Esta dimensión teatral, entendido en sus cualidades orales y performativas, será clave en su manera de concebir el cine. En 1961, Maldoror marcha a Moscú a estudiar cine, donde coincidirá con Ousmane Sembène, el gran cineasta senegalés. Tras la estancia soviética, Maldoror se incorporará a la lucha de los movimientos de emancipación africanos, acompañando sus películas a los ensayos de Amílcar y Luis Cabral o Joaquim y Mario de Andrade. La denuncia del sistema colonialista ocupa sus trabajos más conocidos, como *Monangambée*, *Sambizanga* y *La battaglia di Algeri*, película donde será asistente de dirección de Gillo Pontecorvo. La ilusionante promesa de una sociedad sin tutelas occidentales ocupará una nueva línea de trabajo, en la que explora la identidad africana a través de sus fiestas y carnavales, colaborando con William Klein en el enorme fresco de *Festival panafricain d'Alger* y mostrando los carnavales de Cabo Verde y Guinea-Bissau. Tras este periodo combativo, Maldoror se aproximará a la negritud como una poética de la diferencia. Realiza retratos filmicos a los fundadores del movimiento de la negritud y de artistas mujeres negras. Realiza para la televisión francesa *Un dessert pour Constance* y *Scala Milan A.C.*, filmes en los que desmontará con humor los estereotipos culturales y nacionales.

Sarah Maldoror's origins are in theatre. In the late 1950s, she founded and presided over Les Griots ('The Troubadours'), the first drama company in France composed solely of African and Afro-Caribbean actors. This theatrical dimension, understood through its oral and performative qualities, was critical to the way she conceived of her filmmaking. In 1961, Maldoror travelled to Moscow to study film, where she met the great Senegalese filmmaker Ousmane Sembène. After her time in the Soviet Union, Maldoror joined the struggle of African emancipation movements, her films accompanying the essays by Amílcar and Luis Cabral and those by Joaquim and Mario de Andrade. Condemnations of colonialism are prevalent in her best-known films, such as *Monangambée*, *Sambizanga* and *La battaglia di Algeri*, where she worked as assistant director to Gillo Pontecorvo. The exciting promise of a society without Western tutelage would become a theme running through a new line of work, exploring African identity through its festivities and carnivals, as part of which Maldoror collaborated with William Klein on the *Pan-African Festival of Algiers* and depicted the carnivals of Cape Verde and Guinea-Bissau. Following this combative period, Maldoror adopted a new approach to Négritude as a poetry of difference. This is the case of the film portraits she made of the founders of the movement and of black women artists, as well as the popular and anti-racist fiction films she made for French television, including *Un Dessert pour Constance* and *Scala Milan A.C.*, in which she humorously breaks down cultural and national stereotypes.

Les origines du cinéma de **Sarah Maldoror** sont à chercher dans le théâtre. À la fin des années 1950, elle fonde et préside Les Griots, la première compagnie d'art dramatique en France composée uniquement d'acteurs africains et afro-caribéens. Cette dimension théâtrale, comprise dans ses qualités orales et performatives, est essentielle dans sa manière de concevoir le cinéma. En 1961, Maldoror part à Moscou pour étudier le cinéma. Elle y rencontre le grand cinéaste sénégalais Ousmane Sembène. Après la période soviétique, Sarah Maldoror rejoint la lutte des mouvements d'émancipation africains, accompagnant ses films d'essais d'Amílcar et Luis Cabral ou de Joaquim et Mario de Andrade. La dénonciation du système colonial occupe une place majeure dans ses œuvres les plus connues, comme *Monangambée*, *Sambizanga* et *La bataille d'Alger*, film sur lequel elle est assistante de réalisation de Gillo Pontecorvo. La promesse enthousiasmante d'une société sans tutelle occidentale représente une nouvelle voie de travail pour explorer l'identité africaine à travers ses fêtes et ses carnavaux, et la mène à collaborer avec William Klein sur son énorme fresque du *Festival panafricain d'Alger* et à filmer les carnavaux du Cap Vert et de Guinée-Bissau. Après cette période de combat, Maldoror aborde la négritude avec une poétique de la différence. Ceci transparaît dans ses portraits filmés des fondateurs du mouvement et ceux d'artistes femmes noires, mais aussi dans sa recherche d'un cinéma de fiction populaire et antiraciste, qu'elle réalise pour la télévision française, comme *Un dessert pour Constance* ou *Scala Milan A.C.*, films dans lesquels elle brise avec humour les stéréotypes culturels et nationaux.



MONANGAMBÉE

FIC

Angola, Argelia | 1969
17' | Color | Francés | Subt. español

Producción

C.O.N.C.P., Conférence des Organisations Nationales des Colonies Portugaises

Guion

Serge Michel, Mario de Andrade,
Sarah Maldoror,
Adaptado de una novela corta de Luandino Vieira

Fotografía

Abdelkader Adel

Montaje

Sarah Maldoror

Música

Art Ensemble of Chicago

Intérpretes

Carlos Pestana, Noureddine Dries,
Mohamed Zinet, Athmane Sabi,
Elisa Pestana

Contacto

Arsenal – Carsten Zimmer
cz@arsenal-berlin.de

SINOPSIS | SYNOPSIS

Monangambée es un cántico que significa "muerte blanca" y es un grito de guerra contra los abusos coloniales en Angola. A través de la tortura sufrida por un simpatizante de la resistencia angoleña, la película describe la represión de los tratantes de esclavos portugueses en Angola motivada por su incomprendición e ignorancia de la cultura angoleña. Destacan la banda sonora de free jazz del Art Ensemble de Chicago, las imágenes documentales de la vida en prisión y las fotografías de la guerrilla angoleña de Augusta Conchiglia.

Monangambée is a song meaning "White Death", a war cry against colonial abuses in Angola. This film depicts abuses by Portuguese slave traders in Angola through the torture of a sympathizer of the Angolan resistance, resulting from the colonizer's incomprehension and ignorance of the Angolan culture. The free jazz soundtrack by the Art Ensemble of Chicago is one of the highlights of the film, as are the documentary images of life in jail and the final photographs of the Angolan guerrilla by Augusta Conchiglia.

Monangambée est un cantique qui signifie « la mort blanche » et un cri de guerre contre les exactions coloniales en Angola. À travers la torture subie par un sympathisant de la résistance angolaise, le film décrit les abus des marchands d'esclaves portugais engendrés par l'incompréhension et l'ignorance des colons envers la culture angolaise. La bande son free jazz de Art Ensemble of Chicago, les images documentaires sur la vie en prison et les photographies de guérilla angolaise de Augusta Conchiglia sont les éléments marquants du film.

PREMIOS

Journées Cinématographiques de Carthage - Festival de Tours - Festival de Dinar



•LUCIE VIVER

Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *Sankara n'est pas mort* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Después de estudiar Historia y Filosofía, **Lucie Viver** trabajó como ayudante de dirección con cineastas de la talla de Otar Iosseliani, Mati Diop y Rabah Ameur-Zaïmèche. En 2013 participó en el taller de escritura de La Fémis. Desde entonces ha desarrollado varios documentales y películas. *Sankara no está muerto* es su primer largometraje.

After studies in history and philosophy, **Lucie Viver** worked as an assistant director. In particular, she worked on movies by Otar Iosseliani, Mati Diop and Rabah Ameur-Zaïmèche. In 2013, she was admitted to La Fémis Screenplay Workshop. Since then, she has been developing several documentary and fiction film projects. *Sankara is not dead* is her first film.

Après des études d'histoire et de philosophie, **Lucie Viver** travaille comme assistante à la réalisation, en particulier sur des films d'Otar Iosseliani, Mati Diop et Rabah Ameur-Zaïmèche. En 2013, elle est admise à l'atelier de scénario de la Fémis. Depuis lors, elle développe divers projets documentaires et de fiction. *Sankara n'est pas mort* est son premier film.



SANKARA N'EST PAS MORT

Sankara no está muerto | Sankara Is Not Dead

DOC

Francia | 2019

110' | Color | Francés | Subt. español

Producción
Les Films du Bilboquet

Fotografía
Lucie Viver

Montaje
Nicolas Miteau

Sonido
Lucie Viver, Dominique Vieillard

Música
Rodolphe Burger

Contacto
Les Films du Bilboquet –
Eugénie Michel-Villette
distribution@lesfilmsdubilboquet.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

Después del alzamiento popular de 2014 en Burkina Faso, el joven poeta Bikontine decide salir a conocer a sus compatriotas usando la única vía férrea del país. De Sur a Norte, pasando por ciudades y pueblos, escucha sus sueños y decepciones, poniendo a prueba su papel de poeta frente a la realidad de una sociedad presa de una profunda transformación, al tiempo que revela la herencia política, siempre viva, del expresidente Thomas Sankara.

After Burkina Faso's October 2014 popular uprising, the young poet Bikontine decides to go meet his fellow citizens along the country's only rail line. From South to North, through cities and villages, he learns about their dreams and disappointments, confronting his poetry with the realities of a rapidly shifting society. His journey ultimately reveals the enduring political legacy of one of Burkina Faso's storied former presidents, Thomas Sankara.

Au Burkina Faso, après l'insurrection populaire d'octobre 2014, Bikontine, un jeune poète, décide de partir à la rencontre de ses concitoyens le long de l'unique voie ferrée du pays. Du Sud au Nord, de villes en villages, d'espoirs en désillusions, il met à l'épreuve son rôle de poète face aux réalités d'une société en pleine transformation et révèle en chemin l'héritage politique toujours vivace d'un ancien président : Thomas Sankara.

PREMIOS

Camden International Film Festival,
2019 - EntreVues, Festival du Film de
Belfort, **2019**



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:SESIONES TEMÁTICAS

Thematic sessions | Séances thématiques

:La próxima vez, los fuegos

Fires next time | La prochaine fois, les feux



•LA PRÓXIMA VEZ, LOS FUEGOS

FIRE NEXT TIME | LA PROCHAINE FOIS, LES FEUX



La pandemia de COVID-19 y sus consecuencias han acaparado toda la atención de los medios de comunicación y han ensombrecido prácticamente todas las noticias del mundo.

Sin embargo, un acontecimiento importante ha logrado sacar del letargo a la población mundial, desviando nuestra atención del número de víctimas del coronavirus, del confinamiento y del desempleo: el asesinato de George Floyd, un padre afroamericano de 46 años que murió asfixiado mientras repetía en vano "no puedo respirar", bajo el peso de un policía que le apretaba el cuello con su rodilla...

Desde entonces, todos hemos visto, en cientos de fotografías y videos, letreros y pancartas con frases como *I can't breathe* ("No puedo respirar") o *No justice, no peace* ("Sin justicia, no hay paz") que simbolizan la furia de los estadounidenses negros ante la violencia mortal de la policía contra sus comunidades. Ni siquiera una pandemia ha podido silenciar el grito de *Black lives matter* ("Las vidas de los negros importan") - ¡sí! las vidas de los negros importan. Y seguimos viendo multitudes de personas de todas las razas salir a la calle con mascarillas, demostrando que están más indignadas por la perpetuación de estos actos infames, injustos, criminales y racistas, que asustadas por un contagio potencialmente mortal. En un momento en que los valores democráticos están siendo cuestionados por las medidas restrictivas adoptadas por los gobiernos para frenar la epidemia, un clamor popular y espontáneo resuena en los cuatro rincones del mundo pidiendo sociedades más justas, igualitarias y libres.

Fue conmovedor. Conmovedor e inquietante. Provocó rabia, porque en el siglo XXI, parece que nada ha cambiado. Casi sesenta años después de la muerte de Malcolm X, el Ku Klux Klan aún no ha sido completamente desmantelado y perpetúa las masacres. Han pasado casi sesenta años desde que Martin Luther King pronunció el discurso por el que perdió la vida, sin embargo, éste sigue siendo un sueño. Casi sesenta años después de su publicación, el libro de James Baldwin *The Fire Next Time* (*La próxima vez, el fuego*) adquiere una dimensión profética: ciudades en llamas y una fractura social irreparable ante el creciente odio hacia los negros. Los Estados Unidos tienen una historia singular, desde la esclavitud y la segregación. Pero la colonización es obra de Europa, y el racismo y el resurgimiento del desprecio hacia el hombre negro no es sólo obra de los americanos, sino una realidad presente en la gran mayoría de las sociedades occidentales.

El FCAT no podía dejar de retomar este hecho de actualidad y ofrecer un espacio para el debate y la reflexión sobre los acontecimientos que aún continúan, aunque las vacaciones del verano y la segunda ola del

virus hayan contribuido a silenciar estas voces que aún retumban. Por ello, ofrecemos una selección de películas que toman como punto de partida y referencia histórica el documental de Raoul Peck *I Am Not Your Negro* ("No soy tu negro"), que traza la lucha de los negros americanos por los derechos civiles a partir de un texto inédito de James Baldwin, *Remember This House* ("Recuerda esta casa"), que tiene lugar en la época de los asesinatos de Medgar Evers, Martin Luther King y Malcolm X, entre otros. En esta sección, también proponemos películas contemporáneas de diferentes orígenes geográficos, pero que tienen en común destacar la violencia que la supremacía blanca ejerce, en diferentes formas, sobre las comunidades negras y el poder que ejerce sobre las poblaciones desfavorecidas. En *Auto de Resistencia*, Natasha Neri y Lula Carvalho denuncian la ausencia de justicia por parte del Estado frente a la violencia policial en las favelas de Río de Janeiro. *Les Misérables*, obra aclamada en Cannes en 2019, es un testimonio de las tensiones sociales y raciales en los suburbios marginalizados de París, abandonados por el Estado. *Idrixa y Paris Stalingrad*, con el estilo propio de sus respectivos autores, revelan el tratamiento que los estados modernos -en este caso España y Francia- reservan a los migrantes: controles, evacuaciones, aislamiento, hacinamiento, negación de una vida y de una muerte digna. En otras palabras, la negación trivializada de su humanidad.

"Sólo seremos libres cuando los demás lo sean", escribió Baldwin en su libro. Así que es hora de que nosotros - los otros - nos liberemos. Y mientras tanto, les queda el fuego...

Marion Berger

Programadora del FCAT

● ●

The COVID pandemic and its consequences have captured the media attention and overshadowed virtually all other global news. However, one significant event has succeeded in bringing the world out of its lethargy, diverting our attention from the number of victims of the coronavirus, the lockdowns and unemployment: the murder of George Floyd, a 46-year-old African-American father who died asphyxiated while repeating in vain "I can't breathe", under the weight of a policeman who pinned him to the ground squeezing his neck with his knee.

Since then, we have all seen, in hundreds of photographs and videos, placards and banners with phrases like "I can't breathe" or "No justice, no peace" symbolizing the anger of African Americans at the deadly violence of the police against their communities. Not even a pandemic has been able to silence the cry of Black lives matter - yes! Black lives matter. And we continue to see crowds of people of all races take to the streets wearing masks, showing that they are more outraged by the perpetuation of these infamous, unjust, criminal and racist acts, than they are concerned by a potentially deadly contagion. At a time when democratic values are being challenged by the restrictive measures taken by governments to curb the epidemic, a popular and spontaneous outcry resounds in all four corners of the world calling for fairer, more egalitarian and freer societies.

It was moving. Moving and disturbing. It provoked anger, because in the 21st century, nothing seems to have changed. Almost sixty years after the death of Malcolm X, the Ku Klux Klan has still not been completely dismantled and is perpetuating the massacre. Almost sixty years have passed since Martin Luther King delivered the speech for which he lost his life, yet his ideas remain a dream. Nearly sixty years after its publication, James Baldwin's book *The Fire Next Time* takes on a prophetic dimension: burning cities and an irreparable social gap in the face of growing hatred for blacks. The United States has a unique history, from slavery to segregation. But colonisation is the work of Europe, and racism and the resurgence of hatred for the black man is not only the work of the Americans, but a reality present in the vast majority of Western societies.

FCAT could not fail to take up this topical issue and offer a space for debate and reflection on the events that are still going on, even though the summer holidays and the second wave of the virus have helped to silence these voices that are still reverberating. In this section, we therefore offer a selection of films that take as their starting point and historical reference Raoul Peck's documentary *I Am Not Your Negro*, which traces the struggle of African Americans for civil rights based on an unpublished text by James Baldwin, *Remember This House*, which takes place at the time of the assassinations of Medgar Evers, Martin Luther King and Malcolm X, among others. In this section, we also propose contemporary films from different geographical backgrounds, but which have in common the fact of highlighting the violence that white supremacy exerts, in different forms, on black communities and the power it wields over disadvantaged populations. In *Auto de Resistência*, Natasha Neri and Lula Carvalho denounce the lack of justice on the part of the State in the face of police violence in the favelas of Rio de Janeiro. *Les Misérables*, acclaimed in Cannes in 2019, is a testimony to the social and racial tensions in the marginalised suburbs of Paris. *Idrissa et Paris Stalingrad*, in the style of their respective authors, reveal the treatment that modern states - in this case Spain and France - reserve for migrants: controls, evacuations, isolation, overcrowding, denial of a dignified life and death. In other words, the trivialised denial of their humanity. "We will only be free when others are free," Baldwin wrote in his book. So it is time for us - the others - to be free. And in the meantime, they have the fire...

Marion Berger
FCAT Head Programmer

• •

L'expansion du COVID 19 à l'échelle planétaire et ses conséquences ont accaparé toute l'attention des médias et éclipsé pratiquement tout le reste de l'actualité mondiale.

Pourtant, un fait marquant a réussi à faire sortir la population mondiale de sa torpeur, à détourner son attention des chiffres des victimes du coronavirus, des modalités du déconfinement et du chômage : celle de la mort de George Floyd, père de famille afro-américain de 46 ans mort asphyxié sous le poids d'un policier appuyé sur son thorax et auquel il répétait en vain « Je ne peux plus respirer »...

Dès lors, on a tous pu voir, sur des centaines de photographies de presse, les pancartes « I can't breathe » ou « No justice, no peace » symbolisant la fureur des populations noires américaines face aux violences mortelles commises par la police envers leurs communautés, et que même une pandémie ne peut désormais plus arrêter, pour crier au monde que « Black lives matter » - si ! les vies noires importent. Et on revoit tous encore ces foules masquées, toutes races confondues, plus indignées par la perpétuation de ces actes infâmes, injustes, criminels et racistes, qu'effrayées par une possible contagion mortelle. À l'heure où les valeurs démocratiques ont été questionnées par les mesures restrictives prises par les gouvernements pour endiguer l'épidémie, une clamour populaire et spontanée retentissait aux quatre coins du monde pour réclamer des sociétés plus justes, plus égalitaires et plus libres.

C'était émouvant. Émouvant et inquiétant. Inquiétant et rageant. Rageant parce qu'au XXI^e siècle, il semble que rien n'ait changé. Presque soixante ans après la mort de Malcolm X, le Ku Klux Klan n'est toujours pas complètement démantelé et perpétue les massacres. Presque soixante ans après avoir été prononcé, le discours pour lequel Martin Luther King a perdu la vie, appartient toujours au vocabulaire du rêve. Presque soixante ans après sa parution, le livre de James Baldwin, *La prochaine fois, le feu*, acquiert une dimension prophétique : des villes en feu, une fracture sociale irréparable face à la haine des noirs qui n'a cessé de croître. Les Etats-Unis ont une histoire singulière, depuis l'esclavage et la ségrégation. Mais la colonisation est l'œuvre de l'Europe et le racisme et la résurgence du mépris de l'homme noir n'est pas le seul fait des américains, mais une réalité dans la grande majorité des sociétés occidentales.

Le FCAT ne pouvait pas omettre de rebondir sur ce fait d'actualité et d'offrir un espace de débats et de réflexion sur des événements encore brûlants, même si les vacances d'été et la seconde vague du virus ont mis en sourdine ces voix qui grondent. Nous proposons donc une sélection de films qui prend comme point de départ et référence historique le documentaire *I Am Not Your Negro*, de Raoul Peck, retraçant la lutte des noirs américains pour les droits civiques à partir d'un texte inédit de James Baldwin (*Remember This House*), qui se déroule notamment à l'époque des meurtres de Medgar Evers, Martin Luther King et Malcolm X. Nous avons rassemblé ensuite des films contemporains de divers horizons géographiques, mais qui ont en commun de mettre en évidence la violence qu'exerce, sous différentes formes, la suprématie blanche sur les communautés noires, le pouvoir sur les populations défavorisées. *Auto de Resistência*, Natasha Neri et Lula Carvalho dénonce l'absence de justice rendue par l'Etat face aux violences policières perpétrées dans les favelas de Rio de Janeiro. *Les Misérables*, œuvre acclamée à Cannes en 2019, témoigne des tensions sociales et raciales dans les banlieues chaudes de Paris, abandonnées par l'Etat. *Idrissa et Paris Stalingrad*, avec le style propre de leurs auteurs respectifs, révèlent les traitements que des états modernes – dans ce cas l'Espagne et la France – réservent aux migrants : contrôles, évacuations, isolements, entassements, négation d'une vie – y compris d'une mort digne... négation banalisée de leur humanité. « Nous ne serons libres que quand les autres le seront », rappelait Baldwin dans son ouvrage. Il serait donc temps que, nous – les autres – nous nous libérons. Et en attendant, ils leur restent le feu...

Marion Berger
Programmatrice du FCAT



NATASHA NERI & LULA CARVALHO

Filmografía | Filmography | Filmographie

Natasha Neri

2018 | Auto de Resistência | doc

Lula Carvalho

2001 | Atrocidades Maravilhosas | cm doc

2018 | Auto de Resistência | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Natasha Neri es periodista, maestra en Antropología, investigadora en el campo de la justicia penal y los derechos humanos. Ha estado estudiando el tema de asesinatos policiales durante más de una década y es coautora del libro *Cuando la policía mata: homicidios por 'acta de resistencia' en Río de Janeiro (2001-2011)*, Booklink, Río de Janeiro

Lula Carvalho es fotógrafo, miembro de la Academia Americana de Artes y Ciencias Cinematográficas, de la Sociedad Americana de Cinematógrafos (ASC) y de la Asociación Brasileña de Cinematografía (ABC). Ha trabajado como director de fotografía en más de 30 películas, incluyendo *7 Días en Entebbe*, *Robocop*, *Tropa de Elite* y las series Netflix *Narcos* y *Mecanismo*. Ha ganado más de 20 premios a la mejor fotografía, incluido el premio ABC de 2018, por el largometraje *Bingo – O Rei das Manhãs*.

Natasha Neri is a journalist, with masters in Anthropology, and researcher in the field of Criminal Justice and Human Rights. She has been studying the theme of police killings for over a decade and is the co-author of the book *When Police Kills: Resistance Followed by Death in Rio de Janeiro (2001-2011)*, Booklink, Rio de Janeiro.

Lula Carvalho is a photograph and member of the American Academy of Motion Pictures Arts and Sciences, the American Society of Cinematographers (ASC) and the Brazilian Association of Cinematography (ABC). He has worked as a cinematographer in over 30 features, including *7 Days in Entebbe*, *Robocop*, *Elite Squad* and NetFlix series *Narcos* and *The Mechanism*. He has won over 20 prizes for best cinematography, including the 2018 ABC prize, for the feature *Bingo- O Rei das Manhãs*.

Natasha Neri est journaliste, titulaire d'un master en anthropologie, et chercheuse dans le domaine de la justice pénale et des droits de l'homme. Elle a étudié la question des crimes policiers pendant plus d'une décennie et est co-auteure du livre *Quand la police tue : homicides pour 'acte de résistance' à Rio de Janeiro (2001-2011)*, Booklink, Rio de Janeiro.

Lula Carvalho est photographe et membre de l'Académie Américaine des Arts et des Sciences Cinématographiques, de la Société Américaine des Cinématographies (ASC) et de l'Association Brésilienne de Cinématographie (ABC). Il a travaillé comme chef opérateur sur plus de 30 films, y compris *Otages à Entebbe*, *Robocop*, *Troupe d'élite*, et les séries Netflix *Narcos* et *Le Mécanisme*. Il a gagné environ 20 prix de la meilleure photographie, y compris le prix ABC 2018, pour le film *Bingo – O Rei das Manhãs*.



AUTO DE RESISTÊNCIA

Police Killing | Acte de résistance

DOC

Brasil | 2018
104' | Color | **Portugués** | Subt. Español

Producción

Kinofilme , Con Domínio, Canal Curtal,
Riofilme

Guion

Natasha Neri, Juliana Farias

Fotografía

Lula Carvalho, Pedro von Krüger

Montaje

Marilia Moraes

Sonido

Pedro Sá Earp, Marcelo Noronha

Música

Alberto Continentino

Contacto

Natasha Neri
neri.natasha@gmail.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Las muertes de jóvenes por parte de la policía de Río de Janeiro que alcanzan la instancia de juicio son casi nulas, y si lo hacen, son presentadas por los acusados como homicidios en legítima defensa. Se acusa a la persona fallecida de ser narcotraficante y de haber disparado contra la policía. Sin embargo el relato de los oficiales se enfrenta a la aparición de videos y la lucha de las madres que tratan de probar que sus hijos son inocentes. El documental no solo acompaña a esas madres sino también al proceso judicial de aquellos casos singulares que llegan a los tribunales ; desde la presentación de los videos como evidencia que ponen al descubierto el exceso de la fuerza policial hasta argumentos por parte de abogados que revelan el verdadero veneno: el racismo.

Almost none of the murders of young people by the Rio de Janeiro police reaches the trial stage, and when they do, they are presented by the defendants as homicides in self-defence. The deceased is accused of being a drug trafficker or of having shot at the police. However, the officers' version of the story clashes with the videos that come to surface and the struggle of mothers trying to prove their children are innocent. The documentary accompanies both these mothers as well as the whole judicial process of those few, unique cases that make it to court; from the presentation of the videos as evidence that exposes the excesses of police force to arguments by lawyers that reveal the real poison: racism.

Le nombre d'assassinats de jeunes par la police de Río de Janeiro qui sont traités en justice est quasiment nul et ceux qui le sont, sont présentés par les accusés comme des homicides de légitime défense. On accuse la personne décédée d'être un dealer et d'avoir tiré sur la police. Mais le récit des officiers se heurte à l'apparition de vidéos et la lutte de mères qui s'efforcent de prouver que leurs fils sont innocents. Le documentaire accompagne ces mères, mais suit aussi le procès de quelques cas isolés qui arrivent aux tribunaux, depuis la présentation des vidéos témoignant des abus de pouvoir de la force policière jusqu'aux arguments des avocats qui mettent un nom sur le mal profond : le racisme.

PREMIOS

Festival Tudo Verdade, Brasil, 2018 -
International Documentary Film
Festival-IDFA, Amsterdam, 2018



•RAOUL PECK

Filmografía | Filmography | Filmographie

1988 | *Haitian Corner* | Im
1992 | *Lumumba: la mort du prophète* | doc
1993 | *L'Homme sur les quais* | Im
1994 | *Haiti - Le silence des chiens* | mm
1994 | *Desouen: Dialogue with Death* | doc
1997 | *Chère Catherine* | cm
1998 | *Corps plongés* | Im
2000 | *Lumumba* | Im
2001 | *Profit & Nothing But!* | doc
2005 | *Sometimes in April* | Im
2006 | *L'Affaire Villemain* | mm

2009 | *Moloch Tropical* | Im
2013 | *Fatal Assistance* | doc
2014 | *Meutre à Pacot* | Im
2017 | *Le Jeune Karl Marx* | Im

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Raoul Peck huyó de Haití y de la dictadura a los 8 años con su familia, que se instaló en la República Democrática del Congo. Estudió Ingeniería y Economía en la Universidad de Berlín y trabajó durante un año como taxista en Nueva York. Fue periodista y fotógrafo antes de licenciarse en Cine en Berlín. Hizo varios cortos experimentales y documentales, y se decantó por los largos de ficción, también muy comprometidos social y políticamente. Fue ministro de Cultura de Haití (1996 y 1997). Actualmente es el presidente de la Femis de París. La organización Human Rights Watch le otorgó el Premio Irene Diamond Lifetime Achievement. *No soy tu negro* fue presentada en el Festival de Berlín en 2017, al igual que su último largometraje de ficción, *El joven Karl Marx*. En 2021 se podrá ver en HBO su nueva mini-serie documental, *Exterminate All the Brutes*, que revisita el colonialismo europeo a través de las obras del sueco Sven Lindqvist (*Exterminate All the Brutes*), de la estadounidense Roxanne Dunbar-Ortiz (*An Indigenous People's History*) y del haitiano Michel-Rolph Trouillot (*Silencing the Past*).

At the age of eight, **Raoul Peck** fled the dictatorship in Haiti with his family, moving to the Democratic Republic of Congo. He studied Industrial Engineering and Economics at Berlin University and spent a year in New York City driving a cab. He then worked as a journalist and photographer before receiving a film degree (1988) in Berlin. He initially developed short experimental works and documentaries, and then moved on to feature films, also socially and politically very committed. Peck served as Minister of Culture in the Haitian government (1996–97). He is presently chairman of the French film school La Femis. In 2001, the Human Rights Watch Organization awarded him the Irene Diamond Lifetime Achievement Award. *I Am Not Your Negro* was presented at Berlinale 2017, as well as his new feature film, *The Young Karl Marx*. In 2021, HBO will schedule his new documentary series *Exterminate All the Brutes*, which looks back on European colonialism through the works of the Swedish Sven Lindqvist (*Exterminate All the Brutes*), the American Roxanne Dunbar-Ortiz (*An Indigenous People's History*) and the Haitian Michel-Rolph Trouillot (*Silencing the Past*).

À l'âge de 8 ans, **Raoul Peck** fuit Haïti, avec sa famille, pour s'installer en République démocratique du Congo. Il suit des études d'ingénieur et d'économie à l'Université de Berlin et travaille un an à New York comme chauffeur de taxi. Il est ensuite journaliste et photographe avant de décrocher un diplôme de cinéma à Berlin. Il réalise des courts-métrages expérimentaux et des documentaires avant de se tourner vers les longs-métrages, eux aussi très engagés sur le plan socio-politique. Il fut ministre de la Culture au sein du gouvernement haïtien (1996–97) et est actuellement président de la Femis. En 2001, l'organisation Human Rights Watch lui a remis le prix Irene Diamond Lifetime Achievement. *I Am Not Your Negro* a été présenté à la Berlinale 2017, tout comme son dernier long-métrage de fiction, *Le Jeune Karl Marx*. En 2021 sortira sur HBO sa nouvelle série documentaire *Exterminate All the Brutes*, qui revient sur le colonialisme européen à travers les œuvres du Suédois Sven Lindqvist (*Exterminate All the Brutes*), l'Américaine Roxanne Dunbar-Ortiz (*An Indigenous People's History*) et l'Haïtien Michel-Rolph Trouillot (*Silencing the Past*).



I AM NOT YOUR NEGRO

No soy tu negro | Je ne suis pas ton nègre

DOC

Francia, EE UU, Bélgica, Suiza | 2016

93' | b&n y color

Inglés | Subt. español

Producción

Les Asphofilms , Baya Films

Guion

James Baldwin, Raoul Peck

Fotografía

Henry Adebonojo, Bill Ross, Turner Ross

Montaje

Alexandra Strauss

Sonido

Valérie Le Docte, David Gillain

Música

Alexei Aigui

Contacto

Karma Films , Jesús Hidalgo

+34 91 760 14 77

jesus@karmafilms.es

SINOPSIS | SYNOPSIS

En este documental, el director Raoul Peck reimagina Remember This House, la obra inacabada del activista de los derechos de los afroamericanos James Baldwin. Utilizando fragmentos extraídos del libro original, el documental aporta una visión genuina sobre el racismo en Estados Unidos contada a través de las vidas -y posteriores asesinatos- de tres amigos íntimos del autor: Martin Luther King Jr., Medgar Evers y Malcolm X.

In this documentary, director Raoul Peck reimagines Remember This House, the unfinished work of Afro-American rights activist James Baldwin. Using fragments taken from the original book, the documentary offers a genuine look at racism in the United States told through the lives – and subsequent murders – of three of the author's closest friends: Martin Luther King Jr., Medgar Evers and Malcolm X.

Avec ce documentaire, le réalisateur Raoul Peck revisite Remember This House, l'œuvre inachevée de l'activiste James Baldwin, militant pour les droits des Noirs Américains. En utilisant des fragments du livre original, le documentaire apporte une vision authentique sur le racisme aux Etats-Unis, narrée à travers les vies – puis les assassinats – de trois amis intimes de l'écrivain : Martin Luther King Jr., Medgar Evers et Malcolm X.

PREMIOS

Toronto International Film Festival,
Canadá, 2016 - Chicago International
Film Festival, EE UU, 2016 - San
Francisco Film Circle, EE UU, 2016 -
Philadelphia Film Festival, EE UU, 2016
- Berlinale, Alemania, 2017



• XAPO ORTEGA & XAVIER ARTIGAS

Filmografía | Filmography | Filmographie

Xapo Ortega

- 2014 | *Ciutat morta* | doc
2016 | *Tarajal: desmontando la impunidad en la frontera sur* | doc
2018 | *Idrissa, crònica d'una mort qualsevol* | doc

Xavier Artigas

- 2013 | *[No-res] vida i mort d'un espai en tres actes* | doc
2014 | *Ciutat morta* | doc
2016 | *Tarajal: desmontando la impunidad en la frontera sur* | doc
2018 | *Idrissa, crònica d'una mort qualsevol* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Xapo Ortega ha desarrollado su carrera profesional en torno a la arquitectura y el diseño gráfico. Además, durante los años noventa participó en el nacimiento del festival Primavera Sound y otros proyectos musicales. En la actualidad colabora con varios colectivos vinculados a los movimientos sociales de Barcelona, generando material videográfico de denuncia social y política.

Xavier Artigas es sociólogo y artista visual. Inició su carrera cinematográfica en 2008 colaborando con cineastas como Mercedes Álvarez y Ricardo Íscar. En 2012 dirigió y produjo su primer largometraje documental, *[No-res]. Vida y muerte de un espacio en tres actos*.

Ambos son cofundadores de la cooperativa Metromuster y codirectores de Ciutat morta.

Xapo Ortega (Barcelona, 1972) works in the fields of architecture and graphic design. In the 1990s, he helped set up a number of music projects, including the Primavera Sound festival. He currently works closely with various groups linked to social movements in Barcelona, making films and videos to support a range of social and political causes.

Xavier Artigas (Sabadell, 1980) is a sociologist and visual artist. He began his career in filmmaking in 2008, working alongside directors such as Mercedes Álvarez and Ricardo Íscar. In 2012, he directed and produced his first documentary feature, *[No-res]. Life and Death of a Space in Three Acts*.

Both directors are cofounders of the Metromuster cooperative and co-directors of Ciutat morta.

Xapo Ortega (Barcelone, 1972) évolue dans les domaines de l'architecture et du graphisme. Dans les années 90, il participe à la création de divers projets musicaux, entre autres celui du festival Primavera Sound. Il travaille actuellement en étroite collaboration avec des collectifs liés aux mouvements sociaux de Barcelone, à travers la production de matériel vidéographique de dénonciation sociale et politique.

Xavier Artigas (Sabadell, 1980), est un sociologue et artiste visuel. Il commence sa carrière de cinéaste en 2008 en collaborant avec des réalisateurs comme Mercedes Álvarez et Ricardo Iscar. En 2012, il réalise et produit son premier documentaire, *[No-res] vida i mort d'un espai en tres actes*.

Ils sont tous les deux co-fondateurs de la coopérative Métromuster et co-réalisateurs de Ciutat morta.



IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QUALSEVOL

Idrissa, crónica de una muerte cualquiera |
Idrissa, Chronicle of an Ordinary Death |
Idrissa, chronique d'une mort ordinaire

DOC

España | 2018 | 84' | Color | **Mandinga, castellano, catalán y francés | Subt. español**

SINOPSIS | SYNOPSIS

Al desestimar el caso de Idrissa Diallo y bloquear todo acceso a su expediente policial, el sistema legal español hizo casi imposible investigar por qué y cómo murió un joven guineano de 21 años en un centro de detención de inmigrantes de Barcelona. El Estado español nunca se molestó en avisar a la familia de Idrissa y sus restos fueron a parar a un nicho anónimo en Barcelona. Sin ni siquiera una fotografía de la víctima, el equipo del film se lanza en busca de la justicia. El objetivo es encontrar el cuerpo de Idrissa y a su familia, y descubrir lo que ocurrió aquella noche en una celda del polémico centro de detención.

Producción

Metromuster, Polar Star Films

Guion

Laia Manresa

Fotografía

Lucía Venero

Montaje

Pablo Gil

Sonido

Juan Segura

Música

Filastine

Contacto

Metromuster

+34 930 17 43 22

contacte@metromuster.cc

By dismissing the case of Idrissa Diallo and blocking all access to his police files, the Spanish legal system has made it almost impossible to investigate why and how it was possible for a 21-year-old Guinean man to die in a migrant detention centre in Barcelona. The Spanish state never bothered to inform Idrissa's family about the death of their loved one and Idrissa's remains were placed in an anonymous niche in Barcelona. Without even so much as a photograph of the victim, the film crew set out on a quest for justice to find Idrissa's body, track down his family and find out what happened that night in a cell at the controversial detention centre.

En sous-estimant le cas Idrissa Diallo et en bloquant tout accès au dossier de la police, le système judiciaire espagnol a rendu quasiment impossible toute enquête sur les conditions de la mort du jeune Guinéen de 21 ans dans un centre de détention d'immigrés à Barcelone. L'Etat espagnol n'a jamais pris la peine de prévenir la famille d'Idrissa et son corps a été placé dans une niche anonyme à Barcelone. Sans même une photo de la victime, l'équipe du film se lance dans une quête de justice. Il s'agit de retrouver le corps d'Idrissa, sa famille, et de découvrir ce qu'il s'est réellement passé dans la cellule de ce centre de détention controversé.



•LADJ LY

Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1997 | Montfermeil *Les Bosquets* | cm doc
- 2006 | *28 Millimètres : Portrait d'une génération* | doc
- 2007 | *365 jours à Clichy-Montfermeil* | doc
- 2008 | *Des maux pour le dire* | doc TV
- 2010 | *Mali sur la trace des otages français* | doc TV
- 2013 | *365 jours au Mali* | doc
- 2015 | *Clique TV* | doc TV
- 2015 | *À voix haute* | doc
- 2017 | *Les Misérables* | cm
- 2019 | *Les Misérables* | lm

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Ladj Ly nació en Montfermeil, en el extrarradio de París. Inició su carrera como actor y miembro de Kourtrajmé, un colectivo creado en 1995 por Kim Chapiron y Romain Gavras. Autodidacta, empezó en 1997 a rodar documentales web reflejando las realidades de la vida social y política con *Montfermeil Les Bosquets*. En 2006 dirigió el documental *28 milímetros*, con JR, fotógrafo conocido por las imágenes de gran formato que realiza en las calles y que se exponen en los muros de Clichy, Montfermeil y París. Después de los disturbios de París en 2005, Ladj Ly realizó el documental *365 días en Clichy-Montfermeil*. Rodó documentales en Mali antes de pasar a la ficción con su primer cortometraje, *Les Misérables*, en 2017. Su primer largometraje, de título homónimo, está inspirado en el cortometraje original.

Ladj Ly was born in the Parisian suburb of Montfermeil. He began his career as an actor and member of Kourtrajmé, a collective created in 1995 by Kim Chapiron and Romain Gavras. As a self-taught director, he began to make web-documentaries exploring socio-political themes in 1997, including *Montfermeil Les Bosquets*. In 2006, he directed the documentary *28 millimètres* with JR, a photographer known for his large format photographs taken in the street and exhibited on the walls of Clichy, Montfermeil and Paris. Following the riots in Paris in 2005, Ladj directed *365 jours à Clichy-Montfermeil*. He then filmed several documentaries in Mali before moving into fiction, releasing his first short film *Les Misérables* in 2017. His first feature film, also entitled *Les Misérables*, is inspired by his original short film.

Ladj Ly est né à Montfermeil, en banlieue parisienne. Il débute sa carrière comme acteur et membre de Kourtrajmé, un collectif créé en 1995 par Kim Chapiron et Romain Gavras. Autodidacte, il commence en 1997 à réaliser des web-documentaires qui reflètent les réalités de la vie socio-politique, avec *Montfermeil Les Bosquets*. En 2006, il signe le documentaire *28 millimètres* avec JR, photographe connu pour ses clichés grand format qu'il réalise dans la rue et expose sur les murs de Clichy, Montfermeil et Paris. Après les émeutes de Paris en 2005, Ladj réalise *365 jours à Clichy-Montfermeil*. Il tourne ensuite des documentaires au Mali avant de passer à la fiction, avec son premier court-métrage *Les Misérables* en 2017. Son premier long-métrage *Les Misérables* est inspiré de son court-métrage original.



LES MISÉRABLES

Los miserables

FIC

Francia | 2019
103' | Color | Francés | Subt. español

Producción

SRAB Films, Rectangle Productions,
Lily Films, Canal +, Ciné +, Le Pacte,
Wild Bunch

Guion

Ladj Ly, Giordano Gederlini,
Alexis Manenti

Fotografía

Julien Poupart

Montaje

Flora Volpelliére

Sonido

Arnaud Lavaleix, Matthieu Autin,
Jérôme Gonthier, Marco Casanova

Música

Pink Noise

Intérpretes

Damien Bonnard, Alexis Manenti, Djebrib
Zonga, Issa Perica, Al-Hassan Ly,
Steve Tientcheu

Contacto

Caramel - Bárbara Merino Abad
bmerino@caramelfilms.es

SINOPSIS | SYNOPSIS

Stéphane, recién llegado de Cherburgo, se incorpora a la Brigada Contra la Delincuencia de Montfermeil, un suburbio al Este de París. Allí conoce a Chris y a Gwada, dos compañeros con mucha experiencia, y no tarda en descubrir las tensiones entre las bandas del barrio. Al verse desbordados durante un arresto, un dron filma cada uno de sus pasos y gestos. Inspirándose en los disturbios de 2005, Ladj Ly explora el Montfermeil actual, el mismo lugar que Victor Hugo usó como decorado para una parte de *Los miserables* en 1862.

Stephane, who has recently arrived in Paris from Cherbourg, joins the Anti-Crime Brigade in Montfermeil, a district in the suburbs to the east of the city. Pairing up with the more experienced Chris and Gwada, he quickly becomes aware of the tensions between the various neighbourhood groups. As an arrest gets out of hand, a drone films every move they make. Drawing inspiration from the 2005 riots, Ladj Ly explores modern-day Montfermeil, which also appeared in Victor Hugo's *Les Misérables* in 1862.

Stéphane, tout juste arrivé de Cherbourg, intègre la Brigade de Lutte contre la Délinquance de Montfermeil, une banlieue à l'est de Paris. Il y rencontre Chris et Gwada, deux collègues d'une grande expérience, et découvre rapidement les tensions entre les différents groupes du quartier. Alors qu'ils se trouvent débordés lors d'une interpellation, un drone filme leurs moindres faits et gestes. En s'inspirant des émeutes de 2005, Ladj Ly explore le Montfermeil actuel, le lieu même que Victor Hugo utilisa comme décor d'une partie de son roman *Les Misérables* en 1862.

PREMIOS

Cannes, 2019 - Césars, 2020



• HIND MEDDEB & THIM NACCACHE

Filmografía | Filmography | Filmographie

Hind Meddeb

2008 | *De Casa au Paradis* | doc
2013 | *Electro Chaabi* | doc
2015 | *Tunisia Clash* | doc
2017 | *Docs Interdits* | serie doc TV
2019 | *Paris Stalingrad* | doc

Thim Naccache

2005 | *Breaking in* | cm
2006 | *A Nation Journey* | doc
2013 | *Misconception* | cm
2019 | *Paris Stalingrad* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La documentalista y periodista francotunecina **Hind Meddeb** trabaja entre Europa, el Norte de África y Oriente Próximo. Ciudadana de ambas orillas del Mediterráneo, explora la complejidad de la juventud árabe. Entre 2011 y 2013 dirigió *Electro Chaabi* y *Tunisia Clash*, dos películas sobre las revoluciones árabes vistas desde la perspectiva de jóvenes procedentes de barrios obreros. *Paris Stalingrad*, codirigida con Thim Naccache, ha sido invitada a numerosos festivales internacionales, como Cinéma du Réel (París), el Festival Internacional de Toronto, las Jornadas Cinematográficas de Cártago, el DOC NYC y el Festival Internacional de El Cairo, entre otros.

Thim Naccache estudió Dirección de Cine en la Escuela de Cine Europea de Dinamarca, donde dirigió su primer corto, *Breaking In*, antes de seguir con *A Nation Journey*. Ha trabajado como montador y director de fotografía en documentales, cortos y películas experimentales. *Paris Stalingrad*, codirigida con Hind Meddeb, ha sido invitada a numerosos festivales internacionales, como Cinéma du Réel, el Festival Internacional de Toronto, las Jornadas Cinematográficas de Cártago, el DOC NYC y el Festival Internacional de El Cairo, entre otros.

French-Tunisian documentary filmmaker and journalist, **Hind Meddeb** currently works between Europe, North Africa, and the Middle East. Citizen of both sides of the Mediterranean, she has explored the complexity of Arab youth. Between 2011 and 2013, Hind Meddeb directed *Electro Chaabi* and *Tunisia Clash*, two films observing the Arab revolutions through the eyes of young people in working-class neighbourhoods. *Paris Stalingrad*, co-directed with Thim Naccache, has been selected in many international film festivals like Cinéma du Réel, Toronto International Film Festival, Journées cinématographiques de Carthage, Doc NYC and Cairo International Film Festival.

Thim Naccache studied filmmaking at the European Film College in Denmark, where he directed his first short, *Breaking In*. He then directed *A Nation Journey*. He has worked as an editor and director of photography on documentaries, shorts and experimental films. *Paris Stalingrad*, co-directed with Hind Meddeb, has been selected in many international film festivals like Cinema du Réel, Toronto International Film Festival, Journées cinématographiques de Carthage, Doc NYC and Cairo International Film Festival.

La documentariste et journaliste franco-tunisienne **Hind Meddeb** travaille entre l'Europe, l'Afrique du Nord et le Moyen Orient. Citoyenne des deux rives de la Méditerranée, elle a étudié toute la complexité de la jeunesse arabe. Entre 2011 et 2013, Hind Meddeb a réalisé *Electro Chaabi* et *Tunisia Clash*, deux films qui observent les révoltes arabes à travers les yeux de la jeunesse dans les quartiers populaires. *Paris Stalingrad*, coréalisé avec Thim Naccache, est sélectionné dans de nombreux festivals internationaux comme Cinéma du Réel, Toronto International Film Festival, les Journées cinématographiques de Carthage, Doc NYC et Cairo International Film Festival.

Thim Naccache a étudié la réalisation à l'Université Européenne du Film au Danemark où il a réalisé son premier court-métrage *Breaking In*. Il a ensuite réalisé *A Nation Journey*. Il a travaillé comme monteur et chef opérateur sur des films documentaires, des courts-métrages de fiction et des films expérimentaux. *Paris Stalingrad*, coréalisé avec Hind Meddeb, est sélectionné dans de nombreux festivals internationaux comme Cinéma du Réel, Toronto International Film Festival, les Journées cinématographiques de Carthage, Doc NYC et le Festival international du Caire.



PARIS STALINGRAD

DOC

Francia | 2019
88' | Color | Francés | Subt. español

Producción

Les Films du Sillage, Echo Films

Fotografía

Hind Meddeb, Thim Naccache

Montaje

Sophie Pouleau

Sonido

Damien Tronchot

Música

Bachar Mar Khalil

Contacto

Hind Meddeb
hindmeddeb@yahoo.fr

SINOPSIS | SYNOPSIS

París, verano de 2016. Unos refugiados acampan en el barrio de Stalingrad, a la espera de que se regularice su situación. Controles, trampas, expulsiones, rejas. Un laberinto físico se mezcla al laberinto administrativo, la ciudad los rechaza. El documental construye un mapa del calvario que viven: puntos de agua, espacios con sombra, parques aislados, mesas de ping-pong para cocinar. Los cuerpos se integran con dificultad, pero nace un colectivo y empieza la coexistencia. Entonces se alza la voz de Souleymane, un joven exiliado de Darfur cuyos poemas se oyen junto a la voz de la cineasta.

Summer 2016, Paris, refugees are camping in the Stalingrad district while waiting to regularize their situation. Controls, traps, expulsions, bars. A physical labyrinth added to the bureaucratic labyrinth already in place – the city turns away. The film maps out the ordeal: water points, dark corners, isolated parks, Ping-Pong tables to cook on. By trying to survive in the street, a collective emerges and coexistence settles in. From out of the group, we hear the voice of Souleymane, a young refugee from Darfur whose poems mingle with the filmmaker's voice-over.

Paris, été 2016. Des personnes réfugiées campent dans le quartier de Stalingrad dans l'attente de régulariser leur situation. Contrôles, nasses, évacuations, grillages. Un labyrinthe physique se mêle au labyrinthe administratif déjà en place, la ville refoule. Le film cartographie leur calvaire : points d'eau, coins d'ombres, parcs isolés, tables de pingpong pour cuisiner. Les corps s'intègrent difficilement mais un collectif naît et une coexistence s'installe. Du groupe, s'élève la voix de Souleymane, jeune exilé du Darfour dont les poèmes viennent cohabiter avec la voix off de la cinéaste.



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:SESIONES TEMÁTICAS

Thematic sessions | Séances thématiques

:La tercera raíz

The third root | Le troisième racine



• LA TERCERA RAÍZ

THE THIRD ROOT | LE TROISIÈME RACINE



Desde siempre, el FCAT, al ser un festival de cine africano en España, y durante muchos años, único en su género, ha sido consciente de su especificidad geográfica y por tanto, del papel de puente cultural entre África y las comunidades afro-descendientes de la América hispánica que puede asumir. Al crear y alimentar cada año un fondo fílmico de películas africanas subtituladas en español, el festival ofrece una posibilidad de difusión en un territorio immense. También permite a los afrolatinos reconectar con sus culturas e identidades de origen, con un pasado que les ha sido confiscado, y con una tierra de la cual sus antepasados han sido desarraigados. Además, el FCAT representa una plataforma ideal para dar a conocer las realidades tan desconocidas de estas comunidades afrodescendientes de América latina.

La población afrodescendiente representa un cuarto de la población de América del Sur. Sin embargo, se trata de la minoría más invisibilizada. Si es cierto que todos los afrodescendientes viven en condiciones distintas según los países, todos comparten una historia común de exclusión y discriminación. Por otro lado, la visión existente sobre la población afrodescendiente por el resto de la población latinoamericana sigue pasando la mayoría del tiempo por el prisma de los estereotipos y el racismo, y la vincula sistemáticamente a su condición de descendientes de esclavos africanos. A modo de ejemplo, el famoso discurso del mestizaje de los años 20 en México promovió la aceptación sin conflicto de la herencia hispana y con orgullo de la matriz indígena, pero apartó por completo a la "tercera raíz", es decir, a la raíz africana de su cultura mestiza.

El creciente reconocimiento de los afrodescendientes se ha logrado gracias a la lucha de sus organizaciones líderes. Una de las primeras señales de cambio fue la progresiva inclusión de variables etnorraciales en las estadísticas nacionales. Otro hito importante ha sido el hecho de que algunos países han adoptado una gran variedad de políticas de acción afirmativa, como las cuotas de discriminación positiva en el mercado laboral y en instituciones educativas.

Para continuar en esta dirección, es necesario abordar los estereotipos y las creencias que impulsan la exclusión de los afrodescendientes, dándoles voz directa y espacio para el (re)conocimiento y la valoración de su patrimonio cultural e identitario. El cine, como cualquier otra expresión artística, es una de las herramientas de visibilidad de esta población y de su cultura.

Las películas que llevan a la pantalla personajes afrodescendientes, representados en sus realidades cotidianas, son sin duda alguna cada vez más numerosas. Sin embargo, es difícil hablar de cine afrolatino. Salvo tal vez en Brasil, las obras realizadas por cineastas afrodescendientes siguen siendo escasas y aisladas. Esta producción es incluso casi inexistente en ciertos países. Existen obras de carácter etnográfico, realizadas, producidas y protagonizadas por las propias comunidades negras – como en San Basilio de Palenque en Colombia, por ejemplo – y destinada a un público local. Pero las películas más difundidas y reconocidas a nivel internacional sobre la diáspora africana en América latina pocas veces son dirigidas por cineastas

afrodescendientes, sino más bien por cineastas blancos que fomentan el respeto hacia las poblaciones negras.

El propósito de esta sección, que hemos titulado "La tercera raíz", es mostrar precisamente aquellas películas latinoamericanas que reflejan sobre todo la búsqueda de calidad artística y un lenguaje original por parte de sus autores, pero que también contribuyen, de forma más o menos voluntaria, a restituir una imagen de los afrodescendientes de América Latina. Este año, en esta sección, presentamos tres obras seleccionadas y premiadas en múltiples festivales internacionales. En *Perro Bomba*, el director chileno Juan Cáceres actúa como defensor comprometido de la causa de una comunidad negra víctima del racismo en su país: la de los inmigrantes haitianos. Por otro lado, en su documental *La Arrancada*, el brasileño Matías Aldemar elige la intimidad de una familia para evocar el contexto político de Cuba. El hecho de que esta familia sea afrodescendiente no es el tema de la película, y eso es lo interesante: es un hecho, es una familia como cualquier otra. La película de Sofía Quirós *Ceniza negra*, se rueda en la provincia de Limón, en la costa caribeña de Costa Rica, un lugar lleno de exuberantes paisajes, donde se mezclan las herencias afrodescendiente, china e indígena. La singularidad del espacio donde conviven los vivos y los muertos, lo natural y lo sobrenatural, queda reflejada en este relato íntimo de una adolescente que aprende a superar el dolor de un ser querido.

● ●

As an African film festival in Spain, and for many years the only one of its kind, the FCAT has always been aware of its geographical specificity and therefore of the role it can play as a cultural bridge between Africa and the Afro-descendant communities in Hispanic America. By creating and nurturing, each year, a film collection of African films with Spanish subtitles, the festival offers a chance to spread the latter throughout an immense territory. It also allows Afro-Latin communities to reconnect with their cultures and identities of origin, with a past that has been confiscated from them, and with a land from which their ancestors have been uprooted. In addition, the FCAT represents an ideal platform to raise awareness of the largely undocumented realities of these communities of African descent in Latin America.

The afrodescendant population represents a quarter of the population of South America. However, they are the most invisible minority. While it is true that people of African descent live in different conditions depending on their country, they all share a common history of exclusion and discrimination. On the other hand, most of the time, the Afro-descendant population continues to be seen by the rest of the Latin American population through the prism of stereotypes and racism, and systematically linked to its condition as descendants of African slaves. As an example, the famous discourse of mestizaje in Mexico in the 1920s promoted the acceptance of the Hispanic heritage without conflict and with pride in the indigenous matrix, but completely removed the "third root", in other words, the African root of their mestizo culture.

The growing recognition of people of African descent has been achieved through the struggle of their leading organisations. One of the first signs of change was the progressive inclusion of ethno-racial variables in national statistics. Another important milestone has been the fact that some countries have adopted a wide range of affirmative action policies, such as quotas for positive discrimination in the labour market and in educational institutions.

To continue in this direction, it is necessary to address the stereotypes and beliefs that drive the exclusion of people of African descent, giving them a direct voice and space for the (re)recognition and appreciation of their cultural heritage and identity. Cinema, like any other artistic expression, is one of the tools that can provide visibility to this population and its culture.

The films that bring to the screen characters of African descent, represented in their daily realities, are undoubtedly becoming more numerous. However, it is difficult to speak of an 'Afro-Latin cinema'. Except perhaps in Brazil, works made by filmmakers of African descent remain rare and isolated. Production by afro descendant filmmakers is even almost non-existent in certain countries. There are works of an ethnographic nature, made, produced and starring the black communities themselves - as in San Basilio de Palenque in Colombia, for example - and aimed at a local audience. However, the most widespread and internationally recognized films about the African diaspora in Latin America are rarely directed by Afro-descendant filmmakers, but rather by white filmmakers who promote respect for black people.

The aim of this section, which we have entitled "The Third Root", is to show Latin American films which reflect above all the quest of their authors for artistic quality and original language. Secondly, these are films which contribute, voluntarily or not, to restoring the image to Latin America's afro descendants. In this section, we screen three works selected and awarded in multiple international festivals. In *Perro Bomba*, the Chilean director Juan Cáceres defends with great commitment the cause of Haitian immigrants, a black community which is victim of racism in his country. On the other hand, in his documentary *La Arrancada*, the Brazilian Matías Aldemar chooses the intimacy of the family setting to evoke the political context of Cuba. The fact that this family is Afro descendant is not the subject of the film, and that is what makes it interesting: it is just a family like any other. Sofia Quirós' film, *Land of Ashes*, is shot in the region of Limón, on the Caribbean coast of Costa Rica, a region of lush landscapes, mixed cultures, races and rites where afro-descendant, Chinese and indigenous heritages mingle. This intimate account of a teenage girl learning to overcome the mourning of a loved one, reflects the singularity of a space where the living and the dead, the natural and the supernatural live together.

• •

Le FCAT depuis ses débuts est conscient de sa spécificité géographique – un festival de cinéma africain en Espagne, et longtemps le seul en son genre – et du rôle de pont culturel qu'il est donc intéressant de lui faire jouer, entre l'Afrique et les communautés afro-descendantes de l'Amérique hispanophone. En créant et alimentant chaque année un fonds de films africains sous-titrés en espagnol, le festival offre une possibilité de diffusion sur un territoire immense, mais il permet aussi de reconnecter les afro-latins avec leurs cultures et leurs identités d'origine, avec un passé qu'on leur a confisqué, une terre à laquelle leurs ancêtres ont été arrachés. À l'inverse, il constitue un espace idéal pour faire découvrir les réalités si méconnues de ces communautés afro-latino-américaines.

La population afro-descendante représente pas moins d'un quart de la population d'Amérique du Sud. En revanche, il s'agit de la minorité la plus ignorée. Si les afro-descendants vivent dans des conditions différentes selon les pays, tous partagent une histoire commune d'exclusion et de discrimination. Par ailleurs, le regard que porte sur eux le reste de la population latino-américaine est encore marqué par le racisme et les stéréotypes et les rattache systématiquement à leur condition de descendants d'esclaves. Le discours sur le métissage dans le Mexique des années 20 est éloquent en ce sens : acceptant sans conflit l'héritage hispanique et avec orgueil celui de la matrice indigène, il a complètement exclu la « troisième racine », la racine africaine, de sa culture métissée.

En revanche, la reconnaissance croissante des afro-descendants a été possible grâce à la mobilisation d'organisations leaders, et l'inclusion progressive de variables éthno-raciales dans les statistiques nationales en est l'un des principaux signaux. Certains pays ont adopté une grande variété de politiques d'intégration, comme les quotas de discrimination positive sur le marché du travail et dans les institutions éducatives. Pour aborder dans ce sens, il est nécessaire d'aborder les stéréotypes et les croyances qui poussent à l'exclusion des afro-descendants, et de donner à ces derniers une voix propre et un espace de (re)connaissance et de valorisation de leur patrimoine culturel et identitaire. Le cinéma, comme toute expression artistique, est un bel outil pour donner une visibilité à ces populations et à leurs cultures.

Les films portant à l'écran des personnages afro-descendants représentés dans leurs réalités quotidiennes, sont sans aucun doute de plus en plus nombreux. En revanche, il est difficile de parler de cinéma afro-latín. Hormis peut-être au Brésil, les œuvres réalisées par des cinéastes afro-descendants sont encore rares et isolées. Cette production est même inexistante dans certains pays. Il existe certes des œuvres de caractère ethnographique, réalisées, produites et interprétées par les communautés noires elles-mêmes, comme à San Basilio de Palenque, en Colombie, par exemple, et destinée à un public local. En revanche, les films sur la diaspora africaine en Amérique latine les plus diffusés et reconnus à l'échelle internationale sont rarement les œuvres de cinéastes afro-descendants, mais bien plus souvent celles de cinéastes blancs désireux de promouvoir le respect envers les populations noires.

L'idée de cette section que nous avons intitulée « La Troisième Racine », est de montrer précisément des films latino-américains qui reflètent avant tout la recherche de qualité artistique et d'un langage original de la part de leurs auteurs, mais qui contribuent aussi, de façon volontaire ou plus indirectement, à restituer une image aux afro-descendants d'Amérique latine. Nous proposons cette année trois œuvres sélectionnées et primées dans de multiples festivals internationaux. Dans *Perro Bomba*, le réalisateur chilien Juan Cáceres, défend de manière engagée la cause d'une communauté noire victime de racisme dans son pays : celle des immigrés haïtiens. En revanche, dans son documentaire *La Arrancada*, le brésilien Matías Aldemar choisit l'intimité d'une famille pour évoquer le contexte politique de Cuba ; le fait que cette famille soit afro-descendante n'est pas le sujet du film, et c'est ce qui est intéressant : c'est juste un fait, il s'agit d'une famille comme une autre. Le film de Sofia Quirós, *La Danse du serpent*, est tourné dans la région de Limón, sur la côte caribéenne du Costa Rica, une région de paysages luxuriants, de cultures, de races et de rites métissés où se mêlent les héritages afro-descendants, chinois et indigènes. Cette singularité du lieu où cohabitent les vivants et les morts, le naturel et le surnaturel est reflétée dans ce récit intimiste sur une jeune adolescente qui apprend à surmonter le deuil d'un proche.



: SOFÍA QUIRÓS UBEDA

Filmografía | Filmography | Filmographie

2015 | *Entre la tierra* | cm

2017 | *Selva* | cm

2019 | *Ceniza negra* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Sofía Quirós Ubeda nació en 1989 en Argentina, pero creció en Costa Rica. Cursó estudios de cine en la Universidad de Buenos Aires. En 2017, su cortometraje *Selva* fue seleccionado en la Semaine de la Critique del Festival de Cannes. Se proyectó en más de 40 ciudades del mundo y recibió varios premios como el premio TV5 Monde en Biarritz y el premio "Film and TV Award" del festival de Guanajuato. *Ceniza negra*, su primer largometraje, se estrenó en la Semaine de la Critique 2019.

Sofía Quirós Ubeda was born in Argentina in 1989 and grew up in Costa Rica. She studied Film Studies at the University of Buenos Aires. In 2017, her short film *Selva* was selected for International Critics' Week at Cannes Film Festival. It was screened in more than 40 cities worldwide and received several awards, such as the TV5 Monde Award at Biarritz Festival and the Film and TV Award at Guanajuato International Film Festival. *Land of Ashes*, her first feature film, premiered at International Critics' Week in 2019.

Sofía Quirós Ubeda est née en 1989 en Argentine mais a grandi au Costa Rica. Elle étudie le cinéma à l'Université de Buenos Aires. En 2017 son court-métrage *Selva* est sélectionné à la Semaine de la Critique (Festival de Cannes). Il est projeté dans plus de 40 villes du monde entier et reçoit diverses récompenses comme le prix TV5 Monde à Biarritz ou le prix « Film and TV Award » du Festival de Guanajuato. *La Danse du serpent*, son premier long-métrage, fait sa première à la Semaine de la Critique de Cannes en 2019.



CENIZA NEGRA

Land of Ashes | La Danse du serpent

FIC

Costa Rica, Chile, Argentina, Francia | 2019
82' | Color | Español

Producción

Sputnik Films, Murillo Cine,
La Post Producciones, Promenades
Films

Guion

Sofía Quirós Ubeda

Fotografía

Francisca Saéz Agurto

Montaje

Ariel Escalante Meza

Sonido

Christian Cosgrove

Música

Wissam Hojeij

Intérpretes

Smachleen Gutiérrez ,
Humberto Samuels, Hortensia Smith

Contacto

Totem Films – Agathe Valentin
agathe@totem-films.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Selva, 13 años, vive en una ciudad costera del Caribe. Después de la repentina desaparición de su única figura materna, Selva queda sola para cuidar a su abuelo, que ya no quiere vivir más. Entre sombras misteriosas y juegos salvajes, ella se pregunta si ayudará a su abuelo a realizar su deseo, en desmedro de sus últimos momentos de infancia.

Selva is 13 years old and lives in a coastal city in the Caribbean. When her only maternal figure suddenly disappears, Selva is left alone to look after her grandfather, who is tired of life. Amid mysterious shadows and wild games, she wonders whether to help her grandfather fulfil his wish at the expense of her last few moments of childhood.

Selva, 13 ans, vit dans une petite ville côtière des Caraïbes. Après la soudaine disparition de son unique figure maternelle, Selva se retrouve seule à s'occuper de son grand-père, qui ne veut plus vivre. Entre les ombres mystérieuses et les jeux sauvages, elle se demande si elle l'aidera à réaliser son vœu, au risque de ternir ses derniers moments de l'enfance.

PREMIOS

Cairo International Film Festival, 2019



•ALDEMAR MATIAS

Filmografía | Filmography | Filmographie

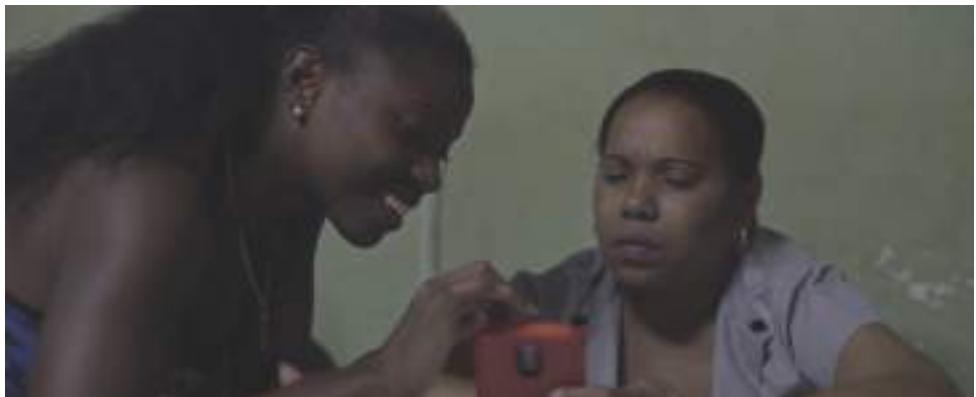
- 2011 | *Parente* | cm doc
- 2013 | *Años de luz* | cm doc
- 2014 | *When I Get Home* | cm doc
- 2015 | *El enemigo* | cm doc
- 2019 | *La Arrancada* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Aldemar Matias nació en Manaus (Brasil) en 1985. Estudió dirección documental en EICTV (Cuba). Actualmente trabaja como artista invitado en el Museu d'Art Contemporani de Barcelona, donde está ahora basado. *Parente*, su primer cortometraje, retrata el primer contacto de los poblados yanomami del Amazonas con las pruebas del VIH. *El Enemigo*, su último corto documental grabado en Cuba, se estrenó en Visions du Réel en 2015. Luego fue seleccionado en Dok Leipzig, True/False, Biarritz Amérique Latine, entre otros, y premiado en DocumentaMadrid y San Sebastián. *La Arrancada*, grabado en la primavera de 2018 en La Habana, es su primer largometraje.

Aldemar Matias was born in Manaus (Brazil) in 1985. He studied Documentary Filmmaking at EICTV (Cuba). He is currently living in Barcelona and working as a guest artist at the Barcelona Museum of Contemporary Art. *Parente*, his first short film, explores the Yanomami tribe's first contact with HIV tests in the Amazon. *El Enemigo*, his latest short documentary shot in Cuba, was premiered at Visions du Réel in 2015. It was later selected for Dok Leipzig, True/False and Biarritz Latin American Film Festival, among others, and received awards at DocumentaMadrid and San Sebastián. *La Arrancada*, filmed in spring 2018 in Havana, is his first feature film.

Aldemar Matias est né à Manaus (Brésil) en 1985. Il fait des études de réalisation documentaire à l'EICTV de Cuba. Il travaille actuellement comme artiste invité au Musée d'Art Contemporain de Barcelone, où il est maintenant basé. *Parente*, son premier court-métrage, traite des premières expériences des populations yanomani d'Amazone avec les tests du VIH. *El enemigo*, son dernier court-métrage documentaire filmé à Cuba, fait sa première à Visions du Réel en 2015. Il est ensuite sélectionné à Dok Leipzig, True/False, au Festival de Biarritz Amérique Latine, entre autres, et primé à DocumentaMadrid et Saint Sébastien. *La Arrancada*, filmé au printemps 2018 à La Havane, est son premier long-métrage.



LA ARRANCADA

On the Starting Line | Sur la ligne de départ

DOC

Cuba, Brasil, Francia | 2019
63' | Color | **Español**

Producción
Dublin Films

Guion
Aldemar Matias

Fotografía
Aldemar Matias

Montaje
Jeanne Oberson

Sonido
Romain Ozanne, Alban Henriquez

Contacto
Figa Films – Sandro Fiorin
sandro@figafilms.com

SINOPSIS | SYNOPSIS

Jenniffer es una joven deportista que cuestiona su compromiso con el equipo nacional de atletismo de Cuba. Su madre, Marbelis, dirige con mano de hierro un centro de salud pública en La Habana. Mientras su hermano menor se prepara para salir del país, las dudas de Jenniffer se hacen más fuertes. Esta intimista y sensible crónica familiar retrata a una joven en un país con un futuro incierto.

Jenniffer is a young athlete who is questioning her commitment to the Cuban national athletics team. Her mother, Marbelis, runs a health care facility in Havana with an iron fist. When her younger brother wants to leave the country, Jenniffer's doubts grow. This intimate, sensitively told family chronicle tells the story of a teenager living in a country with an uncertain future.

Jenniffer est une jeune sportive qui remet en question son engagement dans l'équipe nationale d'athlétisme de Cuba. Sa mère, Marbelis, dirige d'une main de fer un établissement de santé public à La Havane. Alors que son jeune frère s'apprête à quitter le pays, les doutes de Jenniffer augmentent. Cette chronique familiale, intime et sensible, dresse le portrait d'une jeune femme dans un pays à l'avenir incertain.



• JUAN CÁCERES

Filmografía | Filmography | Filmographie

2016 | *Desiderium* | cm

2017 | *La duda* | cm

2019 | *Perro Bomba* | doc

BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Juan Cáceres es director de cine, licenciado de la Universidad de Chile. *Perro Bomba* es su ópera prima y ha sido premiada en Work in Progress y Laboratorios, obtuvo cinco premios en el 12º Guadalajara Construye, ganó el VIII Bolivia Lab y el WIP Chileno del 50º Festival Internacional de Cine de Viña del Mar. *La duda* (2017), su segundo cortometraje de ficción, obtuvo mención del jurado en el 13 Sanfic.

Juan Cáceres is a filmmaker who graduated from the University of Chile. *Perro Bomba* is his feature film debut and has been awarded in different work in progress workshops and labs. It also won five awards at the 12th Guadalajara Construye at Guadalajara International Film Festival, the VIII Bolivia Lab and the WIP Award at FICViña. His second short film, *La duda* (2017), won the jury's mention at SANFIC 13.

Juan Cáceres est un réalisateur diplômé de l'Université du Chili. *Perro Bomba*, son premier long-métrage, a été récompensé dans divers ateliers de développement et de labs. Il a obtenu cinq prix au 12^{ème} festival de Guadalajara Construye, et gagné le 8^{ème} Bolívia Lab et le WIP Chileno du festival Viña del Mar. Son court-métrage *La duda* (2017) a gagné la mention du jury au 13^{ème} Sanfic.



PERRO BOMBA

FIC

Chile, Francia | 2019
80' | Color | **Español, haitiano | Subt. español**

Producción

Infractor Films, Pejeperro Films,
Promenade Films

Guion

Juan Cáceres

Fotografía

Valeria Fuentes

Montaje

Diego Figueroa, Andrea Chignoli

Sonido

Christian Cosgrove

Música

Musicólogo, Bujimix, Pablo Mondragón,
Florence Alssaint, Lochard Remy,
Rockfam y Los haitianos del sur

Inténtretes

Steevens Benjamin, Alfredo Castro,
Blanca Lewin, Gastón Salgado,
Junior Benjamín

Contacto

Habanero Film Sales – Alfredo Calvino
acalvino@habanerofilmsales.com

PREMIOS

Festival de Gramado **2019** - Festival
Internacional de Cine de Guadalajara
2019 - Festival Internacional de Cine
Español de Málaga **2019** - Festival Cine
Latino de Toulouse **2019**

SINOPSIS | SYNOPSIS

Steevens, de 21 años, es un migrante haitiano con una vida simple y estable en Chile. Pero cuando llega Junior, de 19 años, un amigo de la infancia, la tranquila vida de Steevens se vuelve caótica cuando se ve involucrado en una pelea viralizada y es repudiado por su propia comunidad, sus amigos y por toda la sociedad. Sin papeles ni hogar, Steevens vagabunda por el centro de Santiago buscando otra oportunidad para ser feliz nuevamente. Sólo encuentra apoyo de la sociedad marginada.

Steevens is a 21-year-old Haitian migrant who leads a simple, uneventful life in Chile. But when his childhood friend, 19-year-old Junior, arrives in the country, Steevens' quiet life is turned upside down when a fight he's involved in goes viral and he is disowned by his community, friends and society. Homeless and lacking a residence permit, Steevens wanders around Santiago searching for opportunities for happiness. He eventually finds support from those living on the margins of society.

Steevens est un immigré haïtien de 21 ans qui mène une vie simple et stable au Chili. Mais quand débarque Junior, un ami d'enfance de 19 ans, la vie paisible de Steevens tourne au chaos : il est impliqué malgré lui dans une bagarre qui devient virale et est répudié par sa propre communauté, ses amis et par toute la société. Sans toit ni papiers, Steevens erre dans le centre de Santiago à la recherche d'une nouvelle opportunité qui lui rendrait son bonheur. Il ne trouve de soutien qu'à proximité d'une société marginalisée.



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

The background features a teal-colored wall with a repeating geometric Islamic star pattern. In the bottom foreground, a person wearing a light blue agal (headwrap) and a light blue agadur (tunic) sits on a black metal folding chair. They are facing away from the camera, looking towards the horizon. The ground is a light brown, textured surface.

FCAT EN MARRUECOS

FCAT in Morocco | Le FCAT au Maroc

• FCAT EN MARRUECOS

FCAT IN MOROCCO | LE FCAT AU MAROC



El Festival de Cine Africano de Tarifa-Tánger (FCAT) celebra su 17^a edición entre el 4 y el 13 de diciembre de 2020 con un marcado carácter socioeducativo en el lado marroquí. Conforme a las recomendaciones y restricciones establecidas por las autoridades del país en relación con el COVID-19, el FCAT concentra su programación en el Espacio Escuela, la rama pedagógica del Festival.

Por ello, el Festival refuerza en esta edición su colaboración con las entidades educativas llevando el cine africano a los colegios e institutos de habla hispana presentes en Marruecos. Esto supone un paso más en la consolidación del Festival en el país vecino, donde ha venido actuando principalmente en la Región de Tánger-Tetuán-Alhucemas.

El FCAT es un evento transfronterizo que construye puentes de cine entre dos países vecinos y a la vez lejanos, España y Marruecos. Un puente que se consolida año tras año. Buen ejemplo de ello es la puesta en marcha durante la pasada edición de extensiones del Festival en dos ciudades del norte de Marruecos, Tetuán y Chefchaouen, en colaboración con varias entidades locales y ONGD españolas. Se trata de una apuesta del FCAT por llevar el cine africano a los todos los rincones, por facilitar el acceso a las cinematografías del continente africano, con el fin de continuar forjando el respeto hacia la diversidad, la tolerancia y el diálogo cultural entre los dos continentes.

The Tarifa-Tangier African Film Festival-FCAT is holding its 17th edition between 4 and 13 December 2020 with a marked socio-educational character on the Moroccan side. In accordance with the recommendations and restrictions established by the country's authorities in relation to COVID-19, FCAT is concentrating its programming on the Learning Space, the educational branch of the Festival.

This year, the Festival aims to strengthen its collaboration with educational institutions in Morocco by bringing African cinema to a number of Spanish-speaking schools and educational centres. This is a further step in the consolidation of the Festival in Morocco, where it has been operating mainly in the Tangier-Tetouan-Al Hoceima region.

FCAT is a cross-border event that builds a bridge between two neighbouring and yet distant countries, Spain and Morocco. This bridge, built on cinema as a common denominator, has been consolidating year after year. A good example of this is the implementation, during the past edition, of extensions of the Festival in two cities in the north of Morocco, Tetouan and Chefchaouen, in collaboration with several local entities and Spanish NGOs. This reflects FCAT's commitment to bring African films to all corners and to facilitate access to the cinematographies of the African continent, in order to continue forging respect for diversity, tolerance and cultural dialogue between the two continents.

● ●



Au Maroc, les activités du Festival de Cinéma Africain de Tarifa-Tanger (FCAT), qui fête sa 17ème édition du 4 au 13 décembre 2020, revêtent d'une importance spéciale pour l'épanouissement socio-éducatif de la région Tanger-Tétouan-Al Hoceima. Conformément aux recommandations et aux restrictions établies par les autorités du pays en ce qui concerne la COVID-19, le FCAT concentre l'intégralité de sa programmation sur l'Espace École, la branche pédagogique du Festival.

Ainsi, le Festival renforce dans cette édition sa collaboration avec les entités éducatives locales en amenant des films africains dans les écoles et lycées espagnols du Maroc. Il s'agit d'une nouvelle étape dans la consolidation du Festival au Maroc, étant donné que cette édition concentre pour la première fois toutes ses activités autour de la jeunesse.

Le FCAT est un événement transfrontalier qui tisse des liens cinématographiques entre deux pays voisins et pourtant éloignés, l'Espagne et le Maroc. Des liens qui se consolident année après année. En témoigne la mise en œuvre, lors de la dernière édition, d'extensions du Festival dans deux villes du nord du Maroc, Tétouan et Chefchaouen, en collaboration avec plusieurs entités locales et ONG espagnoles. Le FCAT s'engage en effet à diffuser les films africains le plus largement possible et à faciliter l'accès aux cinématographies du continent africain, afin de continuer à forger le respect de la diversité, la tolérance et le dialogue culturel entre les deux continents.



Festival de Cine Africano | **FCAT 2020**

:ACTIVIDADES PARALELAS

Parallel activities | Activités parallèles



•EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS

THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES



VIII ÁRBOL DE LAS PALABRAS

Foro de Formación e Intercambio Profesional

Discursos e Industria de los cines de África en tiempos de (des)conexiones virales: temas de actualidad y formación para la distribución digital

Desde hace ocho años, en el marco del FCAT celebramos el foro de formación e intercambio profesional Árbol de las Palabras, un espacio único en el que jóvenes profesionales africanos y expertos internacionales se reúnen para profundizar en los aspectos que más influyen en las industrias cinematográficas del continente vecino.

Como en cualquier otro sector, la pandemia del COVID-19 no sólo ha interrumpido proyectos en producción, sino que ha acelerado cambios importantes en las formas existentes de hacer, consumir, promover y divulgar el cine; naturalmente, el cine africano también. Por este motivo, en Al-Tarab hemos redefinido tanto el programa como el formato de nuestro habitual foro Árbol de las Palabras, transformándolo en una actividad adecuada a los tiempos presentes de restricciones a la movilidad, desde la que poder ahondar en los discursos y prácticas que, con más urgencia que nunca, influyen en el conocimiento, crecimiento y difusión de los cines de África y su diáspora en estos tiempos virales.

De este modo, en esta nueva cita, hemos programado una serie de mesas redondas con las que complementar la parte temática del festival, además de otras jornadas online desde las que seguir ofreciendo formación y profundización acerca del negocio y de la industria del cine "made in Africa".

En la primera mitad del programa, ahondaremos acerca de los cinco bloques temáticos que han definido la programación cinematográfica de esta edición del festival. Desde la obra y las experiencias directas de autores y expertos invitados, reconociendo así los aspectos éticos, estéticos y estilísticos de los cines de África, profundizaremos en los cinco temas centrales que no sólo distinguen a los filmes seleccionados, sino que representan discursos importantes para la comprensión de las realidades cambiantes de la cuestión africana en nuestro mundo de hoy.

En la segunda parte del foro, a través de una serie de seminarios de capacitación profesional, analizaremos los mecanismos que definen actualmente la promoción y distribución de los cines independientes, como es el caso, en su gran mayoría, de las películas africanas. Así, dando continuidad a las conclusiones del último foro 2019, a través de encuentros con expertos internacionales del mundo de la industria, estudiaremos con atención las casos prácticos y específicos, en áreas del marketing y negocio cinematográfico, que deben dominarse para conseguir posicionar el cine africano en nuestros mercados audiovisuales interconectados y globales de hoy.

El Árbol de las Palabras es un proyecto anual del FCAT, organizado por el Centro de Divulgación Cultural Del Estrecho Al-Tarab, con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). En esta octava edición, el foro cuenta también con la participación del Instituto Goethe.

Programa de contenidos:

Parte de este programa se complementa con la programación fílmica del FCAT 2020

Mesa Redonda: “A carcajadas: el humor en los cines de África”

Desde hace varios años, el público del FCAT ha elogiado su programación, pero al mismo tiempo ha subrayado el carácter a menudo poco sonriente de sus contenidos. Los cines de África se asocian generalmente a temáticas sociales, tratadas en muchos casos con un tono serio y en las que el drama ocupa un lugar prevalente. Sin embargo, en la producción africana existen también varias comedias y películas con las que reírse a carcajadas.

Mesa Redonda: “No obstante, crean: ser artista en Guinea Ecuatorial”

A menudo se dice que los artistas, así como los intelectuales, son los verdaderos embajadores de un país. En el caso de Guinea Ecuatorial son escasos los autores que, a pesar de todo, consiguen crear y divulgar sus trabajos dentro de sus propias fronteras. De la mano de sus protagonistas y de los cineastas que les han retratado, en esta mesa ahondaremos acerca de cómo, en un país sin libertad de expresión, los artistas encarnan voces de resistencia que nos hablan como emisarios en el exilio.

Mesa Redonda: “Visiones anticoloniales: 60 años de independencias africanas”

Para muchos países africanos, en los próximos años se celebrarán seis décadas de independencia de las antiguas potencias europeas. En estos sesenta años no sólo se han definido los nuevos estados africanos, sino que se han podido revisar hechos, historias y discursos que la colonización impuso sobre todo un continente. Una selección de documentales y un corto de animación serán el hilo conductor para reescribir partes aún poco (re)conocidas de la Historia de África.

Mesa Redonda: “La próxima vez, los fuegos: El racismo sistémico en los países occidentales”

Año tras año se repiten noticias trágicas que nos recuerdan que el racismo no es sólo un concepto, sino una realidad anclada en nuestra historia dominada por el orden occidental, aún presente en prejuicios profundos, en estructuras sociales, en privilegios blancos y en muchas instituciones oficiales. Desde la violencia policial en los suburbios urbanos de nuestras ciudades globales, hasta la discriminación vivida por los migrantes, esta mesa profundizará, a través de cuatro títulos, en varios aspectos del racismo sistémico que reflejan las conclusiones de James Baldwin de forma casi profética: *La próxima vez no será solo el fuego, sino los fuegos*, en plural.

Mesa Redonda: “La Tercera Raíz: afrocines de América Latina”

Tras siglos del abominable comercio transatlántico de los esclavos, África forma parte de las Américas en todas sus latitudes. Hoy, más que nunca, el cine latinoamericano está reconociéndose en las historias de las comunidades negras que quedaban fuera de toda representación. Ha nacido el cine afrolatino, que engloba cada vez más películas sobre temáticas afro en el mundo hispanoamericano. Sin embargo, todavía un número limitado de estos filmes están realizados por cineastas afrodescendientes, siendo directores predominantemente blancos los que nos hablan de identidades hasta hace poco invisibles.

Introducción a las Jornadas ONLINE del VIII Árbol de las Palabras

La Jefatura del Departamento de Cooperación y Promoción Cultural de la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID), junto a Manu Cisneros (directora del FCAT), presentarán el nuevo formato virtual de este octavo foro. En todos estos años, gracias al compromiso constante del Programa ACERCA (de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural) de la Cooperación Española, el Árbol de las Palabras se ha convertido en una cita anual de referencia para la promoción de los cines africanos desde nuestro país. Por primera vez, el foro se celebrará de forma remota, con una serie específica de jornadas formativas online, con las que se busca beneficiar tanto a los participantes del FCAT, como a decenas de jóvenes profesionales del cine y gestores culturales de África y América Latina.

Webinar: “Cines africanos, cines independientes: el negocio del cine en tiempos virales en mundo interconectado y multi-pantallas”

Gran parte de las películas africanas son productos independientes que sus autores consiguen completar a base de muchos esfuerzos individuales, colaboraciones y alianzas internacionales. El posicionamiento comercial y la distribución de este tipo de filmes ha cambiado significativamente con las nuevas tecnologías. Del mismo modo, la pandemia del COVID-19 ha revolucionado el consumo audiovisual, convirtiéndolo en una actividad hoy más “viral” que nunca. ¿Cuáles son los principales cambios que se observan ahora en África en este sector en transformación? ¿Cómo están cambiando estos tiempos la forma de posicionar los filmes africanos en los circuitos de exhibición? ¿Cómo se consigue rentabilizar una producción en nuestros mercados audiovisuales globales multi-canal?



Webinar: "Mecanismos europeos para la coproducción y distribución del cine africano: el caso de Alemania en África y en Europa"

En las últimas décadas, Alemania se ha posicionado como uno de los principales países europeos coproductores de filmes *made in Africa*. Junto a Francia, el país tiene un papel fundamental en la divulgación de muchas películas africanas a través de su red de institutos Goethe y, además, tiene un peso destacado en la distribución comercial de muchos títulos en Europa. En esta mesa analizaremos las estrategias y experiencias directas de reconocidos agentes cinematográficos que, tanto ayer como hoy, pasando por Alemania, Europa y África, trabajan en la creación, promoción y difusión de películas del continente vecino.

Master-class online: "Digital Marketing para películas independientes: casos de campañas innovadoras y atractivas para públicos especializados" – Clase en inglés, título original: "Digital marketing for independent films: cases of outside-the-box and engaging campaigns for niche audiences" por Valentina Neumann, experta en film marketing en Alphapanda (Italia- Alemania).

Webinar: "La difusión de los cines africanos en tiempos de cambios virales: el rol (de la programación) de los festivales de cine (con)formados en lo virtual y la internacionalización de los cines de África"

La revolución digital está transformando, desde hace algunos años, las formas tradicionales de producir, promover, programar y exhibir películas en los festivales de cine de todo el mundo. Las restricciones sociales y los cambios de consumo impuestos por la pandemia del COVID-19 están acelerando muchos de estos cambios, augurando futuros más transnacionales y virtuales que nunca. ¿Cuál es el papel de los festivales de cine en estos tiempos virales? ¿Cómo se entiende la programación de películas africanas en un mundo de producciones con pasaportes múltiples?

••

VIII PALAVER TREE

Training and Professional Exchange Forum

African Cinemas' Discourses and Industry in Times of Viral (Dis)Connections: Current Affairs and Training for Digital Distribution

For eight years, at the FCAT we have held the *Palaver Tree* training and professional exchange forum, a unique space in which young African professionals and international experts come together to **delve into the aspects that most influence the film industries of our neighboring continent.**

As in any other sector, the COVID-19 pandemic has not only interrupted projects in production, but has also accelerated important changes in the existing ways of making, consuming, promoting and disseminating films; clearly, African films too. For this reason, at Al-Tarab we have redefined both the programme and the format of our usual *Palaver Tree* forum, transforming it into an adapted activity to the present times of mobility restrictions. With it, we want to continue exploring the theory and practice that influence, now with more urgency than ever before, **the knowledge, growth and diffusion of the cinemas of Africa and its diaspora in these viral times.**

In this new event, we have programmed a series of round tables with which to complement the thematic part of the festival, as well as another series of online seminars (webinars), with which we will offer **specific professional training and in-depth analysis** on the business and industry of promoting films “made in Africa”.

In the first half of the programme, we will look into the five thematic blocks that have defined the cinematographic programming of this festival edition. As a way to recognize the ethical, aesthetic and stylistic aspects of African cinemas, approaching it through the work and direct experiences of invited authors and experts, in this first part we will explore the five central themes that not only distinguish the selected films, but also represent **important discourses for the understanding of the changing realities of the African question in our contemporary world**.

On the other hand, in the new online forum section (December 9th to 13th), we will analyze **the mechanisms that currently define the promotion and distribution of independent films** – as it is the case for most African films. By giving continuity to the conclusions of the last forum 2019, we will carefully study a series of practical and specific cases in the areas of film marketing and cinema business strategies, which will be presented by a selected group of international industry experts. With these seminars we will look at the aspects that must be mastered in order to position African films in today's interconnected and global audiovisual markets.

The Palaver Tree is an annual FCAT project, organized by the Centro de Divulgación Cultural Del Estrecho Al-Tarab, with the collaboration of the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID). In this eighth edition, the forum also counts with the participation of the Goethe Institute.

Programme of Contents:

Some of these sessions are complemented by the film programme of FCAT 2020.

Roundtable: “LOL: humour in African cinemas”

For several years now, FCAT audiences have praised the festival programming, but many have also underlined the too often unsmiling aspects of its content. African cinemas are generally associated with social themes, in many cases treated with a serious tone and in which drama occupies a prevalent place. However, in African films there are also several comedies and stories with which to laugh out loud.

Round Table: “Despite it all, artists create: being an artist in Equatorial Guinea”

It is often said that artists, like intellectuals, are the true ambassadors of a country. In the case of Equatorial Guinea, there are only a few authors who, despite it all, manage to create and disseminate their work within their own borders. Talking to the protagonists and the filmmakers who have portrayed them, in this round-table we will explore how, in a country without freedom of expression, artists embody voices of resistance that speak to us as emissaries in exile.

Round Table: “Anti-colonial visions: 60 years of African independence”

For many African countries, the next few years will mark six decades of independence from the former European powers. In these sixty years, not only have the new African states been defined, but it has also been possible to review facts, (hi)stories and discourses that colonization imposed on the entire continent. A selection of documentaries and an animation short film will be the common thread to rewrite some key parts of some unknown moments of the History of Africa.

Round Table: “The Fires Next Time: Systemic Racism in Western Countries”

Year after year, some tragic news remind us that racism is not just a concept, but a reality anchored in our history dominated by the Western order, which is still present in deep prejudices, in social structures, in white privileges and in many official institutions. From police violence in the urban suburbs of our global cities, to the discrimination experienced by migrants, this round-table will look at the various aspects of systemic racism that reflect the conclusions of James Baldwin in an almost prophetic way: the next time it will not only be “the fire”, but fires, in the plural.

Round Table: “The Third Root: Afrocinemas of Latin America”

After centuries of the abominable transatlantic slave trade, Africa is part of the Americas, in all its latitudes. Today, more than ever, Latin American cinema is recognizing itself in the stories of the black communities that were left out of all representation. Afro-Latino cinema is here, a category that represents more and more films on Afro-themes in the Hispanic-American world. However, a limited number of these films are actually made by Afro-descendant filmmakers, being white filmmakers those who speak to us about these identities that remained invisible until very recently.



Introduction to the ONLINE section of the VIII Palaver Tree

The Head of the Department of Cooperation and Cultural Promotion of the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), together with Mane Cisneros (director of the FCAT), will present the new virtual format of this forum. In all these years, thanks to the constant commitment of the ACERCA Programme (Training for Development in the Cultural Sector) of the Spanish Cooperation, the Palaver Tree has become an annual reference event for the promotion of African cinemas from Spain. For the first time, the forum will be held remotely, with a specific series of online training sessions, which seek to benefit both FCAT participants, as well as dozens of young film professionals and cultural managers from Africa and Latin America who will follow it via Zoom.

Webinar: “African cinemas, independent cinemas: the film business in the new viral times of today’s interconnected multi-screen world”

Many African films are independent products that are completed by their authors through many individual efforts, collaborations and international alliances. The commercial positioning and distribution of this type of films has changed significantly with new technologies. In the same way, the COVID-19 pandemic has revolutionized audiovisual consumption, making it an activity that is today more “viral” than ever before. What are the main disruptions in Africa now in this changing sector? How are these times transforming the way African films are positioned on exhibition circuits? How can you turn a production profitable in our multi-channel global audiovisual markets?

Webinar: “European mechanisms for the co-production and distribution of African cinema: the case of Germany in Africa and Europe”

In recent decades, Germany has positioned itself as one of the main European co-producers of African films. Along with France, the country plays a fundamental role in the dissemination of many African movies through its network of Goethe institutes and, furthermore, has a prominent role in the commercial distribution of many titles in Europe. In this webinar we will analyze the strategies and direct experiences of renowned film agents who work in the creation, promotion and diffusion of films from Africa, both from Europe and Germany and in the neighboring continent.

Online Master-class: “Digital marketing for independent films: cases of outside-the-box and engaging campaigns for niche audiences” by Valentina Neumann, expert in film marketing at Alphapanda (Italy-Germany).

Webinar: “The diffusion of African cinemas in times of viral changes: the role (of programming) of film festivals (in)formed in the virtual space and the internationalization of African cinemas”

The digital revolution has been transforming, for some years now, the traditional ways of producing, promoting, programming and showing films at film festivals around the world. Social restrictions and consumption changes imposed by the COVID-19 pandemic are accelerating many of these disruptions, heralding futures that look more transnational and virtual than ever before. What is the role of film festivals in these viral times? How is African film curation understood in a world of multi-passport productions?

••

VIII L'ARBRE À PALABRES

Forum de formation et d'échange professionnel

Discours et industrie des cinémas africains en temps de (dé)connexions virales : Actualité et formation pour la distribution numérique

Depuis huit ans, le FCAT organise L'Arbre à palabres, un forum de formation et d'échange professionnel. Il s'agit d'un espace unique dans lequel de jeunes professionnels africains et des experts internationaux se réunissent pour approfondir les aspects qui influencent le plus les industries cinématographiques de notre continent voisin.

À l'instar des autres secteurs de l'industrie culturelle et créative, le cinéma souffre des conséquences de la pandémie COVID-19. Celle-ci a non seulement interrompu les films en cours de production, mais elle a également accéléré d'importants changements dans les modes de production, de consommation, de promotion et de diffusion existants ; à l'évidence, ces changements ont également touché les films africains. C'est pourquoi, à Al-Tarab, nous avons redéfini à la fois le programme et le format de notre forum habituel, en le transformant en une activité adaptée aux temps qui courrent et aux restrictions de la mobilité. À travers l'Arbre à palabres, nous souhaitons continuer à explorer la théorie et la pratique qui influencent la connaissance, la croissance et la diffusion des cinémas d'Afrique et de sa diaspora en ces temps viraux.

Dans cette huitième édition du forum, nous avons programmé une série de tables rondes qui complètent la partie thématique du festival, ainsi qu'une série de séminaires en ligne (webinaires), qui offrent une formation professionnelle spécifique et une analyse approfondie sur le commerce et l'industrie de la promotion des films réalisés en Afrique.

Dans la première partie du programme, nous nous pencherons sur les cinq blocs thématiques qui définissent la programmation cinématographique de cette édition du festival. Afin de reconnaître les aspects éthiques, esthétiques et stylistiques des cinémas africains, en les abordant à travers le travail et les expériences directes des auteurs et des experts invités, nous explorerons dans cette première partie les cinq thèmes centraux qui non seulement distinguent les films sélectionnés, mais représentent aussi des discours importants pour la compréhension des réalités changeantes du continent africain dans notre monde contemporain.

Dans la seconde partie, à travers une série de séminaires de formation professionnelle, nous analyserons les mécanismes qui définissent actuellement la promotion et la distribution des films indépendants – étiquette qui s'applique à la plupart des films africains. En donnant une continuité aux conclusions du dernier forum organisé en 2019, nous étudierons attentivement une série de cas pratiques et spécifiques dans les domaines de la commercialisation des films et des stratégies commerciales du cinéma, qui seront présentés par un groupe sélectionné d'experts internationaux de l'industrie. À travers ces séminaires, nous examinerons les aspects qui doivent être maîtrisés afin de positionner les films africains sur les marchés audiovisuels interconnectés et mondiaux d'aujourd'hui.

L'arbre à palabres est un projet annuel du FCAT, organisé par le Centre de Diffusion Culturelle du Détröit Al Tarab, avec la collaboration de l'Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID). Dans le cadre de cette huitième édition, le forum bénéficie également la participation du Goethe Institut.

Programme des contenus:

Une partie de ce programme complète la sélection de films du FCAT 2020.

Table ronde : « Aux Eclats : l'humour dans les cinémas africains »

Depuis plusieurs années, le public du FCAT fait l'éloge la programmation du festival, mais certains soulignent aussi le fait que, trop souvent, le contenu prête peu à rire. Les cinémas africains sont généralement associés à des thèmes sociaux, souvent traités sur un ton sérieux et dans lesquels la dramaturgie occupe une place prépondérante. Cependant, dans les films africains, il y a aussi plusieurs comédies et histoires avec lesquelles on peut éclater de rire.

Table ronde : « Et pourtant, ils créent : être un artiste en Guinée équatoriale »

On dit souvent que les artistes, comme les intellectuels, sont les véritables ambassadeurs d'un pays. Dans le cas de la Guinée équatoriale, il n'y a que quelques auteurs qui, malgré tout, parviennent à créer et à diffuser leur travail à l'intérieur des frontières. En nous adressant aux protagonistes et aux cinéastes qui les ont représentés, cette table ronde nous permettra d'explorer comment, dans un pays sans liberté d'expression, les artistes incarnent des voix de résistance qui nous parlent en tant qu'émissaires en exil.

Table ronde : « Visions anticoloniales : 60 ans d'indépendances africaines »

Pour de nombreux pays africains, les prochaines années marqueront six décennies d'indépendance vis-à-vis des anciennes puissances coloniales. Aujourd'hui, de nombreuses questions restent sans réponse à l'égard de l'histoire de ces nouveaux États africains. Nous proposons donc un tour d'horizon sur les faits, l'histoire et les discours que la colonisation a imposés à l'ensemble du continent. Une sélection de documentaires et un court-métrage d'animation constituent le fil conducteur de cette table ronde et aideront à réécrire certains moments méconnus de l'Histoire d'Afrique.

Table ronde : « La prochaine fois, les feux : le racisme systémique dans les pays occidentaux »

Année après année, des nouvelles tragiques nous rappellent que le racisme n'est pas seulement un concept, mais une réalité ancrée dans notre histoire dominée par l'ordre occidental, qui est toujours présent dans les préjugés profonds, dans les structures sociales, dans les priviléges des blancs et dans de nombreuses institutions officielles. De la violence policière dans les banlieues des villes de toute la planète, à la discrimination subie par les migrants, cette table ronde examinera les différents aspects du racisme systémique qui reflètent les conclusions de James Baldwin de manière presque prophétique : la prochaine fois, ce ne sera pas seulement "le feu", mais les feux, au pluriel.

Table ronde : « La troisième racine : cinémas afro d'Amérique latine »

Après des siècles de l'abominable traite transatlantique des esclaves, l'Afrique fait partie des Amériques, dans toutes ses latitudes. Aujourd'hui, plus que jamais, le cinéma latino-américain se reconnaît dans les histoires des communautés noires qui ont été coupées de toute représentation. Le cinéma afro-latine est ici une catégorie qui compte de plus en plus de films sur des thèmes afro dans le monde hispano-américain. Cependant, un nombre limité de ces films sont en fait réalisés par des cinéastes d'origine africaine; ce sont plutôt des cinéastes blancs ceux qui nous parlent de ces identités restées invisibles jusqu'à très récemment.

Introduction à la section EN LIGNE du 8^{ème} Arbre à palabres

Le chef du département de coopération et de promotion culturelle de l'Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID), en compagnie de Mane Cisneros (directrice du FCAT), présenteront le nouveau format virtuel de ce forum. Au cours de ces dernières années, grâce à l'engagement constant du programme ACERCA (Formation pour le développement dans le secteur culturel) de la coopération espagnole, l'Arbre à palabres est devenu un événement annuel de référence pour la promotion des cinémas africains en Espagne. Pour la première fois, le forum se déroulera à distance, avec une série de séances de formation en ligne, qui visent à la fois les participants du FCAT, et des dizaines de jeunes professionnels du cinéma et de gestionnaires culturels d'Afrique et d'Amérique latine qui le suivront via Zoom.

Webinaire : « Les cinémas africains, les cinémas indépendants : le commerce du film dans les nouveaux temps vitaux du monde multi-écrans interconnecté d'aujourd'hui »

De nombreux films africains sont considérés comme des produits indépendants qui sont réalisés par leurs auteurs grâce à des efforts individuels, des collaborations et des alliances internationales. Le positionnement commercial et la distribution de ce type de films ont considérablement changé avec les nouvelles technologies. De même, la pandémie de COVID-19 a révolutionné la consommation audiovisuelle, en la rendant une activité aujourd'hui plus répandue que jamais. Quelles sont les principales perturbations en Afrique dans ce secteur en pleine mutation ? Comment cette époque transforme-t-elle la façon dont les films africains sont positionnés sur les circuits d'exploitation ? Comment rentabiliser une production sur nos marchés audiovisuels mondiaux et multicanaux ?

Webinaire : « Mécanismes européens de coproduction et de distribution du cinéma africain : le cas de l'Allemagne en Afrique et en Europe »

Au cours des dernières décennies, l'Allemagne s'est positionnée comme l'un des principaux coproducteurs européens de films africains. Avec la France, le pays joue un rôle fondamental dans la diffusion de nombreux films africains grâce à son réseau d'Instituts Goethe. En outre, l'Allemagne joue un rôle de premier plan dans la distribution commerciale de nombreux titres en Europe. Dans ce webinaire, nous analyserons les stratégies et les expériences directes d'agents du cinéma de renom qui travaillent dans la création, la promotion et la diffusion de films africains, aussi bien en Europe, notamment en Allemagne, que dans le continent africain.

Masterclass en ligne : « Marketing numérique pour les films indépendants : cas de campagnes hors normes et engageantes pour des publics de niche »

Séance en anglais par Valentina Neumann, experte en marketing cinématographique chez Alphapanda (Italie-Allemagne).

Webinaire : « La diffusion des cinémas africains à l'heure des changements vitaux : le rôle (de la programmation) des festivals de cinéma (in)formés dans l'espace virtuel et l'internationalisation des cinémas africains »

La révolution numérique transforme, depuis quelques années, les méthodes traditionnelles de production, de promotion, de programmation et de présentation des films dans les festivals du monde entier. Les restrictions sociales et les changements de consommation imposés par la pandémie de COVID-19 accélèrent bon nombre de ces bouleversements, annonçant un avenir qui semble plus transnational et virtuel que jamais. Quel est le rôle des festivals de cinéma en cette période virale ? Comment la conservation des films africains est-elle comprise dans un monde où les films sont produits dans de multiples pays ?

El Árbol de las Palabras

THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES

VIII Foro de Formación e Intercambio Profesional



• AULA DE CINE AFRICANO

AFRICAN CINEMA SEMINARS | ATELIER DE
CINÉMA AFRICAIN



El Aula de cine africano representa una oportunidad única en lengua española a estudiantes de cine, periodistas, profesionales del audiovisual, o cualquier persona interesada en profundizar sus conocimientos y comprensión de los cines de África. Enmarcado en el contexto del VIII Árbol de las Palabras, el curso se retransmite en streaming y en diferido en Guinea Ecuatorial y en los países de América Latina.

A lo largo de cuatro sesiones impartidas por el crítico y programador Javier H. Estrada, se profundiza en temas fundamentales aunque poco estudiados de las cinematografías africanas como las diferentes vertientes del humor, las visiones sobre los procesos de independencia, la representación fílmica de la muerte, el luto y la resurrección, y la brillante irrupción de la nueva generación de creadores audiovisuales de Argelia.

Maestros eternos como Djibril Diop Mambéty, Mohammed Lakhdar-Hamina, Ousmane Sembène o Shadi Abdel Salam, y autores de las nuevas hornadas como Mati Diop, Narimane Mari o Lemohang Jeremiah Mosese, entre otros muchos, son los protagonistas del curso.

••

The African Cinema Seminars provide a unique opportunity for Spanish-speaking film students, journalists, professionals of the film industry, and anyone interested in deepening their knowledge and understanding of African cinemas. Framed in the context of the 8th Palaver Tree, the seminars are streamed online both live and recorded, and can be watched from Spain, Equatorial Guinea and Latin American countries.

Over the course of four sessions given by the critic and film programmer Javier H. Estrada, fundamental but little-studied themes of African cinematographies are explored in depth, such as

the different aspects of humour, insight into African countries' processes of independence, the film representation of death, mourning and resurrection, and the brilliant breakthrough of a new generation of film authors from Algeria.

The seminars pay special attention to the work of historical masters such as Djibril Diop Mambéty, Mohammed Lakhdar-Hamina, Ousmane Sembène or Shadi Abdel Salam, and new talents such as Mati Diop, Narimane Mari or Lemohang Jeremiah Mosese, among many others.

••

L'Atelier de cinéma africain représente, pour les étudiants en cinéma, les journalistes, professionnels de l'audiovisuel, ou toute personne intéressée, une opportunité unique dans la sphère hispanophone d'approfondir leurs connaissances et leur compréhension des cinémas d'Afrique. Se déroulant dans le cadre du VIII Arbre à Palabres, le cours est retransmis en streaming et en différé en Guinée Équatoriale et dans tous les pays d'Amérique Latine.

Au cours de quatre séances dispensées par le critique de cinéma et programmateur Javier H. Estrada sont abordés des thèmes essentiels, bien que peu étudiés, des cinématographies africaines, comme les différentes tendances de l'humour, les regards sur les processus d'indépendance, la représentation filmique de la mort, du deuil et de la résurrection, et la brillante irruption d'une nouvelle génération de créateurs audiovisuels algériens.

De grands noms comme Djibril Diop Mambéty, Mohammed Lakhdar-Hamina, Ousmane Sembène ou Shadi Abdel Salam, et des talents contemporains comme Mati Diop, Narimane Mari ou Lemohang Jeremiah Moses, parmi tant d'autres, sont les protagonistes de ce cours.

: ESPACIO ESCUELA

LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE



El Espacio Escuela es la rama pedagógica de la ONGD Al Tarab. Se trata de un espacio de encuentro y concienciación para el público escolar a través de proyecciones de títulos cinematográficos y sesiones didácticas centradas en valores de diversidad cultural, cooperación y solidaridad. A través de un trabajo continuo con la juventud, el Espacio Escuela busca propiciar una comprensión de las sociedades africanas más justa y real, empleando para ello el lenguaje más universal de todos los que existen: el cine.

Es fundamental que los jóvenes conozcan otras realidades sobre África, que se desvinculen de los estereotipos, y conozcan la variada riqueza cultural del continente. El conocimiento y el entendimiento del "otro" son básicos en la formación de las personas.

Esta edición el Espacio Escuela amplía sus fronteras al desarrollarse a través de una plataforma de visionado online que permite el acceso a los títulos cinematográficos seleccionados tanto desde España como desde Marruecos. Esto facilita la participación de los escolares en este espacio desde sus propias aulas o incluso desde sus hogares. El FCAT logra así mantener su compromiso un año más con una educación de calidad para todos y todas.

••

The Learning Space is the educational arm of the NGO Al Tarab, providing a meeting space to raise awareness of the values of cultural diversity, cooperation and solidarity among schoolchildren through film screenings and educational sessions. By means of ongoing work with young people in Andalusia, the Learning Space aims to foster a more accurate, more realistic understanding of African societies, using the most universal language of all: cinema.

It is essential that young people learn about the multiple realities of the African continent and its huge range of cultural landscapes. Through the screening of films and guided debates, the Learning Space helps schoolchildren to debunk myths and breaking harmful stereotypes about Africa.

This year, the Learning Space expands its borders by developing an online viewing platform that allows access to selected film titles from both Spain and Morocco. This makes it easier for schoolchildren to participate in this space from their own classrooms or even from their homes. Thanks to the use of digital technology, the African Film Festival-FCAT is able to transcend borders which, at the moment, are uncrossable due to the pandemic.

••

L'Espace École est la branche pédagogique de l'ONG Al Tarab, un espace de rencontre et de sensibilisation pour le public scolaire par le biais de projections de films et de séances didactiques centrées sur des valeurs de diversité culturelle, de coopération et de solidarité. Grâce à un travail continu avec elle, l'Espace École peut permettre à la jeunesse andalouse d'appréhender les sociétés africaines de manière plus juste et réaliste, à travers le langage le plus universel qui soit : le cinéma.

Il est essentiel que les jeunes découvrent les multiples réalités du continent africain et sa grande diversité de paysages culturels. Grâce à la projection de films et à des débats guidés, l'Espace École aide les élèves à démystifier l'Afrique et à briser les stéréotypes qui l'entourent.

Cette année, l'Espace école élargit ses frontières en développant une plateforme de visionnage en ligne qui permet d'accéder à des titres de films depuis l'Espagne et depuis le Maroc. Il est ainsi plus facile pour les écoliers de participer à cet espace depuis leur propre classe ou même depuis leur domicile. Grâce à l'utilisation de la technologie numérique, le Festival de Cinéma Africain-FCAT est en mesure de transcender les frontières qui, pour l'instant, sont infranchissables en raison de la pandémie.

EXPOSICIONES EXHIBITIONS | EXPOSITIONS



AFROTOPÍA

Esta exposición colectiva consiste en una selección de los trabajos realizados por **35 jóvenes fotógrafos africanos** durante tres talleres Acerca / AECID consecutivos, diseñados e impartidos por **Héctor Mediavilla** en Dakar (Senegal), Niamey (Níger) y Bamako (Mali) en noviembre de 2017.

Afrotopía fue el título elegido por la organización de la 11^a edición de los Rencontres de Bamako, la bienal africana de fotografía con más tradición y prestigio. La finalidad era brindar a los artistas africanos la oportunidad de reflexionar sobre su futuro y la contribución de su continente en un mundo globalizado.

¿Qué es Afrotopía? ¿Cuál es la utopía africana? Felwine Sarr, escritor, economista y músico senegalés, acuñó el término Afrotopía en 2016. En su libro propone una nueva manera de mirar al continente africano, abogando por esa **descolonización mental** que piden muchos autores del continente. Sarr mira hacia el futuro y se pregunta sobre cuestiones como el modelo que debe seguir África en su desarrollo. Su respuesta invita a la reflexión, pues África tiene que dejar de mirarse en el espejo de occidente. Sarr propone una utopía activa, en la que el continente desarrolla su propio proyecto, con una visión propia de su futuro que dé lugar a la acción adecuada, repensando el paradigma actual y alejándose de los parámetros impuestos desde el exterior.

••

AFROTOPÍA

This collective exhibition consists of a selection of the works produced by 35 young African photographers during three consecutive workshops of the Acerca / AECID programme, designed and given by Héctor Mediavilla in Dakar (Senegal), Niamey (Niger) and Bamako (Mali) in November 2017.



Afrotopia was the title chosen by the organisers of the 11th edition of the Rencontres de Bamako, the most prestigious African photography biennial. The aim was to give African artists the opportunity to reflect on their future and the contribution of their continent to a globalised world.

What is Afrotopia? What is the African utopia? Felwine Sarr, Senegalese writer, economist and musician, coined the term Afrotopia in 2016. In his book he proposes a new way of looking at the African continent, advocating for a decolonisation of the mind that many authors on the continent are calling for. Sarr looks to the future and asks himself about issues such as the model that Africa should follow in its development. His answer is thought-provoking, as Africa must stop looking at itself in the mirror of the West. Sarr proposes an active utopia, in which the continent develops its own project, with its own vision of future, leading to appropriate action, rethinking the current paradigm and moving away from the parameters imposed from outside.

••



AFROTOPIE

Cette exposition collective dévoile une sélection de travaux réalisés par 35 jeunes photographes africains au cours de trois ateliers consécutifs dans le cadre du programme Acerca / AECID, conçus et enseignés par Héctor Mediavilla à Dakar (Sénégal), Niamey (Niger) et Bamako (Mali) en novembre 2017.

Afrotopie est le titre choisi par l'organisation de la 11^{ème} édition des Rencontres de Bamako, la biennale de photographie africaine la plus prestigieuse. L'objectif était de donner aux artistes africains l'occasion de réfléchir à leur avenir et à la contribution de leur continent à un monde globalisé.

Qu'est-ce que l'afrotopie? Qu'est-ce que l'utopie africaine ? Felwine Sarr, écrivain, économiste et musicien sénégalais, a inventé le terme Afrotopie en 2016. Dans son livre, il propose une nouvelle façon de voir le continent africain, en plaident pour cette décolonisation de l'esprit que de nombreux auteurs du continent réclament. Sarr se tourne vers l'avenir et s'interroge sur des questions telles que le modèle que l'Afrique devrait suivre dans son développement. Sa réponse incite à la réflexion, car l'Afrique doit cesser de se regarder dans le miroir de l'Occident. Sarr propose une utopie active, dans laquelle le continent développe son propre projet, avec sa propre vision de son avenir qui conduit à une action appropriée, en repensant le paradigme actuel et en s'éloignant des paramètres imposés de l'extérieur.

:ENCUENTRO TRANSFRONTERIZO

CROSS-BORDER MEETING | RENCONTRE
TRANSFRONTALIÈRE



Ventana Euroregión | Janela Euroregião Red permanente de festivales de cine de Alentejo, Algarve y Andalucía

Este proyecto pretende consolidar los vínculos de colaboración entre entidades culturales de la Euroregión AAA (Alentejo, Algarve, Andalucía) en el ámbito cinematográfico para afianzar el diálogo y la cooperación transfronteriza. Los directores y programadores de 8 festivales de cine (4 festivales de Andalucía y 4 de Alentejo/Algarve) participaron el año pasado en un proyecto de formación coordinado por Al Tarab que le ha permitido crear vínculos, conocerse, compartir ideas y planificar posibles acciones de trabajo conjunto. Este año manifiestan la intención de seguir colaborando a través de la creación de una Red permanente de festivales cinematográficos de la Euroregión AAA para la implementación de una sección común de programación cinematográfica de cine africano y sus diásporas dentro de los respectivos certámenes y festivales. El proyecto no se limita a compartir programación, sino que pretende sentar las bases de una red estructurada y dinámica de festivales de cine de la Euroregión que ponga en valor la acción de cada certamen que participa en el proyecto.

Los festivales que forman parte del proyecto "Ventana Euroregión | Janela Euroregião" son el Festival de cine de Portimão, Heritages (Évora), el festival transfronterizo Periferias (Marvão | Valencia de Alcántara), FIKE (Évora), FICCAB (Benalmádena), FICSAN (San Roque), Cortogenial (Puente Genil) y el FCAT.

Euroregion Window

Permanent network of film festivals in Alentejo, Algarve and Andalusia

This project aims to consolidate the links and partnerships between cultural organisations working in cinema in the AAA Euroregion (Alentejo, Algarve, Andalusia) in order to strengthen cross-border dialogue and cooperation. Following their participation in a training programme coordinated by Al Tarab last year, where they were able to get to know one another, form bonds, share ideas and plan potential joint projects, the directors and programmers of 8 film festivals, 4 in Andalusia and 4 in Alentejo/Algarve, are keen to continue working together to create a permanent network of film festivals in the AAA Euroregion and introduce a joint African and diasporic cinema section at their respective events and festivals. The project goes beyond this joint programme and seeks to establish a dynamic, structured network of film festivals in the Euroregion in order to showcase the events participating in the project.

The festivals participating in the 'Euroregion Window' project are: Portimão Film Festival, Heritages (Évora), cross-border festival Periferias (Marvão | Valencia de Alcántara), FIKE (Évora), FICCAB (Benalmádena), FICSAN (San Roque), Cortogenial (Puente Genil) and FCAT.

••



JANELA

EUORRÉGIO

AAA

EUORRÉGIÓN

VENTANA

Rede permanente
de festivais de cinema
de Alentejo, Algarve
e Andaluzia

Red permanente de
festivales de cine
de Alentejo, Algarve
y Andalucía

Organizan | Organizam

Financia



Fenêtre Eurorégion

Réseau permanent de festivals de cinéma de l'Alentejo, Algarve et Andalousie

Ce projet a pour objectif de consolider les liens de collaboration entre des entités culturelles de l'Eurorégion AAA (Alentejo, Algarve, Andalousie) dans le secteur cinématographique pour favoriser le dialogue et la coopération transfrontalière. L'année dernière, les directeurs et programmeurs de 8 festivals de cinéma, 4 en Andalousie et 4 en Algarve/Alentejo, ont participé à un projet de formation coordonné par Al Tarab qui leur a permis d'entrer en contact, de se connaître, d'échanger des idées et de planifier des actions de travail commune. Cette année, ils manifestent l'intention de poursuivre leur collaboration à travers la création d'un Réseau permanent de festivals cinématographiques de l'Eurorégion AAA et l'élaboration d'une sélection de films africains et de la diaspora commune à toutes les manifestations appartenant au réseau. Le projet ne se limite pas à partager une programmation ; il s'agit aussi de lancer les bases d'un réseau structuré et dynamique de festivals de cinéma de l'Eurorégion qui mette en valeur l'action de chaque événement.

Les festivals qui participent au projet « Fenêtre Eurorégion » sont les suivants : le Festival de Cinéma de Portimão, Heritages (Évora), le festival transfrontalier Periferias (Marvão | Valencia de Alcántara), FIKE (Évora), FICCAB (Benalmádena), FICSAN (San Roque), Cortogenial (Puente Genil) et le FCAT.

•••

• CANAL DE CINE AFRICANO ON DEMAND

AFRICAN CINEMA ON DEMAND CHANNEL
CANAL DE CINÉMA AFRICAIN ON DEMAND



Al Tarab, la asociación sin ánimo de lucro organizadora del FCAT, centra sus esfuerzos desde hace 17 años en multiplicar el número de pantallas del ámbito hispanohablante que incluyan en sus programaciones a los cines de África. Por eso, además de un festival anual, lleva tiempo llevando a cabo otros proyectos como Cinenómada, uno de sus proyectos clave que le permite organizar ciclos de cine africano en todo el territorio español y en América Latina a lo largo de todo el año.

Pero los tiempos evolucionan, las modalidades del consumo de las películas también y ya era hora de dar un paso más en su labor de difusión de las cinematografías del continente vecino. Por ello, y respondiendo a años de solicitudes por parte del público hispanohablante, hemos decidido crear y abrir una **plataforma de Video bajo Demanda en español** especializada en cine africano y diáspora para poder cumplir nuestros principales objetivos: dar un amplio acceso a los cines de África y de su diáspora en América Latina, aportar conocimiento acerca de sus múltiples realidades y participar en la deconstrucción de estereotipos.

Diecisiete ediciones del FCAT y de relaciones con el sector audiovisual africano nos avalan, estamos convencidos que este CANAL de VoD es un paso adelante necesario y decisivo en la construcción de audiencias para los cines de África en español.

••

Al Tarab, the non-profit organisation behind FCAT, has spent the last 17 years working to increase the presence of African cinema on screens across the Spanish-speaking world. With this aim in mind, in addition to the annual festival, Al Tarab has also developed projects such as Cinenómada, a flagship project enabling African film series to be organised across Spain and Latin America throughout the year.

But as times change, so does the way in which people consume films, and it is now time for Al

Tarab to take a step forward in its efforts to promote cinema from the neighbouring continent. Following years of requests from the Spanish-speaking public, we have now decided to create and launch a **video on-demand platform in Spanish** specialising in films from Africa and the African diaspora in order to meet our primary objectives: to increase access to these cinematographies as widely as possible, to enhance knowledge of the multiple realities of the continent, and to contribute to deconstructing stereotypes.

Seventeen editions of FCAT and deeply rooted relationships with the African audiovisual sector have provided us with the experience necessary to launch this on-demand channel, which we are convinced is an essential step forward in building audiences for African cinema in Spanish.

••

Al Tarab, l'association à but non lucratif qui organise le FCAT, concentre ses efforts depuis 17 ans pour multiplier, dans le monde hispanophone, les écrans qui affichent des films africains dans leurs programmations. Pour cela, en plus d'un festival annuel, elle a mis en place il y a déjà longtemps d'autres programmes comme Cinenómada, l'un de ses projets phares, qui lui permet d'organiser des cycles de cinéma africain sur tout le territoire espagnol et en Amérique Latine et ce tout au long de l'année.

Mais les temps changent, les modalités de la consommation de films aussi, et le moment était venu de faire un pas en avant dans ce travail de diffusion des cinématographies du continent voisin. Pour cela, et répondant à la demande croissante du public hispanophone depuis plusieurs années, nous avons décidé de créer et d'ouvrir une **plateforme de Vidéo à la demande en espagnol**, spécialisée dans les cinémas d'Afrique et de la diaspora, afin d'atteindre nos principaux objectifs: donner le plus grand accès possible à ces cinémas, apporter des connaissances sur les multiples réalités du continent et participer à la déconstruction de stéréotypes.

Dix-sept années du FCAT et de relations avec le secteur audiovisual africain nous donnent le crédit suffisant pour être convaincus que ce CANAL de VoD est un pas en avant décisif et nécessaire à la conquête de nouveaux publics pour les cinémas d'Afrique en espagnol.

••



:CINENÓMADA



Un festival por sí solo no basta para dar a conocer los cines de todo un continente. Por ello, en 2005 Al Tarab puso en marcha Cinenómada, uno de sus proyectos clave, destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Gracias a un fondo fílmico compuesto hoy en día por más de 1000 películas subtituladas procedentes de las pasadas ediciones del festival, Cinenómada promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año. Desde la pasada edición del FCAT en 2019, se organizaron unos 50 ciclos de películas africanas en 35 ciudades de España.

En un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa en colaboración con asociaciones, ONG, cineclubs, centros culturales, museos, universidades, etc, es una etapa previa fundamental para paliar la falta de distribución comercial. Con su amplio catálogo y su propuesta de packs temáticos o de ciclos monográficos, representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país.

••

A festival in itself is not enough to present the cinema of an entire continent. For this reason, in 2005, Al Tarab initiated Cinenómada, one of its key projects, which is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. Thanks to a film archive made up of more than 1000 films subtitled into Spanish selected at previous editions of the Festival, Cinenómada promotes the film production of the African continent through non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year. Since the last edition of FCAT in 2019, 50 itinerant movie sessions have been organized in 35 cities of Spain.

In a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution in collaboration with associations, NGO's, film clubs, cultural centers, museums, universities, etc. is an essential preliminary stage to overcome the lack of commercial distribution channels. With its huge catalogue of films, thematic packs and monographic retrospectives, Cinenómada represents at this time the only channel of its kind and magnitude available in Spain.

••

Un festival en soi n'est pas suffisant pour faire découvrir les cinémas de tout un continent. C'est pour cette raison qu'en 2005, Al Tarab a lancé Cinenómada, l'un de ses projets phares, destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines, et à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Grâce à un fonds filmique de plus de 1000 films sous-titrés en espagnol, issus des précédentes éditions du festival, Cinenómada promeut la production audiovisuelle africaine par l'organisation de cycles dans les circuits culturels non lucratifs, prolongeant ainsi tout au long de l'année les efforts du FCAT. Depuis l'édition passée du FCAT en 2019 ont été organisés une cinquantaine de cycles de films africains dans 35 villes différentes d'Espagne.

Dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative en collaboration avec des associations, ONG, ciné-clubs, centres culturels, musées, universités, etc... est la première étape fondamentale pour pallier le manque de distribution commerciale. Avec son vaste catalogue de films, de packs thématiques et rétrospectives monographiques, Cinenómada représente aujourd'hui la seule offre de ce genre et de cette envergure en Espagne.



: FONDO FÍLMICO

FILM ARCHIVES | ARCHIVES FILMIQUES

Más de 1000 películas africanas y películas internacionales sobre África subtituladas en español

More than 1000 African Films & International movies about Africa with Spanish subtitles

Plus de 1000 films africains et films internationaux sur l'Afrique sous-titrés en espagnol

www.fcat.es



ÍNDICE DE PELÍCULAS

INDEX OF FILMS | INDEX DES FILMS

1
25 143, rue du Désert

A
85 A Jamaâ
101 A Story from Africa
27 Abou Leila
113 Auto de resistênciâ
77 Aya de Yopougon

B
29 Baamum Nafi
45 Bab Sebta
47 Bablinga
31 Buddha in Africa

C
127 Ceniza negra

D
49 Da Yie

E
93 El escritor de un país sin libreras
51 El Sghayra

H
73 Hyènes

I
115 I Am Not Your Negro
117 Idrissa, crònica d'una mort qualsevol
69 Il pleut sur Ouaga

L
129 La arrancada
75 Le Franc
119 Les Misérables
87 Les Pastèques du Cheikh

M
71 Macadam Tribu
53 Machini
103 Mangi Meli Remains
95 Manoliño Nguema
55 Matata
33 Moffie
105 Monangambée

P
121 Paris Stalingrad
131 Perro Bomba

S
107 Sankara n'est pas mort

T
57 Tabaski
35 Talking About Trees
37 This Is Not a Burial, It's a Resurrection
39 Tlamess

U
59 Up at night

V
79 Visa (la dictée)

Y
21 / 41 You Will Die at 20

Z
61 Zombies

ÍNDICE DE DIRECTORES

INDEX OF DIRECTORS | INDEX DES RÉALISATEURS

A

- 76 Marguerite Abouet
20 / 40 Amjad Abu Alala
84 Daoud Aoulad-Syad
116 Xavier Artigas
58 Laurence Attali

B

- 60 Baloji
86 Kaouter Ben Hania

C

- 130 Juan Cáceres
112 Lula Carvalho

D

- 46 / 68 Fabien Dao
28 Mamadou Dia
72 / 74 Djibril Diop Mambéty

F

- 24 Hassen Ferhani

G

- 82 Suhaib Gasmelbari
50 Amira Géhanne Khalfallah
94 Antonio Grunfeld

H

- 32 Oliver Hermanus

K

- 102 Konradin Kunze

L

- 70 Zeka Laplaine
78 Ibrahim Letaief
118 Ladj Ly

M

- 56 Nelson Makengo
104 Sarah Maldoror
44 Randa Maroufi
128 Aldemar Matias
120 Hind Meddeb
36 Lemohang Jeremiah Mosese
52 Frank Mukunday

N

- 120 Thim Naccache
54 Petna Ndaliko Katondolo
112 Natasha Neri
48 Anthony Nti

O

- 116 Xapo Ortega
76 Clément Oubrerie

P

- 114 Raoul Peck

Q

- 126 Sofía Quirós

S

- 92 Marc Serena
30 Nicole Schafer
26 Amin Sidi-Boumediène
38 Ala-Eddine Slim

T

- 52 Tétshim

V

- 106 Lucie Viver

W

- 100 Billy Woodberry

• ÉQUIPO

STAFF | ÉQUIPE

TARIFA

Dirección | Director | Direction

Mane Cisneros

Programación | Programming | Programmation

Marion Berger

Coordinación general | General coordination |

Coordination générale

Alejandro Coradeghini

Administración y gestión | Administration and Management | Administration et gestion

Pierangelo Vallaperta

DEPARTAMENTO DE CINE | FILMS DEPARTMENT | DÉPARTEMENT CINÉMA

Coordinación copias | Print traffic | Coordination des copies

Silvia López Pérez

Marion Berger

Departamento técnico | Technical department | Département technique

Toño Martínez

Mario Mesa

Traducción y subtulado | Translation and subtitles |

Traduction et sous-titres

Mathilde Grange

Siscu Bonet

Gaetano Gualdo

Presentación películas | Films presentations | Présentations de films

Marion Berger

Mane Cisneros

Javier H. Estrada

Intérpretes | Interpreters | Interprètes

Mathilde Grange, Eleanor Staniforth

Proyecciónistas | Projectionists | Projectionnistes

Álvaro Quintana

Manolo Ruiz

ACTIVIDADES PARALELAS | PARALLEL ACTIVITIES | ACTIVITÉS PARALLÈLES

Encuentros y mesas redondas | Panels | Rencontres et tables rondes

Marion Berger

Mane Cisneros

Gaetano Gualdo

Federico Olivieri

El árbol de las palabras | The Palaver tree | L'arbre à palabres

Federico Olivieri

Espacio escuela | Learning space | Espace école

Othman Saadi

Gaetano Gualdo

Aula de cine africano | African cinema seminars | Atelier de cinéma africain

Javier H. Estrada

Encuentro Transfronterizo | Cross-border meeting | Rencontre transfrontalière

Gaetano Gualdo

Asesoramiento programación Actividades Paralelas | Program advising Parallel Activities | Assistance Programmation Activités Parallèles

Alejandro de los Santos

Galas

María Orellana (Regiduría)

Susana Córdoba (Presentadora)

Manolo Ruiz Mateo (Ayt. Regiduría)

Álvaro Quintana

PRODUCCIÓN & LOGÍSTICA | PRODUCTION & LOGISTIC | PRODUCTION & LOGISTIQUE

Producción | Production

Alejandro Coradeghini

Carol Benavides

Florencia Bardi

FCAT Online

FILMIN

Zoom

Canal FCAT Youtube

Vimeo

Logística e invitados | Logistic and guests | Logistique et invités

Alejandro Coradeghini

Carol Benavides

Alejandro Nogueroles

Recepción invitados | Welcoming guests | Accueil des invités

Alejandro Coradeghini (Coordinación)

Ufoma Makpa Ibikule

Marian Mantecón

MARKETING & COMUNICACIÓN | MARKETING & COMMUNICATION

Gabinete de prensa | Press team | Cabinet de presse

Marta Jiménez (Jefa de gabinete)

Bachir Mohamed Lahsen (Medios Árabes)

Marion Girard (Medios Internacionales)

Eleanor Staniforth (traductora)

Web

Elena Caparrós

Marion Girard

Dolores Costa

Redes sociales | Social media | Réseaux sociaux

Paula Tetuán

Elena Caparrós

Fotos & vídeos | Photos & videos

La Red Van – LRV producciones

PUBLICACIONES | PUBLICATIONS

Catálogo | Catalog | Catalogue

Marion Berger (redacción & traducción)

Marion Girard (coordinación & traducción)

Mathilde Grange, Eleanor Staniforth (traducción)

Programa de mano | Programme

Marion Berger

Diseño gráfico y maquetación | Graphic design and layout | Conception graphique et mise en page

Daniel González y Dolores Costa - LA HUERTA Agencia

Imagen Cartel | Visual poster | Image affiche

Fotografía de Omar Kdoury

VOLUNTARIOS & BECARIOS | VOLUNTEERS & TRAINEES | BÉNÉVOLES & STAGIAIRES

KC Tarifa, Comisión de apoyo a la cultura y a la educación

MARRUECOS | MOROCCO | MAROC

Coordinación FCAT Maroc | Coordination FCAT Maroc | Coordination FCAT Morocco

Othman H. Saadi

AGRADECIMIENTOS

SPECIAL THANKS | REMERCIES

A

Ahmed Shawky (Cairo International Film Festival)
Aitor Rodríguez (ISTRAD)
Alessandra Speciale (FESCAAAL)
Alex Moussa Sawadogo (Afrikamera Film Festival)
Amine Al Alami (Chaabi Bank)
Ángeles Rondón (RTVT)
Anne Louyot (Embajada de Francia/Institut Français Espagne)
Armando Buika (The Black View)
Asmaa Benzit (Chaabi Bank)
Borja Morate Martín (Embajada de España en Rabat)
Carla Fibla (Mundo Negro)
Chioma Onyenwe (AFRIFF)
Eloísa Suárez (Goethe Institut)
Enrique Bayo (Mundo Negro)
Francisco José Gilbera (Turmares)
I.E.S Las Salinas de San Fernando
Iker Baydar (Turkish Airlines)
Inés Franco (ISTRAD)
Javier Gutiérrez Padilla (CICUS)
Javier H. Estrada
Jean-Michel Casa, Embajador de Francia en España
Joël Girard (Embajada de Francia)
José Carmona Gallego (Parque Marismas de los Toruños)
José Luís Cienfuegos (SEFF)
Juan Antonio Bermúdez (ASECAN)
Juan Jaime Martínez (Casa África)
Juan Manuel Cervera (Fundación 3 Culturas)
Khadija Djigo (Canal Olympia)
Lola Huete (África no es un país)
Luis Méndez (CICUS)
Mage Allegue (AECID)
Manuel Campuzano Izquierdo (Parque Marismas de los Toruños)
Manuel Ruiz (Aqualia)
María Antonia Trujillo (Embajada de España en Rabat)
María Dolores Iglesias (TV5 Monde)
Moha Gerehou (SOS Racismo)
Pablo de María (SACO)
Pablo Platas Castelero (AECID)
Sarika Hemi Lakhani (One Fine Day Films)
Sebastian Fisher (African Film Festival Köl)

Sobre el personal de

las embajadas de España,
Centros Culturales y delegaciones la AECID
en Guinea Ecuatorial, Mauritania,
Senegal, Camerún y Costa de Marfil
Ayuntamiento de El Puerto de Santa María
Centre Cinématographique Marocain (CCM)
Embajada de España en Rabat
Grayhats S.L.
Hotel el Convento
KC Tarifa. Comisión de apoyo a la cultura y a la educación

Nave Municipal de Tarifa

Oficina de Turismo de Tarifa
Parque Natural Marismas de los Toruños
RTVT

y también a

Aboubacar Demba Cissoko
África Hidalgo
Aldemar Matías
Angelika Freund
Bader A. Dabbagh
Billy Woodberry
Dorothee Wenner
Heino Deckert
Hind Meddeb
Jihan El-Tahri
Josh Wong
Juan Pablo Pérez
Juan Tomás Ávila
Julieta Obligado
Kellie Koo
Laura Kloekner
Laurence Attali
Lucía Mbomio
Lucie Viver
Marc Serena
Marguerite Abouet
Marie-Christine Rivière
Maryse Bourgoin
Mbuya Kabunda
Mercedes Frielingsdorf
Morgane Huguet
Olivier Hadouchi
Paloma Sánchez Millán
Rocío Cadahia
Rossy de Palma
Tania Adam
Tony Romero
Wendy Espinal
Xavier Artigas

Y por fin I and at last I et enfin

Ayuntamiento de Tarifa

Nuestro agradecimiento especial al CICUS, Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla.

A special thanks to CICUS, Cultural Initiatives' Center-University of Seville.

Un remerciement très spécial au CICUS, Centre d'Initiatives Culturelles de l'Université de Séville.



GrayHats

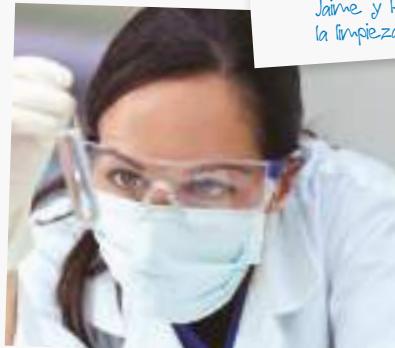
| Cloud
Platforms

Join the Cloud Revolution



www.grayhats.com

¿Quién hay detrás del agua que usamos en casa?



Teresa controlando la calidad del agua

A personas como Pedro, Teresa, Jaime, Pablo... su vocación de servicio les motiva para trabajar incluso en las circunstancias más difíciles.

Son trabajadores de Aqualia que se esfuerzan para que, cada vez que abras un grifo, dispongas de agua de calidad y en cantidad.

Es su manera de cuidarte, de cuidarnos a todos.



Tu compañía del agua



**CINÉ
GUIMBI**

BOBO-DIOULASSO

**PLATAFORMA
CULTURAL**

Apertura en 2021



contact@cineguimbi.org

WWW.CINEGUIMBI.ORG

Institut français de España en Sevilla

LO MEJOR DEL CINE
FRANCÉS EN ESPAÑA

FESTIVALES DE CINE

GRANDES
ESTRENOS

IFCINÉMA

Una plataforma en línea con el
mejor cine francés

**TI
FE**

TEMPORADA
CULTURAL
INSTITUT
FRANÇAIS
ESPAÑA

2MIL20

ENTRE
LENGUAS
ENTRE
CULTURAS

www.institutfrancais.es/sevilla

 @IFsevilla

vivre
les
cultures

**INSTITUT
FRANÇAIS**
Sevilla



La plataforma francófona mundial

CINE + SERIES + CULTURA + DOCUMENTALES +
ENTRETENIMIENTO + INFANTIL + ARTE DE VIVIR +
LENGUA FRANCESA...

tv5mondeplus.com

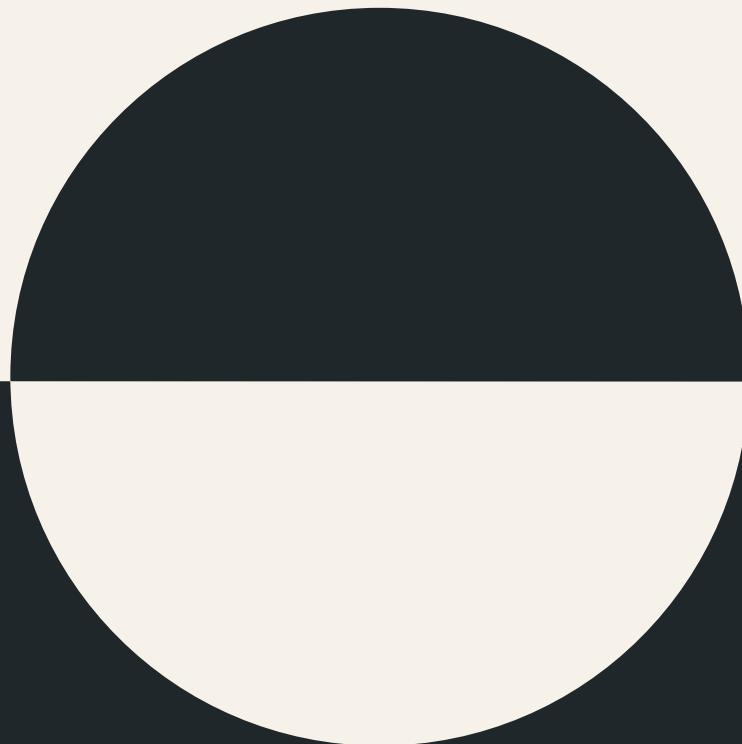
Disponible en todos lados. Todo el tiempo. Gratuitamente.



SACO

7^ª SEMANA DEL AUDIOVISUAL
CONTEMPORÁNEO DE OVIEDO

DEL 19 AL 28 DE MARZO DE 2021



www.semanasaco.com

 OVIEDO^{.es}
FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA

TOMAHAWK

DIGITAL CINEMA SERVICES

SERVICIOS INTEGRALES PARA CINE Y TELEVISIÓN

DIGITAL CINEMA PACKAGE

2K/4K - 2D/3D - ATMOS

MASTERIZACIÓN Y VERSIONADO DCP BAJO LA NORMA DCI

CREACIÓN DE DCDM (DIGITAL CONTENT DISTRIBUTION MASTER)

DCP (DIGITAL CONTENT PACKAGE), KDM Y DKDM

CONFORMADO Y CORRECIÓN DE COLOR

POSTPRODUCCIÓN

MONTAJE, EDICIÓN, FX

SONIDO

MASTERIZADO, DOBLAJE, RESTAURACIÓN

SUBTITULADO

BLURAY / DVD

DELIVERIES DE CONTENIDO

Digitalización y codificación desde múltiples fuentes, siguiendo la última normativa técnica y de calidad especificada por las distintas plataformas, para su distribución en CINE, TV y Video Bajo Demanda.

HBO
NETFLIX
FILMIN

rtve

Rakuten TV

M+
movistar



Rúa das Pontes (Vial A) N°4 Oficinas 3.25 / 3.26 - 36350 Nigrán

Tel: +34 910 828 400 / +34 615 867 271 - tmartinez.dcp@gmail.com

www.tm-dcs.com

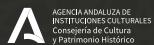
PATROCINADORES

SPONSORS

ORGANIZA



PATROCINADORES INSTITUCIONALES



Con la financiación del Gobierno de España



PATROCINADORES



CON EL APOYO DE



MEDIOS OFICIALES



MEDIOS OFICIALES ÁFRICA



FESTIVAL MIEMBRO





:FCAT 2020:

Impreso en el mes de noviembre en Estugraf
www.estugraf.es